

(饒平版)

客語能力認證

基本詞彙—初級

HAKKA



客語能力認證

2008

初級

(德平版)

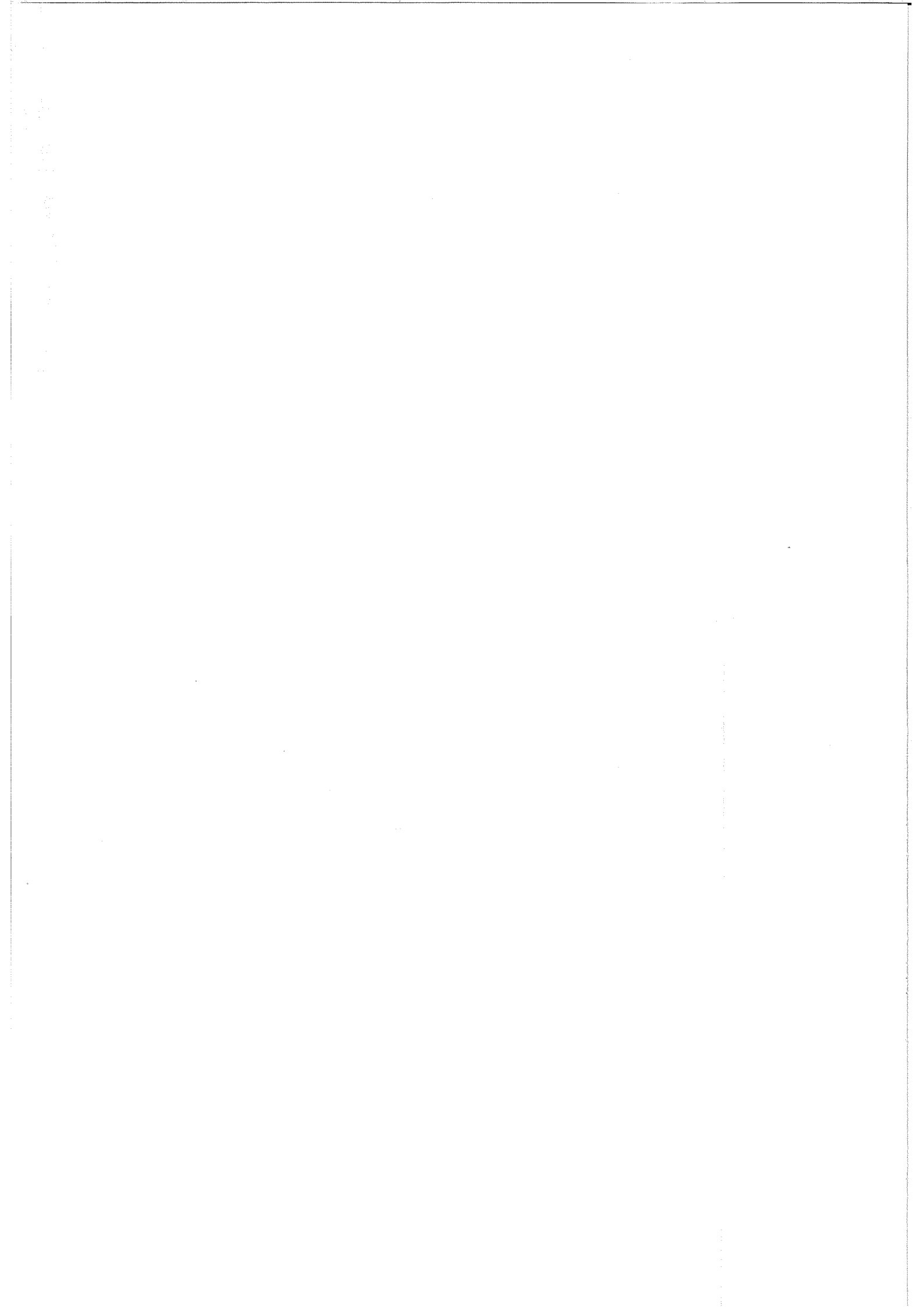
客語能力認證

基本詞彙—初級

客語能力認證
初級
基本詞彙
2008.12.12



行政院客家委員會
Council for Hakka Affairs, the Executive Yuan



主任委員 序

客語對於臺灣多元文化的重要，正如物種多樣性之於地球般可貴，重視多元文化更是先進國家的趨勢，而語言尤為族群最具代表的文化載體，也是最珍貴的資產。本會自成立以來，復甦客家語言文化皆列為核心施政重點，除了積極推動成立客家電視台之外，同時在家庭、學校、社區及公共領域讓客語發聲，促進客語能見度，更積極向下扎根，提升客語使用能力。

玉振自上任以來，更戮力規劃建立「公事語言制度」、推動「客語薪傳師」及「客語家庭」計畫、協調成立「全國性客家廣播電台」；希望透過家庭、學校、社區和公共領域的帶動，能加速客語復甦，賦予客語新的生機，也期待藉由制度的建立，讓客語代代薪傳。

本會自 2005 年開始推出客語能力認證考試，三年以來，總計舉辦過 3 次初級認證及 1 次中級暨中高級認證考試，共有 23,408 人合格，可見「客語認證考試」已獲得廣大民眾的回響，更建立客語文字化的里程碑，蔚成民眾學習客語的風潮。依據本會 2007 臺灣客家民眾客語使用狀況調查，整體客家民眾「聽的能力」83.5%，較 2003 年提升 5.8 個百分點；「說的能力」68.8%，較 2003 年提升 3.6 個百分點；13 歲以下「說的能力」18.5%，亦提升了 6.8 個百分點，顯示本會推動客語生活化及向下扎根工作，逐年獲致初步成效，但客語教育仍需長期推展，才能永續發展。

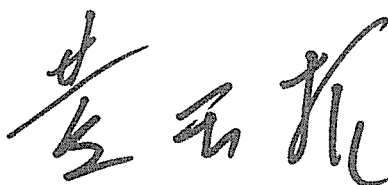
為了鼓勵考生在考前積極準備，並確保客語教材之正確性，更為了兼顧台灣客語之多元性，本會特別邀集包含四縣、海陸、大埔、饒平、詔安等各腔調之專家學者，組成編輯小組，共同編輯初級與中級、中高級「客語能力認證基本詞彙」，提供所有想學習客語的鄉親一個重要的基礎讀本。本書為初級本，除了以生活化的情境為主題外，並以簡單、常用的詞彙為主，同時兼顧傳統與現代、客家文化與生活；不僅提供學習者重要的客語基礎讀本，並分別編印四縣、海陸、大埔、饒平、詔安等五種客語腔調；除了將五腔調的客語以漢字書寫外，並加註標音，附以光碟音檔，提供讀者多元化的客語學習工具。

本書自 2005 年第一次出版以來，每年均參酌各方提供之意見，重新增修再版，以期讓本書的內容更臻完善。也為了使客語學習能與世界接軌，於 2007 年再版時特別新增英文對照版，方便讀者於學習客語之際，還能同時習得客語與英語之對譯詞彙，達到多元語言文化互動，並將客語推廣至國際舞台之目的。更為順應網路化數位學習之時代趨勢，於同年特在本會的官方網站上建立「客語能力認證」專屬網站，將本書中所有的內容以數位教材方式公布，同時製作「客語 PDA 版」，讓客語也能隨時隨地輕鬆學習。2008 年度特別以「一詞彙搭配一例句」之方式呈現，增補各詞彙之例句，總計新增約 1,000 條客語例句，並重新編輯排版，以期讓讀者更易學習及活用客語。

感謝所有編輯委員的辛勞與用心，讓本書順利改版，更臻完善，更感謝所有客家鄉親的支持與鼓勵，讓每年的客語能力認證考試得以順利推出，歡迎大家共同來參與並預祝考試順利，客語有大家共同耕耘，一定可以開枝展葉。

行政院客家委員會

主任委員



謹誌 2008.9.30

編輯說明

古國順

語言是探索族群歷史和文化發展的終極密碼，透過解密過程，可以了解先民生活文化及智慧，而客家語言文化依據語言學的考據，詔安腔客語可以追溯到周朝的腔調，這是活生生的語言化石，是人類的珍寶。

長期以來，客家人在政治及社會環境的雙重限制下，客家語言文化流失嚴重，客家的自我認同也愈來愈隱形化。在臺灣，客語相較 Holo 屬於弱勢語言，但相較原住民語則為較強勢之語言。而長期以來之發展，客語已成為鄉村聚落式發展的語言，較少有現代化的用語。且客語各腔調獨自於台灣不同地區發展，直至客家電視成立，全國同步開播時，很多老一輩的客家人突然發現電視上的客家話聽不懂。此種現象一方面因客家在臺灣有五個主要腔調，而即使是同一腔調亦因習慣用法不同或因現代語彙的加入，造成雖然同為客家話，卻是陌生的。足見經過三、四十年獨尊華語的政策推波下，客語發展不僅邊陲化，且在各山城中，獨立保守地保存各地區的習慣用語，致使銅鑼的用法亦與公館略有不同，六堆與苗栗之四縣更是稍具差異，而饒平在臺灣有三種腔調，也因此，客語已成為與時代脫節，但卻因而保存豐富文化軌跡的語言。

為推動客語之傳承，亦因應證照的時代趨勢，本會於 2005 年首度辦理客語能力認證—初級考試，不僅希望能帶動全國民眾學習客語的風潮，讓民眾了解，學習客語可以豐富你的人生，亦希望提供從事客家相關研究者、在政府機關辦理客家事務之公務人員，及各大學客家研究中心或客家相關系所之學生，及對客語有興趣者，均能有一公正的檢定依據。

客家話的推廣，多年來問題爭議最多的就是客語漢字書寫問題，以及採用音標的注音拼音問題，要推動客語認證一定要先行商定一套可用的漢字，亦即訂定「客語能力認證基本詞彙—初級版」（含 CD），供考生參考閱讀。鑑此，本會特邀請各腔調專家學者組成編輯委員會，同時商請羅肇錦老師彙整傳統的客語詞彙 500 多個，加上范振乾教

授教學多年彙整的現代常用客語詞彙 1,500 多個，彙整為基本詞彙之骨幹。經過委員會十數次會議，一個一個詞彙，反覆推敲，終於研訂完成 2,144 個基本詞彙之編定，分成「人」、「人之特徵」、「人我關係」、「親屬關係」、「身體部位」、「健康」、「計數、指示」、「時間」、「金錢」、「食」、「衣」、「住」、「行」、「育（教育、生育、養育）」、「樂（運動、興趣、習慣）」、「顏色」、「假日、節日、慶典、信仰」、「植物」、「動物、昆蟲」、「生活機能」、「氣候」、「自然、科學」、「軍事」、「地理、歷史」、「作者、書籍」、「招呼」、「連接詞」、「疑問詞」、「天干、地支、五行」、「生肖」、「位置」、「器物用具」、「政治、社會生活」、「經濟生活」、「其他動作字詞」及「其他狀態字詞」等 36 類別，分別收錄。

由於台灣地區客家話分好多種腔調，最多人使用的當屬「四縣腔」（原屬嘉應州蕉嶺、五華、平遠、興寧四縣，事實上以蕉嶺腔為主。）和「海陸腔」（原屬惠州海豐、陸豐、河源一帶），其次是台中東勢的「大埔腔」（原屬潮州大埔、豐順）、桃竹苗散居的「饒平腔」（原屬潮州饒平），以及雲林二崙、崙背的「詔安腔」（原屬漳州秀篆、官陂、霞葛、太平）。另外，南部六堆的四縣腔，事實上與北部的四縣有很大的差異，依理也應該列入另一次方言區，加上桃竹苗一帶，四縣海陸交界區，也形成了所謂「四海話」（四縣、海陸的混合腔）。因此，以廣義分台灣的客家話，可分成四縣、海陸、大埔、饒平、詔安、六堆、四海，以及零星的永定、豐順、武平、五華、揭西、揭陽等。

本次訂定之客語基本詞彙，採取狹義的分類，以四縣、海陸、大埔、饒平及詔安五種為主，而六堆客家話因為一般人仍稱之為四縣話，縱使部分詞彙與苗栗四縣有別，還是可以很快的表情達意，所以還是合成一類稱四縣話，稍有差別的地方再用【】表示區別。饒平腔本書標音以新竹地區為主，卓蘭、桃園等地區和新竹地區語音有差異者亦用【】表示之。音標則採目前教育部公布的「通用拼音」加以注音，調號則以調型的方式表現（如´ˇ`），讓讀者依其形狀即可讀出客語各不同腔調的音，以利學習（教育部公

佈之調號標示與本書使用之調型方式對照表如附表三)。為因應網際網路無國界之推廣，也奠定台灣成為世界客家研究中心之基礎，本次修訂加入英語詞彙之對照，同時配合網路及 PDA 版本，讓學習多元且無界。英文版本則感謝彭清欽老師的校正，讓英文的翻譯符合客家文化之精神。至於，漢字取捨標準，以找出本字（如「鬥」熱鬧）、採用俗字（如雞「健」仔）、借音字（如「仰般」）、造新字（如豬「嫲」）的次序商定漢字，其中仍有許多爭議不休的問題，無法短期內取得共識，希望以後取得共識後再推出使用，另有兩者皆宜者，採兩者並行方式，以括號（）區隔，讓各界在網路平台上共同研磨，以後有更好的用字，再重新修訂，慢慢的讓大家的意見融入客語漢字辭典，到時爭議就可以減少到最低的程度。

在第一次初級基本詞彙出版後，不僅考生人手一本應試，亦掀起客家界廣泛的討論，並提供相當多的意見，尤其是客語漢字化部分，多位專家在在引經據典的提出建言，頗令人感動。因此，為因應第二次客語認證，特於基本詞彙再版前，不僅蒐集各方意見，並擴大委員會之成員，經過多次討論，總計修正 130 個詞彙，完成第二版的修訂。第二次再版，更因藉由一年來的中級詞彙討論，擴大參與，引經據典，再度修正 340 個詞彙，355 個例句，但仍有多處未完全達成共識，相信往後仍有相當大的討論空間，經過反覆的引經據典、理性的互動，必能找到最適當的用字。

下面舉「心臼」（媳婦）、「夫（媠）娘」（太太）、「肚屎（筲）」（肚子）、「正來寮（料、聊）」（再見）四個例子加以說明：

「媳婦」一詞，讀音為「sim' kiu'」，由於俗用中有「薪臼」（有客家婦女辛勤採薪舂米之義）、「辛臼」（有客家婦女終日辛勞張理三餐之義）、「心舅」（客俗以舅為大，存於心中不可忘）等用法，雖然都有各自的相關文化意涵，但都屬牽強附會，且「薪辛」與「心」不同音，不宜採用，最後用折衷方式採取「心舅」與「辛臼」各取一半，且較合於音義，採用「心臼」兩字。而「媳婦」一詞亦有另一說法叫做「sim' bu'」，查本字應該是「新婦」才對，但採「新婦」會被唸成「新褲 sin' fu」的音，與「

sim'bu'」大異其趣，因此，只好往俗字及借音方面考慮。經過一番斟酌損益，最後決定「心白」與「新婦」並列，讓大家多一份選擇，而未來是否再做修正，將待各方資料蒐集及多方討論後再議。

「太太」一詞，有「輔娘」「舖娘」「哺娘」「婦娘」「布娘」「夫娘」「媪娘」等說法，討論時先從聲調入手，「bu' ngiong^v」的 bu' 是陰平調，而「輔娘」「布娘」一個是上聲，一個是去聲，聲調不合，而且用輔導織布配合媳婦工作，聯想太遠不宜採用；其次從聲母比對，「婦娘」的「婦」應唸 f 或 p，與 b 不合，也不能用；剩下的「舖娘」「哺娘」「夫娘」，聲調聲母都合，但詞義上「舖娘」「哺娘」都是專指授乳餵飯的女人，太過狹隘，唯有「夫娘」的「夫」字，古音 bu'，今音 fu'，是男子的美稱，是丈夫的通稱，配上「娘」字本義指年輕貌美的女子，意指丈夫的漂亮女子，頗為相合，所以一致選用「夫娘」來稱呼太太。後來又有站在文化角度論「太太」的內涵，應該賦予哺育嬰兒天職，且亦有以「食」「哺」人之職，而「舖娘」兼具此二義。因此，第一版的基本詞彙採用「舖娘」與「夫娘」並用。但出版後多位學者表示異義，尤其是四縣版認為「夫娘」容易誤導發音，經過委員會的討論，因「媪」與客語之發音相同，且形義亦合，故第二次的版本則改成「媪（夫）娘」。惟經過本次再度討論，多數委員認為還是「夫」字比較恰當，所以又改回「夫娘（媪娘）」。

「肚子」一詞客家話唸「du` sii`」，寫成漢字有「肚筍」「肚尸」「肚史」「肚屎」等用法，其中「肚筍」「肚尸」「肚史」三個雖然字面意義比較優雅，但都有牽強附會之嫌，且「筍」與「尸」都不是上聲，聲調不合，不如採取「肚屎」聲韻調都完全吻合，雖然字面意義略嫌粗俗，但淺顯易懂，故第一版的基本詞彙採用「肚屎」。出版後，有很多學者表示不太能接受，經過委員會再度討論，決定依腔調而有些微差異，原則上四縣腔改成肚筍（屎），而海陸則維持原案，為肚屎（筍）。不過有些學者認為從音義考量，還是以第一版的用字為宜，提出討論後，折衷採用肚屎（肚筍）。從這個轉變，可以體會到委員們處理用字問題，態度十分謹慎。

「再見」一詞，客家話以下次見面再來坐坐聊聊表示再見，口語說成「zang loi^v liau」，其中 liau（有坐談閒聊玩耍休息之義）由於語詞源自壯語、畚語，沒有很合用的漢字，所以寫法分歧，早期俗用字從廣東話借來寫成「𦉳」，但𦉳字應該讀「niau^v」，聲母與調都不合，且原義指糾纏，如果寫成「正來𦉳」，變成歡迎人家有空來糾纏之意，一般人都無法接受，因此一致決定不用。另外，苗栗地區近年來都用「料」字，完全同音，但意義上不容易搭連成有休息談天之義，所以沒有被採用。最多人用的是「正來聊」，意義上一看就懂，可惜「聊」字音「liau^v」是陽平調，與「liau」讀去聲調不合，也不能用。另外，有人用「樂」、「遶」、「嫪」，意義更為奇特偏狹，都不能用。最後採用目前學術研究採取的「燎」字，《說文》：「燎，好貌，一曰戲也。」《廣韻》：「燎，相戲也，落蕭切，又力弔切，去聲嘯韻」，聲韻調及意義上，都合於一般客家話，因此，第一版採用「正來燎」。出版後引起多方爭議，因為與習慣用法不太相同，經過委員會幾番推敲後，決定維持原議但加入常用之俗字，第二版定為「正來燎（燎、聊）」。不過各界對燎字仍多異議，經過李坤錦委員再三考證，認為祭祀儀式中「望燎」的燎字，音「力照切」，聲韻調皆合。又從民俗發展觀點看，只有舉行祭祀望燎的時候，親戚朋友才有機會互邀「來燎」，大家也才會放下工作去「燎」，就好像現代的「看鬧熱」，其內涵包括遊玩、聊天、飲宴等休閒活動，意義也符合，所以決定採用燎字。但又經古國順老師再度考查，發現經典上「紫祭天」的「望燎」，用的並非本字，其本字作「𤇗，《說文》、《廣韻》皆同。《說文》火部：「𤇗，紫祭天也。」音「力照切」；《廣韻》去聲笑韻：「𤇗，說文曰，紫祭天也，凡從𤇗者作𤇗，同力照切。」其字今寫作「寮」。

至於「燎」字，《說文》：「燎，放火也。」音力小切；《廣韻》：「燎，照也，一曰宵田，又放火也。」音「力照切，又力小切」，這是「星火燎原」的本字。寮字在電腦表中已存在，筆劃較簡單，辨音也容易，遶、瞭、潦等字都有 liau 音，而且不會被誤認為與「星火燎原」有關，再提經會議討論一致通過，更正為「寮」字。

相信經過反覆的討論，必有其客觀的一面，提供給大眾暫時使用，相信假以時日，必然會有一定的共識，慢慢的，漢字的歧異與爭論會越來越少，最後歸於一致，那時客家語文就可以平穩的發展下去了。客語之多元，不僅在腔調內漢字之運用，於不同腔調間，因發音不同，有時用字亦不太一樣。所以，當各腔調依四縣版改寫時，原則上以四縣版達成共識之漢字為主，但如有因讀音差異頗大，經考證宜以其他字撰寫者，亦予以尊重。此外，為利於學習，特別在每一分類增列例句，供讀者練習，而為尊重各腔調之用法，尤其是詔安，每一腔調均做不同幅度之修正。此次再版，再度感謝所有編輯委員之用心，字字斟酌，希望能用道地的客家話，讓學者學習時，能多一分生活化的練習。

「客語能力認證基本詞彙—初級」編輯委員會

召集人：劉東隆（行政院客家委員會副主任委員）

一版編輯委員：李能棋、李坤錦、何石松、范振乾、范文芳、徐登志、徐兆泉、梁榮茂
陳運棟、詹益雲、鍾鐵民、鍾萬梅、羅肇錦

二版修訂委員：古國順、李坤錦、何石松、林賢峰、林瀛芳、范振乾、范文芳、徐兆泉
徐登志、徐貴榮、梁榮茂、陳運棟、張瑞玲、楊政男、楊鏡汀、詹益雲
詹淑女、廖烈震、劉玉蕉、鍾鐵民、鍾萬梅、羅肇錦、龔萬灶
（以上排序依姓氏筆劃）

三版編輯委員：古國順、李坤錦、李盛發、何石松、林賢峰、林瀛芳、范振乾、范文芳
徐兆泉、徐登志、涂春景、徐貴榮、梁榮茂、陳運棟、彭欽清、楊政男
詹益雲、劉醇鑫、鍾萬梅、羅肇錦、龔萬灶
（以上排序依姓氏筆劃）

四版編輯委員：古國順、李坤錦、李盛發、何石松、林賢峰、林瀛芳、范振乾、范文芳
徐登志、涂春景、徐貴榮、梁榮茂、陳運棟、彭欽清、楊政男、詹益雲
劉醇鑫、鍾萬梅、羅肇錦、龔萬灶
（以上排序依姓氏筆劃）

海陸、大埔、饒平及詔安腔調修訂小組：

海陸版：何石松、范文芳、范振乾、梁榮茂、詹益雲、劉醇鑫

大埔版：徐登志、劉玉蕉

饒平版：林賢峰、徐貴榮、詹淑女

詔安版：李幸妃、李秉璋、李坤錦、李彩豐

※第四版修訂說明：

- 一、客語能力認證基本詞彙—初級篇原分為：人、人之特徵等 36 類，本版則重新按照中級、中高級篇之分類法，分為：「天文地理」、「時間空間」、「人體」、「人際」、「品貌」、「稱謂」、「疾病醫療」、「動作」、「思維心態」、「飲食」、「服飾美容」、「居處」、「交通」、「教育文化」、「休閒娛樂」、「宗教信仰」、「歲時節慶」、「婚喪喜慶」、「行業生產」、「財政金融」、「法政軍事」、「動物」、「植物」、「礦物」、「器物用品」、「形容性狀」、「代詞」、「虛詞」、「數詞量詞」等 29 類，以求一致。
- 二、前此各版各類中僅選擇重要詞條編寫例句，本版則所有詞條都附有例句，以利讀者了解實際用法。
- 三、本版也增列若干必要之詞條，並根據各界反應作修訂，以求完善。惟疏漏之處仍恐在所難免，敬請讀者惠予指教。

表一：客語拼音符號對照表

注音第一式	客語拼音				
	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安
ㄅ	b	b	b	b	b
ㄆ	p	p	p	p	p
ㄇ	m	m	m	m	m
ㄈ	f	f	f	f	f
ㄎ	v	v	v	v	bb
ㄉ	d	d	d	d	d
ㄊ	t	t	t	t	t
ㄋ	n	n	n	n	n
ㄌ	l	l	l	l	l
ㄍ	g	g	g	g	g
ㄎ	k	k	k	k	k
ㄎ	ng	ng	ng	ng	ng
ㄏ	h	h	h	h	h
ㄐ	zi	zi			
ㄑ	ci	ci			
ㄎ	ngi	ngi	ngi	ngi	ngi
ㄊ	si	si			
ㄐ		zh	ㄐ	zh	zh
ㄑ		ch	ㄑ	ch	ch
ㄒ		sh	ㄒ	sh	sh
ㄓ		rh	ㄓ	rh	rh
ㄗ	z	z	z	z	z
ㄘ	c	c	c	c	c
ㄙ	s	s	s	s	s
零聲母					
ㄩ	ii	ü	ii	ii	
丨	i	i	i	i	i

注音第一式	客語拼音				
	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安
ㄝ	e	e	e	e	e
ㄚ	a	a	a	a	a
ㄛ	o	o	o	o	o
ㄨ	u	u	u	u	u
ㄟ	ie	ie	ie	ie	
ㄟㄨ	eu	eu	eu	eu	eu
ㄟㄨ					ee
ㄟㄨ	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu
ㄟㄚ	ia	ia	ia	ia	ia
ㄨㄚ	ua	ua	ua	ua	ua
ㄞ	ai	ai	ai	ai	ai
ㄨㄞ	uai	uai	uai	uai	uai
ㄞ	au	au	au	au	au
ㄟㄞ	iau	iau	iau	iau	iau
ㄟㄛ	io	io	io	io	io
ㄛㄟ	oi	oi	oi	oi	oi
ㄟㄟ	ioi	ioi			
ㄟㄨ	iu	iu	iu	iu	iu
ㄨㄟ	ui	ui	ui	ui	ui
ㄟㄨ	iui	iui			
ㄨㄝ	ue	ue	ue	ue	ue
ㄞㄇ	iim				
ㄟㄇ	im	im	im	im	im
ㄝㄇ	em	em	em	em	em
ㄟㄝㄇ	iem	iem	iem	iem	iem
ㄚㄇ	am	am	am	am	am
ㄟㄚㄇ	iam	iam	iam	iam	iam
ㄞㄣ	iin				
ㄟㄣ	in	in	in	in	in

注音第一式	客語拼音				
	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安
ㄝㄣ	en	en	en	en	en
ㄣ	ien	ien	ien	ien	ien
ㄨㄝㄣ	uen	uen	uen	uen	uen
ㄢ	an	an	an	an	an
ㄨㄢ	uan	uan	uan	uan	uan
ㄛㄣ	on	on	on	on	on
ㄛㄣ	ion	ion	ion	ion	
ㄨㄣ	un	un	un	un	un
ㄨㄣ	iun	iun	iun	iun	
ㄤ	ang	ang	ang	ang	ang
ㄤ	iang	iang	iang	iang	iang
ㄨㄤ	uang	uang	uang	uang	uang
ㄛㄥ	ong	ong	ong	ong	ong
ㄛㄥ	iong	iong	iong	iong	iong
ㄨㄥ	ung	ung	ung	ung	ung
ㄨㄥ	iung	iung	iung	iung	iung
ㄝ		er		er	
ㄞㄣ	iip				
ㄣ	ip	ip	ip	ip	ip
ㄝㄣ	ep	ep	ep	ep	ep
ㄝㄣ	iep	iep	iep	iep	
ㄚㄣ	ap	ap	ap	ap	ap
ㄚㄣ	iap	iap	iap	iap	iap
ㄞㄣ	iit				
ㄣ	it	it	it	it	it
ㄝㄣ	et	et	et	et	et
ㄝㄣ	iet【iat】	iet	iet	iet	iet
ㄨㄝㄣ	uet	uet	uet	uet	
ㄚㄣ	at	at	at	at	at

注音第一式	客語拼音				
	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安
ㄨㄚˊ	uat	uat	uat	uat	uat
ㄛˊ	ot	ot	ot	ot	ot
ㄛˊ	iot	iot	iot	iot	
ㄨˊ	ut	ut	ut	ut	ut
ㄨˊ	iut	iut	iut	iut	
ㄩㄥˊ	ak	ak	ak	ak	
ㄩㄥˊ	iak	iak	iak	iak	
ㄨㄥˊ	uak	uak	uak	uak	
ㄛㄥˊ	ok	ok	ok	ok	
ㄛㄥˊ	iok	iok	iok	iok	
ㄨㄥˊ	uk	uk	uk	uk	
ㄨㄥˊ	iuk	iuk	iuk	iuk	

*註：

1. 大埔音 zh、ch、sh、rh 四個聲母的實際發音部位為舌尖及面（舌葉），並非捲舌音。
2. 饒平音 iim、iin、iip、iit 四個韻母只存於桃園地區的中壢市芝芭里、興南，平鎮與八德。過嶺、新屋、新竹、卓蘭、東勢等地區併入 im、in、ip、it。
3. 詔安客語「o」於鼻音與入聲時讀若「ㄛ」，其它讀若「ㄛ」，亦若閩南語的「ㄛ」。
4. 詔安客語「bb」於雲林為雙唇音，於桃園為唇齒音。

表二：成音節輔音

音標		客語拼音					例字
		四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	
ㄇ	m	m	m	m	m	m	毋
ㄋ	n	n	□	hn	n	□	你
ㄋ	ng	ng	ng	ng	ng	□	魚五

*註：鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，因為數不多，於此表暫不列出。

表三：聲調表

調類 區域	陰平		陽平	陰上	陽上	陰去	陽去	陰入	陽入
	1		2	3	4	5	6	7	8
四縣	客委會	v´ 24	v ^v 11	v` 31	v 55			vt` 2	vt 5
	教育部	á	a	à	a			at	at
海陸	客委會	v` 53	v 55	v´ 24	v ^v 11	v ⁺ 33		vt 5	vt` 2
	教育部	à	a	á	a	ā		at	at
大埔	客委會	v ⁺ 33	v´35	v ^v 113	v^ 31	v` 53		vt^ 21	vt` 52
	教育部	ā	a	â	à			at	at
饒平	客委會	v ^v 11	v 55	v` 53		v´ 24		vt` 2	vt 5
	教育部	a	a	à		á		at	at
詔安	客委會	v ^v 11	v` 53	v^ 31		v 55		vt´ 24	vt` 53
	教育部	a	à	â		a		át	àt

- *註：1. v 表示漢字音，右上角表示聲調，vt 表示入聲調，「24」表示調值。
 2. a 表示主要元音。
 3. 調號顯示均於音標右方作上標，未有調號者以空白表示高平調 55。
 4. 詔安的聲調另有「v⁺33」、「vt⁺3」，因屬變調，未列入上述表格。
 5. 饒平腔桃園的芝芭里、興南、平鎮、八德、新屋、苗栗卓蘭的聲調：
 陽平 v` 53、陰上陰去 v^ 31、陽去 v 55。

- 註：1. 拼音彙整及相關資料由羅肇錦老師提供。
 2. 大埔音標由徐登志老師、劉玉蕉老師提供彙整。
 3. 詔安音標由李坤錦老師、廖偉成老師提供彙整。
 4. 饒平音標卓蘭地區語音由徐貴榮、詹淑女老師彙整提供。

表四：客語能力認證基本詞彙標示體例

序號	使用符號	範 例	說 明
一	()	俛 (賴、徠) lai	表示同詞彙，發音相同，但因各式考源，有幾種可行之用字，因均有其可考，故以 () 並列。
二	()	蛤蟆類 (喉嚨類) ha ^ˋ ma ^ˋ goi ^ˊ (heu ^ˋ lien ^ˋ goi ^ˊ)	同一詞彙，有相同之說法，但不同用字，不同讀法，則亦將詞條蒐入，同時加註音標，以利學習。
三	【】	日頭花【日頭絲】 ngit ^ˋ teu ^ˋ fa ^ˊ 【ngit ^ˋ teu ^ˋ si ^ˊ 】	南部六堆地區之用字及發音，如與北部不一樣時，則另用【】列出。饒平腔卓蘭、桃園地區與新竹地區有差異者亦同。
四	【()】	山肚【(山肚裡)】 san ^ˊ du ^ˋ 【(san ^ˊ du ^ˋ li ^ˊ)】	美濃地區之用語及發音，如與六堆其他地區或北部地區不同時，則以【()】列出。
五	/	自家：cii / ci ga ^ˊ / cit ga ^ˊ	指同一詞彙因各地習慣不同，具有不同之發音者，則以“/”分隔均蒐錄之。
六	—	鋁 a ^ˊ lu mi ^ˋ	客語中有部分詞彙直接音譯自日本話或英文，其用字之標準仍待討論，先以“—”標之，表示外來語。
七	(北)		表示北部常語，南部六堆地區無此用語。
八	(諺)		例句整據為客家諺語 (註明於例句尾)
九	(山)		例句整據為山歌歌詞 (註明於例句尾)

目 錄

一、天文地理·····	1
二、時間空間·····	13
三、人體·····	23
四、人際·····	29
五、品貌·····	35
六、稱謂·····	41
七、疾病醫療·····	47
八、動作·····	51
九、思維心態·····	63
十、飲食·····	65
十一、服飾美容·····	79
十二、居處·····	83
十三、交通·····	91
十四、教育文化·····	95
十五、休閒娛樂·····	109

目 錄

十六、宗教信仰·····	115
十七、歲時節慶·····	119
十八、婚喪喜慶·····	121
十九、行業生產·····	123
二十、財政金融·····	129
二十一、法政軍事·····	135
二十二、動物·····	143
二十三、植物·····	149
二十四、礦物·····	153
二十五、器物用品·····	155
二十六、形容性狀·····	161
二十七、代詞·····	171
二十八、虛詞·····	173
二十九、數詞量詞·····	177
索引（客語）·····	183

1-1	燒暖 ㄟ久天時緊來緊燒暖咧。	shau ^ˇ non ^ˇ 【sau ^ˇ non ^ˇ 】	暖和 warm
1-2	熱 ㄟ熱天時正會落電。	ngiet	熱 hot
1-3	涼 ㄟ天氣轉涼咧，愛著加領衫。	liong 【liong [`] 】	涼 cool
1-4	寒 ㄟ今晡日恁寒，你衫著恁少，敢毋驚寒著？	hon 【hon [`] 】	寒 cold
1-5	冷 ㄟ像這恁冷个天，佢乜照常去泅水。	len ^ˇ	寒冷 cold
1-6	晴 ㄟ老古人言講：清明晴，魚仔上高坪；清明雨，魚仔杈下死。	ciang 【ciang [`] 】	晴 clear
1-7	烏陰 ㄟ天時烏陰烏陰，驚怕會落雨咧。	vu ^ˇ rhim ^ˇ	陰 cloudy
1-8	燥 ㄟ恁好天，衫褲炙一下仔就燥咧。	zau ^ˇ	乾燥 dry
1-9	濕 ㄟ地泥恁濕，行路愛細義，毋好溜著。	ship [`] 【sip [`] 】	濕 wet
1-10	風 ㄟ外背風恁大，窗門關起來。	fung ^ˇ	風 wind
1-11	雨 ㄟ今年个雨水當足，毋驚會做天旱。	vu [`] 【vu [^] 】	雨 rain
1-12	露 ㄟ衫褲收落來，毋好放在外背打露。	lu [`] 【lu [^] 】	露 dew
1-13	雲 ㄟ天頂烏雲攔東，毋係水就係風。	vin / rhiun 【rhiun [`] 】	雲 cloud
1-14	霞 ㄟ日頭愛落山咧，晚霞照影在天邊，景致還靚哦！	ha 【ha [`] 】	霞 evening or morning glow

	客家語	客語標音	英語詞義 / 英語
1-29	虹 ☞ 睺哪！東片山出虹了，還靚哦！	kiung' 【kiung`】	虹 rainbow
1-30	天狗食月 ☞ 佢做細子个時節，就有聽吾公講過天狗食月个故事。	tien' gieu` shit ngiet 【ten' geu^set ngiet`】	月蝕 lunar eclipse
1-31	天狗食日 ☞ 天狗食日用現代个科學來睺就係日蝕个現象。	tien' gieu` shit ngit` 【ten' geu^set ngit`】	日蝕 solar eclipse
1-32	日頭 ☞ 日頭恁烈，愛加食兜茶水。	ngit` teu (ngiet teu) 【ngit` teu`】	太陽 sunshine
1-33	月光 ☞ 舊曆十五个月光，又圓又大隻。	ngiet gong`	月亮 moon
1-34	天 ☞ 你有上天梯，佢有落地索。	tien' 【ten'】	天 heaven ; sky
1-35	地 ☞ 這埕地大約有兩百坪，做得起別莊。	ti' 【ti】	地 earth
1-36	地球 ☞ 資訊个發達摺交通个便利，地球就像一隻村。	ti' kiu 【ti kiu`】	地球 the earth
1-37	世界 ☞ 恩兜个世界分做五大洲。	she` gai` (sii` gie`) 【se^ gai^】	世界 world
1-38	天空 ☞ 今晡日个天氣當好，當多月鴿仔在天空頂飛來飛去。	tien' kung` 【ten' kung`】	天空 sky
1-39	光線 ☞ 這隻房間个光線摺空氣都當好。	gong` sien` 【gong` sen^】	光線 light
1-40	空氣 ☞ 人一時係無空氣都做毋得。	kung` hi` /ki` 【kung` ki^】	空氣 air
1-41	水 ☞ 恁久水毋足，禾仔強強會炙死忒。	fi` 【fi^】	水 water
1-42	泥 ☞ 佢去車泥來鋪路。	ni/ne 【ne`】	土壤 earth ; soil

	客家語	客語標音	粵語詞彙 / 英語
1-43	泉水 ☞ 這座山出个泉水特別甘甜。	can fi` 【can` fi^】	泉水 spring water
1-44	溪壩水 ☞ 做大水過後，這條溪壩水變當汶。	kie` ba` fi` 【kie` ba^ fi^】	河水 river water
1-45	水圳 ☞ 山腳下該條水圳係愛發電用个。	fi` zhun` 【fi^ zhun^】	水渠 water channel
1-46	河(溪)壩【溪壩】 ☞ 熱天長透打風時，去溪壩爽水盡危險。	ho(kie` ba`) 【kie` ba^】	河 river
1-47	坑 ☞ 做細人仔該下，佢常常去坑壩捉魚仔。	kang`	小溪 gully
1-48	江 ☞ 江河水大，愛特別注意安全。	gong`	江 river
1-49	溪壩唇 ☞ 阿爸講溪壩唇該坵田明年愛來種番薯。	kie` ba` fin 【kie` ba^ fin`】	河邊 riverside
1-50	陂塘 ☞ 吾屋脣个陂塘畜盡多魚仔。	bi` tong 【bi` tong`】	池塘 pond
1-51	海嘯 ☞ 海底大地動，海面就會有海嘯。	hoi` siau` 【hoi^ siau^】	海嘯 tsunami
1-52	環保 ☞ 隨手做環保，愛護恩兜个地球。	kuan bo`(fan bo`) 【fan` bo^】	環保 environmental protection
1-53	地動 ☞ 地動過後，見堵著落大水就會崩山。	ti` tung` 【ti tung`】	地震 earthquake
1-54	崩山 ☞ 講著該擺九二一大地動崩山个情形，大家發夢都會驚。	ben` san`	山崩 landslide
1-55	泥漿水 ☞ 大雨落忒久，滿溪壩都係泥漿水。	ni/ne ziong` fi` 【ne` ziong` fi^】	泥漿水 mud ; slurry
1-56	火災 ☞ 救火車咻咻滾，毋知哪位發生火災。	fo` zai` 【fo^ zai^】	火災 fire

- 1-71 綠洲 liuk zhiuˇ【liuk ziuˇ】 綠洲 oasis
 係尋得著沙漠中个綠洲，就做得尋著水源。
- 1-72 陸地 liuk tiˊ【liuk ti】 陸地 land
 地球个表面有海洋，也有陸地。
- 1-73 亞洲 a` zhiuˇ【aˆ ziuˇ】 亞洲 Asia
 臺灣係亞洲个四小龍之一。
- 1-74 美洲 mi` zhiuˇ【miˆ ziuˇ】 美洲 America
 五大洲係舊分法，美洲分南北，其實係六大洲。
- 1-75 歐洲 euˇ zhiuˇ【euˇ ziuˇ】 歐洲 Europe
 厥俵仔這下去歐洲留學。
- 1-76 非洲 fuiˇ zhiuˇ【fuiˇ ziuˇ】 非洲 Africa
 厥爸這下在非洲做生理。
- 1-77 大洋洲 taiˊ rhiong zhiuˇ
 【tai rhiong` ziuˇ】 大洋洲 Oceania
 大洋洲，就係太平洋中个陸地，大小海島加起來大約有萬零隻。
- 1-78 太平洋 tai` pin rhiong
 【taiˆ pin` rhiong`】 太平洋 Pacific Ocean
 花蓮个東片就係廣闊个太平洋海域。
- 1-79 大西洋 taiˊ siˊ rhiong
 【tai siˊ rhiong`】 大西洋 Atlantic Ocean
 大西洋係世界个第二大洋。
- 1-80 印度洋 rhin` tuˊ rhiong
 【rhinˆ tu rhiong`】 印度洋 Indian Ocean
 斯里蘭卡係印度洋上个一隻小島國。
- 1-81 台灣海峽 toi van hoi` hiap
 【toi` van` hoiˆ hiap】 台灣海峽 Taiwan Strait
 台灣海峽个和平係國際个大問題。
- 1-82 海島 hoi` do`【hoiˆ doˆ】 海島 island
 台灣係一隻海島。
- 1-83 台灣 toi van【toi` van`】 臺灣 Taiwan
 臺灣島个面積有三萬六千平方公里。
- 1-84 火燒島 fo` shauˇ do`
 【foˆ sauˇ doˆ】 綠島；火燒島
 Green Island；Burning Island
 火燒島就係綠島，聽講當好寮。

- 1-85 中國 zhungˋ guetˋ 【zungˋ guetˋ】中國 China
 ㄟ 厥叔去中國大陸做頭路怕有歸十年囉。
- 1-86 香港 hiongˋ gongˋ 【hiongˋ gongˋ】香港 Hong Kong
 ㄟ 佢逐擺去大陸就會先經過香港。
- 1-87 美國 miˋ guetˋ 【miˋ guetˋ】美國
 United States of America
 ㄟ 美、日、韓个人，入境台灣就愛驗護照。
- 1-88 日本 ngitˋ bunˋ 【ngitˋ bunˋ】日本 Japan
 ㄟ 佢後生个時節去過日本留學。
- 1-89 韓國 hon guetˋ (chau sienˋ) 韓國 Korea
 【honˋ guetˋ】
 ㄟ 阿華姐兩公婆下隻月愛去韓國旅行。
- 1-90 法國 fapˋ guetˋ 【fapˋ guetˋ】法國 France
 ㄟ 該兜學生湊等講避暑愛去法國遊學。
- 1-91 英國 rhinˋ guetˋ 英國 England
 ㄟ 張先生退休後跔俾仔去英國定居。
- 1-92 德國 detˋ guetˋ 【detˋ guetˋ】德國 Germany
 ㄟ 日本時代稱呼德國講係獨翼仔。
- 1-93 加拿大 gaˋ naˋ taiˋ 【gaˋ naˋ taiˋ】加拿大 Canada
 ㄟ 當多有錢人摻細子送去加拿大做小留學生。
- 1-94 義大利 ngiˋ taiˋ liˋ 義大利 Italy
 【ngi tai li】
 ㄟ 你這身西裝係義大利个名牌，怕愛不少錢喔！
- 1-95 俄羅斯 ngo lo siiˋ 俄羅斯 Russia
 【ngoˋ loˋ siiˋ】
 ㄟ 莫斯科係俄羅斯个第一大城市。
- 1-96 紐西蘭 ngiuˋ siˋ lan 紐西蘭 New Zealand
 【ngiuˋ siˋ lanˋ】
 ㄟ 佢兩儕上隻月正去紐西蘭蜜月旅行轉來。
- 1-97 澳洲 oˋ zhiuˋ 【oˋ ziuˋ】澳洲 Australia
 ㄟ 今年避暑大家來去澳洲邊邊好無？
- 1-98 印度 rhinˋ tuˋ 【rhinˋ tuˋ】印度 India
 ㄟ 印度係一隻有名个文明古國。

	客家語	客語標音	華語詞義／英語
1-99	巴西 ㊦ 客家話講「轉長山」、「轉巴西」常常比做往生。	ba ^ˇ si ^ˇ	巴西 Brazil
1-100	新加坡 ㊦ 阿宏哥上隻月移民去新加坡咧。	sin ^ˇ ga ^ˇ po ^ˇ	新加坡 Singapore
1-101	馬來西亞 ㊦ 馬來西亞分東馬朥西馬。	ma ^ˇ loi si ^ˇ a ^ˋ 【ma ^ˇ loi ^ˋ si ^ˇ a ^ˋ 】	馬來西亞 Malaysia
1-102	怡保 ㊦ 怡保係馬來西亞華人聚居个城市。	rhi bo ^ˋ 【rhi ^ˋ bo ^ˋ 】	怡保 Ipoh
1-103	檳城 ㊦ 馬來西亞个檳城當好寮。	bin ^ˇ shang 【bin ^ˇ sang ^ˋ 】	檳城 Penang
1-104	呂宋 ㊦ 頭擺人講「呂宋佳刺巴」，係當遠當遠个意思。	li ^ˇ sung ^ˋ 【li ^ˇ sung ^ˋ 】	呂宋 Luzon
1-105	佳刺巴 ㊦ 呂宋島上也有「佳刺巴」个地名。	ga ^ˇ la ^ˇ ba ^ˇ	雅加達 Jakarta
1-106	越南 ㊦ 吾爸這擺請个外勞係越南來个。	rhiet nam 【rhiet nam ^ˋ 】	越南 Vietnam
1-107	泰國 ㊦ 潑水節係泰國人傳統个民俗活動。	tai ^ˋ guet ^ˋ 【tai ^ˋ guet ^ˋ 】	泰國 Thailand
1-108	台北 ㊦ 佢每日坐車通勤去台北上班。	toi bet ^ˋ 【toi ^ˋ bet ^ˋ 】	台北 Taipei
1-109	桃園 ㊦ 桃園最初安到虎茅莊。	to vien 【to ^ˋ ven ^ˋ 】	桃園 Taoyuan
1-110	新竹 ㊦ 新竹係佢个故鄉。	sin ^ˇ zhuk ^ˋ 【sin ^ˇ zuk ^ˋ 】	新竹 Hsinchu
1-111	苗栗 ㊦ 苗栗三義个木雕當出名。	meu lit 【miau ^ˋ lit】	苗栗 Miaoli
1-112	台中 ㊦ 佢天光日愛去台中尋朋友寮。	toi zhung ^ˇ 【toi ^ˋ zung ^ˇ 】	台中 Taichung

- 1-141 濁水溪 chuk fi` kie` (vun fi`
kie`) 【vun` fi` kie`] 濁水溪 Zhuoshui Stream
濁水溪全長約 186.6 公里，係臺灣最長个溪壩。
- 1-142 下淡水溪 ha` tam` fi` kie`
【下淡水河】 【ha` tam` fi` ho`] 高屏溪；原名下淡水河
Gaoping Stream
(lower Tamsui River)
下淡水河係高雄縣摺屏東縣个分界線。
- 1-143 日月潭 ngit` ngiet tam
【ngit` ngiet tam`] 日月潭 Sun Moon Lake
這擺个畢業旅行，大家來去日月潭歇一暗晡好無？
- 1-144 阿里山 a` li` san` 阿里山 Ali Mountain
下隻月佢想愛去阿里山坐登山細火車、睇日出。
- 1-145 玉山 ngiuk san` 玉山 Jade Mountain
玉山日本時代安到新高山，因為比富士山較高。
- 1-146 雪山 siet` /set` san` 【set` san`] 雪山 Hsueshan Mountain
雪山頭擺安到次高山。
- 1-147 合歡山 hap fan` /fon` san`
【hap fan` san`] 合歡山 Hehoan Mountain
佢舊年去合歡山寮，堵好遇到落雪，當好爽。
- 1-148 五指山 ng` zhi` san` 【ng` zi` san`] 五指山 Wuzhi Mountain
五指山無幾高，毋過係台灣个名山。
- 1-149 太武山 tai` vu` san` 【tai` vu` san`] 太武山 Taiwu Mountain
大武山係一百零年前往來台東摺屏東的古道。
- 1-150 大壩尖山 tai` ba` ziam` san`
【tai` ba` ziam` san`] 大壩尖山 Dabajian Mountain
大壩尖山像酒桶，客人安佢酒桶山。
- 1-151 八仙山 bat` sien` san`
【bat` sen` san`] 八仙山 Baxian Mountain
日本時代八仙山摺太平山係台灣个名山，林場盡有名。
- 1-152 太平山 tai` pin san`
【tai` pin` san`] 太平山 Taiping Mountain
太平山長透分雲遮等，盡難得脛著歸隻山景。
- 1-153 觀音山 gaun` rhim` san` 觀音山 Guanyin Mountain
佢間禮拜就去爬一擺觀音山。
- 1-154 陽明山(草山) rhiong min san`
(co` san`) 【rhiong` min
` san` (co` san`)] 陽明山 Yangming Mountain
(Grass Mountain)
陽明山頭擺安到「草山」。

	客家語	客語標音	華語詞義／英語
1-155	長江	chong gongˇ 【cong`gongˇ】	長江 Yangtze River
	㊦ 長江又安做楊子江。		
1-156	黃河	vong ho 【vong`ho`】	黃河 Yellow River
	㊦ 黃河毋單淨水當汶，含沙量乜當大。		
1-157	汀江	tenˇ/denˇ gongˇ 【denˇ gongˇ】	汀江 Ting River
	㊦ 汀江係閩西最大个溪壩。		
1-158	金	gimˇ	金 Metal
	㊦ 金、木、水、火、土係五行。		
1-159	木	muk`	木 Wood
	㊦ 五行相生，木生火，火生土，土生金…。		
1-160	水	fi` 【fi^】	水 Water
	㊦ 水火毋相容。		
1-161	火	fo` 【fo^】	火 Fire
	㊦ 水火無情，所以愛細義。		
1-162	土	tu` 【tu^】	土 Earth
	㊦ 佢正搬來，水土不服，不時發病仔。		

2-1	甲	gap`	甲 Chia
	☞ 佢个作業成績全部得著甲等以上。		
2-2	乙	rhiet`	乙 I
	☞ 小明係三年乙班个學生仔。		
2-3	丙	biang`【biang`】	丙 Ping
	☞ 甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸係十天干。		
2-4	丁	den`	丁 Ting
	☞ 佢係四年丁班个導師。		
2-5	戊	vu´【vu´】	戊 Wu
	☞ 老妹今年入學編到一年戊班。		
2-6	己	gi`【gi`】	己 Chi
	☞ 二年己班个老師當後生。		
2-7	庚	gang`	庚 Keng
	☞ 韶早佢俚个班愛攞庚班比賽打籃球。		
2-8	辛	sin`	辛 Hsin
	☞ 今年个合唱比賽六年辛班得著第一名。		
2-9	壬	ngim【ngim`】	壬 Jen
	☞ 佢係壬班个班長。		
2-10	癸	gui`【gui`】	癸 Kuei
	☞ 今年學校一年生个新生編班編到癸班。		
2-11	子	zii`【zii`】	子 Tzu
	☞ 子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥係十二地支。		
2-12	丑	chiu`【ciu`】	丑 Chou
	☞ 丑時係晨早一點到三點。		
2-13	寅	rhi【rhi`】	寅 Yin
	☞ 佢係十月初七寅時出世个。		
2-14	卯	mau`	卯 Mao
	☞ 卯時係晨早五點到七點。		

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
2-15	辰 ㄉㄢˊ 你摻佢共樣係辰時出世个。	shin 【sin`】	辰 Chen
2-16	巳 ㄉㄣˊ 吾爸係巳未年八月巳時出世个。	sii' 【sii】	巳 Ssu
2-17	午 ㄉㄨˊ 五月節个午時，當多人在該爽筍卵。	ng` 【ng^】	午 Wu
2-18	未 ㄉㄨˊ 未時係下晝頭一點到三點。	vui' 【vui】	未 Wei
2-19	申 ㄉㄢˊ 申時係下晝三點到五點。	shin~ 【sin~】	申 Shen
2-20	酉 ㄉㄨˊ 莫罵酉時妻，一夜受孤栖。	rhiu~	酉 Yu
2-21	戌 ㄉㄨˊ 民國 95 年，歲次丙戌年。	sut`	戌 Hsu
2-22	亥 ㄉㄢˊ 暗晡頭九點到十一點就係亥時。	hoi' 【hoi】	亥 Hai
2-23	禮拜日 ㄉㄢˊ 禮拜日又安到「拜日」、「禮拜」，也有講「星期日」。	li' bai` ngit` (li' pai` , pai` ngit` , sen' ki ngit`) 【li' bai^ ngit` (li' pai^ , pai^ ngit`)】	禮拜天；星期日 Sunday
2-24	拜一 ㄉㄢˊ 佢拜一愛去台北出差。	bai` rhit` (sen'/siang` ki ki` rhit`) 【bai^ rhit`】	星期一 Monday
2-25	拜二 ㄉㄢˊ 下隻拜二學校愛考試，佢無閒好去。	bai` ngi' (sen'/siang` ki ngi') 【bai^ ngi】	星期二 Tuesday
2-26	拜三 ㄉㄢˊ 拜三下晝佢愛去睇電影。	bai` sam` (sen'/siang` ki sam`) 【bai^ sam`】	星期三 Wednesday
2-27	拜四 ㄉㄢˊ 先生講拜四愛交作業，會拼死去。	bai` si` (sen'/siang` ki si`) 【星期四 bai^ si`】	Thursday
2-28	拜五 ㄉㄢˊ 這隻拜五係學校个運動會，毋使上課，大家當暢。	bai` ng` (sen'/siang` ki ng`) 【bai^ ng^】	星期五 Friday

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
2-29	拜六	bai` liuk` (sen`/siang` ki liuk`) 【bai` liuk`】	星期六 Saturday
	📖 禮拜六又安到「拜六」，或者「星期六」。		
2-30	正月	zhang`ngiet 【zang`ngiet】	正月 the first month of lunar year
	📖 舊曆一月，客人通體安到「正月」。		
2-31	一月	rhit`ngiet (zhang`ngiet, ngien ngiet) 【zang`ngiet】	一月；元月 January
	📖 「一月」又安到「正月」，或者「元月」，普通講「正月」較多。		
2-32	二月	ngi`ngiet 【ngi ngiet】	二月 February
	📖 舊曆二月二係伯公生。		
2-33	三月	sam`ngiet	三月 March
	📖 三月个花開來滿山春。		
2-34	四月	si`ngiet 【si`ngiet】	四月 April
	📖 四月初一係愚人節，這係洋俗。		
2-35	五月	ng`ngiet 【ng`ngiet】	五月 May
	📖 舊曆五月初五係五月節。		
2-36	六月	liuk`ngiet 【liu`ngiet】	六月 June
	📖 舊曆六月堵著當緊工，大家當無閒。		
2-37	七月	cit`ngiet	七月 July
	📖 舊曆七月半每家每屋就會普渡拜好兄弟。		
2-38	八月	bat`ngiet	八月 August
	📖 舊曆八月半中秋節个月光最圓最大。		
2-39	九月	giu`ngiet	九月 September
	📖 九月會到咧，愛收心準備開學。		
2-40	十月	ship ngiet 【sip ngiet】	十月 October
	📖 十月僱兜愛開小學个同學會。		
2-41	十一月	ship rhit`ngiet 【sip rhit`ngiet】	十一月 November
	📖 十一月僱想愛去日本寮。		
2-42	十二月	ship ngi`ngiet 【sip ngi ngiet】	十二月 December
	📖 阿松哥十二月愛討心婦。		

- 2-57 大後年 tai'heu'ngien/nen
【tai heu nen`】 大後年 two years from now
㊦ 大後年係滿二十歲，就有投票權咧。
- 2-58 十過年 ship`go`ngien(ship kung`
nen)【sip`go`ngien`(sip`
kung`nen`)】 十幾年 a decade or so
㊦ 恩兩儕有十過年無見面咧！
- 2-59 分 fun` 分 minute
㊦ 加十分鐘火車就會來咧。
- 2-60 秒 miau`【miau^】 秒 second
㊦ 佢一百公尺走十二秒，還慶哦！
- 2-61 點鐘 diam`zhung`
【diam^zhung`】 點鐘 hour
㊦ 請問一下，這下幾多點鐘咧？
- 2-62 時鐘 shi zhung`【si`zung`】 時鐘 clock
㊦ 老式個時鐘，這下當難尋。
- 2-63 時錶 shi biau`【si`biau^】 手錶 watch
㊦ 無時錶，毋知幾多點。
- 2-64 鬧鐘 nau'zhung`【nau zung`】 鬧鐘 alarm clock
㊦ 賴睡个人當惱鬧鐘。
- 2-65 晨早(朝晨) cin`zo`(zhau`shin)
【cin`zo^(zau`sun`)】 早晨 morning
㊦ 晨早時愛早跔起，暗晡頭愛早睡，身體就會康健。
- 2-66 上晝 shong'zhiu`
【song ziu^】 上午 morning
㊦ 佢上晝來上班，下晝請假轉屋下。
- 2-67 當晝 dong`zhiu`【dong`ziu^】 中午 midday
㊦ 當晝時，路上个人較少。
- 2-68 下晝 ha`zhiu`【ha`ziu^】 下午 afternoon
㊦ 你下晝愛去哪？
- 2-69 臨暗仔 lim am`er`/e`
【lim`am^】 傍晚 at dusk
㊦ 臨暗仔大家都轉夜地。
- 2-70 半夜 ban`rhia`【ban^rhia`】 半夜 midnight
㊦ 晚晡頭淋忒多水，半夜愛跔起來屙尿。

- 2-71 三更半夜
(星光半夜) sam^ˇ gong^ˇ ban^ˋ rhia^ˊ
(sang^ˇ gong^ˇ ban^ˋ rhia^ˊ)
【sam^ˇ gong^ˇ ban^ˆ rhia
(sang^ˇ gong^ˇ ban^ˆ rhia)】
㉔ 佢睇電視睇到三更半夜。
- 2-72 天未光 tien^ˇ mang^ˇ gong^ˋ
【ten^ˇ mang^ˇ gong^ˋ】 天未亮
before day-light
㉔ 佢逐日天未光就去泅水。
- 2-73 天矇光(臨天光) tien^ˇ mung^ˋ gong^ˇ (tien^ˇ
pu^ˋ gong^ˇ, lim^ˋ tien^ˋ gong^ˇ) 黎明；(天將亮未亮之際)
at dawn
【ten^ˇ mung^ˋ gong^ˋ
(lim^ˋ ten^ˋ gong^ˋ)】
㉔ 冬節前後个日仔，六點正天矇光。
- 2-74 一天光(天一光) tien^ˋ rhit^ˋ gong^ˋ
【ten^ˋ rhit^ˋ gong^ˋ】 天一亮 break of day
㉔ 耕田人當辛苦，逐日一天光就愛落田做事，到日頭下山正轉屋。
- 2-75 一夜到天光 rhit^ˋ rhia^ˊ do^ˋ tien^ˋ
gong^ˋ (teu^ˋ rhia^ˊ) 【rhit^ˋ
rhia^ˊ do^ˆ ten^ˋ gong^ˋ】 通宵；透夜
all night long
㉔ 昨暗晡睡毋忒，一夜到天光翻來翻去。
- 2-76 日期 ngit^ˋ ki^ˋ 【ngit^ˋ ki^ˋ】 日期 date
㉔ 你結婚个日期會到咧，準備好勢旨？
- 2-77 期間 ki^ˋ gien^ˋ 【ki^ˋ gien^ˋ】 期間 period
㉔ 考試个期間，阿爸不准佢兜睇電視。
- 2-78 大前日 tai^ˊ cien^ˋ / cen^ˋ ngit^ˋ
【tai^ˊ cien^ˋ ngit^ˋ】 大前天 three days ago
㉔ 佢大前日正堵著佢。
- 2-79 前日 cien^ˋ / cen^ˋ ngit^ˋ
【cen^ˋ ngit^ˋ】 前天
day before yesterday
㉔ 前日、大前日都落大雨。
- 2-80 昨晡日 co^ˋ bu^ˋ ngit^ˋ (cia^ˊ ngit^ˋ) 昨天 yesterday
【co^ˋ bu^ˋ ngit^ˋ】
㉔ 昨晡日風搓，無上班上課。
- 2-81 今晡日 gim^ˋ bu^ˋ ngit^ˋ 今天 today
㉔ 今晡日个暗晡頭安到暗晡夜。
- 2-82 天光日(韶早) tien^ˋ gong^ˋ ngit^ˋ (shau^ˋ zo^ˋ) 明天 tomorrow
【ten^ˋ gong^ˋ ngit^ˋ (sau^ˋ zo^ˋ)】
㉔ 天光日學校愛開運動會。
- 2-83 後日 heu^ˊ ngit^ˋ 【heu^ˊ ngit^ˋ】 後天 day after tomorrow
㉔ 後日、大後日佢愛去梨山。
- 2-84 大後日 tai^ˊ heu^ˊ ngit^ˋ
【tai^ˊ heu^ˊ ngit^ˋ】 大後天 three days later
㉔ 大後日恩俚共下去台中寮好無？

- 2-85 隻半月 zhak`ban`ngiet (gai`ban`ngiet) 【zak`(gai`)ban`ngiet】 一個半月 a month and a half
 ㊦ 佢去大陸隻半月仔就會轉來。
- 2-86 幾下隻月 gi`ha`zhak`(gai`)ngiet 【gi`ha`zhak`(gai`)ngiet】 好幾個月 several months
 ㊦ 你恁久去哪？仰會幾下個月無經著人？
- 2-87 麼个時節 mak`gai`shi`ziet` 【mak`gai`si`zet`】 什麼時候 when
 ㊦ 你麼个時節會較有閒？
- 2-88 歸工人 gui`gung`ngin 【gui`gung`ngin`】 整天；一日工時 a whole day；one working day
 ㊦ 無搭無確，宕忒佢歸工人。
- 2-89 歸日 gui`ngit` 整天 all day long
 ㊦ 佢歸日都在該讀書。
- 2-90 半暗晡 ban`am`bu` 【ban`am`bu`】 半個晚上 half night
 ㊦ 為著這封信仔，佢寫忒半暗晡。
- 2-91 時節 shi`ziet` 【si`zet`】 時候 time
 ㊦ 麼个時節你還毋打算，會赴毋著咧。
- 2-92 原旦(本旦) ngien`dan` (teu`bai`，bun`dan`) 【ngien`dan`(bun`dan`)】 以前 in the past
 ㊦ 原旦人較省儉，這下人較耗爽。
- 2-93 頭擺 teu`bai` 【teu`bai`】 從前 before；in the past
 ㊦ 佢頭擺還細个時節透日愛掌牛，哪有好寮？
- 2-94 現代 hien`toi` 【hen`toi`】 現代 modern
 ㊦ 現代个人非常講究生活个品質。
- 2-95 逐日 dak`ngit` 每天 every day
 ㊦ 佢逐日打早就到車頭坐頭枋車去上班。
- 2-96 日時頭 ngit`shi`teu 【ngit`si`teu`】 白天 daytime
 ㊦ 日時頭較煞猛兜仔，暗晡頭愛寮正來寮。
- 2-97 暗晡頭 am`bu`teu 【am`bu`teu`】 晚上 evening；nighttime
 ㊦ 暗晡頭愛早睡，晨早時頭愛早踏起。
- 2-98 暗晡夜 am`bu`rhia` 【am`bu`rhia`】 今天晚上 tonight；this evening
 ㊦ 暗晡夜大家共下來去食飯好無？

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
2-99	打早 ㊦ 吾叔公每日打早就去公園運動。	da` zo` 【da` zo`】	一大早 early in the morning
2-100	七早八早 ㊦ 阿姆逐日七早八早就無閒。	cit` zo` bat` zo` 【cit` zo` bat` zo`】	大清早 early in the morning; to arrive early
2-101	半晝半暗 ㊦ 半晝半暗个時節，大家大體無在。	ban` zhiu` ban` am` 【ban` ziu` ban` am`】	巳申時分 (喻不早不晚) not early and not late; at around 10 a.m. or at around 4 p.m.
2-102	夜 ㊦ 恁夜咧！愛睡咧！	rhia` (am`) 【rhia`】	晚 late in the evening or at night
2-103	日誌 ㊦ 年快到咧，雜貨店又送恩俚一隻日誌。	ngit` zhi` 【ngit` zi`】	日曆 calendar
2-104	月曆 ㊦ 這隻月曆个風景當靚。	ngiet lak / let 【ngiet let】	月曆 monthly calendar
2-105	舊曆 ㊦ 每年个舊曆過年都愛祭祖拜天公。	kiu` lak (nung let) 【kiu let (nung` let)】	夏曆，農曆 lunar calendar
2-106	新曆 ㊦ 今日係新曆七月初六。	sin` lak (guet` let) 【sin` let (guet` let)】	陽曆，國曆 solar calendar
2-107	面前 ㊦ 面前該棟大樓就係百貨公司。	mien` / men` cien / cen 【men` cen`】	前面 forward; in front
2-108	後背 ㊦ 後背跔等來該輛車仔就係吾叔个。	heu` boi` 【heu boi`】	後面 behind; at the back
2-109	左片 ㊦ 吾左片係學校。	zo` pien` 【zo` pen`】	左邊 left
2-110	正片 ㊦ 偃正片有一台車仔。	zhin` pien` 【zin` pien`】	右邊 right
2-111	中央 ㊦ 運動坪中央有三四隻球仔。	dung` ong`	中央 middle; center
2-112	唇頭 ㊦ 大路脣有一頭樹仔。	fin` teu` 【fin` teu`】	旁邊 beside

- 2-113 面頂(面山東) mien` den`(mien` dung`) 上面 above
 【men` den`(men` dung`)】
 ㊦ 該陽台面頂有放一張桌仔。
- 2-114 頂高 den` go` 【den` go`】 上方 over; above
 ㊦ 電線頂高有鳥仔。
- 2-115 上背 shong` boi` 【song boi`】 上面; 北部 up; north
 ㊦ 吾爸去上背做事。
- 2-116 下背 ha` boi` 【ha` boi`】 下面; 南部 below; south
 ㊦ 袋仔下背有一隻石牯。
- 2-117 裡背(裡肚) di` boi(di` du`) 當中 inside
 【di` boi`(di` du`)】
 ㊦ 大禮堂裡背有盡多人。
- 2-118 外背 ngoi`/nguai` boi` 外面 outside
 【ngoi`/nguai` boi`】
 ㊦ 屋外背有一條大狗牯。
- 2-119 之間 zii` gien` 【zii` gien`】 之間 between
 ㊦ 學校到車頭之間, 差毋多有三公里遠。
- 2-120 上 shong` 【song`】 上 up; top
 ㊦ 鉛筆就在該桌面上。
- 2-121 下 ha` 下 down; bottom
 ㊦ 凳仔就在該桌下。
- 2-122 內 nui` 【nui`】 內 inside
 ㊦ 教室內毋好走來走去。
- 2-123 外 ngoi`/nguai` 外 outside
 【ngoi`/nguai`】
 ㊦ 教室外有蟬仔嘍。
- 2-124 斜 cia` 【cia`】 斜 diagonal
 ㊦ 佢坐在偃个斜對面。
- 2-125 側 zet` 側 side
 ㊦ 屋側角有一頭柚仔樹。
- 2-126 旁 pong 【pong`】 旁 side
 ㊦ 電火个開關就在你个身旁。

- 2-127 近 kiunˇ 近 near
 ㊦ 吾屋下離學校當近。
-
- 2-128 遠 vien`/ven`/rhien` 遠 far
 【ven^/rhien^】
 ㊦ 學校到車頭還當遠。
-
- 2-129 對中 dui` dungˇ 【dui^ dungˇ】 正對著中間
 facing the center
 ㊦ 你倚等對中該條路就係中華路。
-
- 2-130 在中 dit` dungˇ 在中間 in the middle
 ㊦ 這張相在中坐等該儕就係僱公。
-
- 2-131 背尾 boi` muiˇ(cin` muiˇ)(bau` muiˇ) 【boi^ muiˇ(cin^ muiˇ)(bau` muiˇ)】 後面 behind
 ㊦ 佢背尾正到來。
-
- 2-132 適當 dit` dongˇ 適當 appropriate
 ㊦ 佢這件事情處理到盡適當。
-
- 2-133 東 dungˇ 東 east
 ㊦ 花蓮位在台灣个東部。
-
- 2-134 西 siˇ 西 west
 ㊦ 在這向西片脛著該座屋，就係吾叔公个。
-
- 2-135 南 nam 【nam`】 南 south
 ㊦ 天光日佢愛去南部出差。
-
- 2-136 北 bet` 北 north
 ㊦ 北方人當好食麵。
-
- 2-137 中 zhungˇ 【zungˇ】 中 middle
 ㊦ 吾姐嬲戴在臺灣个中部南投縣。

- 3-15 鼻水 pi' (pi' fi') 鼻涕 nasal mucus
【pi (pi fi')】
㊦ 厥老弟寒到鼻水流無停。
- 3-16 鼻屎 pi' shi` 【pi si`】 鼻屎 snot
㊦ 你無人鼻屎恁大，仰會打得贏佢？
- 3-17 嘴 zhe` 【ze`】 人、畜嘴巴之通稱 mouth
㊦ 佢个嘴生著當像厥爸。
- 3-18 嘴唇 zhe` fin 【ze` fin`】 嘴唇 lip
㊦ 該隻細妹个嘴脣紅連紅連，當得人惜。
- 3-19 口涎 kieu`/heu` lan` 口水 saliva
【heu` lan`】
㊦ 講著好食个東西，口涎就會流下來。
- 3-20 面 mien`/men` 【men`】 臉 face
㊦ 膝頭戴帽仔，無面無目。
- 3-21 面頰卵 mien`/men` gap` lon` 泛指臉頰 the cheek
【men` gap` lon`】
㊦ 王小姐長長个頭那毛，面頰卵紅連紅連，實在當靚。
- 3-22 額頭 ngiak` teu 【ngiak` teu`】 前額 forehead
㊦ 額頭都無出三點汗，做出麼个事來。
- 3-23 牙齒 nga chi` 【nga` ci`】 牙齒 tooth
㊦ 講著牙齒疾，佢發夢就驚。
- 3-24 舌嫲 shet/shat ma 舌頭 tongue
【set ma`】
㊦ 舌嫲同牙齒恁好，成下都會相打。
- 3-25 下頷 ha` ngam` 下巴 chin
㊦ 下頷長長个人，聽講老了較好命。
- 3-26 軀身 vu shin` (shin` ti`) 身體 body
【vu shin` (sin` ti`)】
㊦ 厥公八十零歲咧，軀身還當燈。
- 3-27 皮膚 pi fu` 【pi` fu`】 皮膚 skin
㊦ 非洲人个皮膚大體都係烏个。
- 3-28 頸根 giang` gin` 【giang` gin`】 脖子 neck
㊦ 鵝仔頸根長長，膚身肥肥，行路搖搖擺擺。

- 3-43 肚屎 du` shi` 【du` si`】 肚子
belly ; stomach ; abdomen
 ㊦ 這下个細妹人流行肚屎、肚臍都出出分人脛。
-
- 3-44 心臟 sim` cong` 【sim` cong】 心臟 heart
 ㊦ 心臟膠血管若係正常，就會減少盡多个問題。
-
- 3-45 血管 fiet` (fet` , hiet`) 血管 vein
guan` (gon`) 【fet` guan`】
 ㊦ 肉類係食忒多，血管較容易硬化。
-
- 3-46 肺 hi`/ki` 【hi`/ki`】 肺 lung
 ㊦ 食薰个人，肺都烏淨淨。
-
- 3-47 肝 gon` 肝 liver
 ㊦ 酒食忒多會傷肝，愛知節制。
-
- 3-48 腰仔 rhiau` er`/e` 【rhiau` e`】 腎臟 kidney
 ㊦ 腰仔係壞忒，長透愛去洗腰仔，盡衰過。
-
- 3-49 腸仔 chong er`/e` 【cong` e`】 腸 intestine
 ㊦ 佢个人當直，一條腸仔透尿朥。
-
- 3-50 胃 vui` 【vui】 胃 stomach
 ㊦ 胃膠腸仔若係顧好來，飯就食得落。
-
- 3-51 膀胱 pong gong` 【pong` gong`】 膀胱 bladder
 ㊦ 膀胱又安到尿泡【尿脬】。
-
- 3-52 盲腸 mo` chong 【mo` cong`】 盲腸 appendix
 ㊦ 老妹昨暗晡盲腸疾，阿爸煞煞送佢去醫院。
-
- 3-53 子宮 zii` giung` 【zii` giung`】 子宮 uterus ; womb
 ㊦ 婦人家愛定期做子宮抹片檢查，照顧自家个身體。
-
- 3-54 卵巢 lon` sau 【lon` sau`】 卵巢 ovary
 ㊦ 每一个婦女就有一對卵巢。
-
- 3-55 核卵 hak lon` 【hak lon`】 睪丸 testicle
 ㊦ 上屋伯婆脛著厥心婦生个嬰兒仔有核卵，盡暢。
-
- 3-56 賸仔 zoi` er`/e` 【zoi` e`】 陰莖 penis
 ㊦ 賸仔係男性个生殖器官。

- 3-57 屌棍 lin`gun` 【lin`gun`】 陽具 penis
 屌棍愛會硬，正討得夫娘。
-
- 3-58 膾屌 zhi`bai 【zi`bai`】 陰道 vagina
 膾屌係女性个生殖器官。
-
- 3-59 屌仔 biet er`/e` 【biet e`】 女陰 vagina
 屌仔，就係華語講个「女陰」。
-
- 3-60 尿道 ngiau`/nau`/neu` to` 尿道 urinary tract
 【ngiau to`】
 尿道發炎愛去分泌尿科个醫生睇。
-
- 3-61 屌屌 shi`vut` 【si`vut`】 屁股 buttock
 屌屌空又安到「肛門」，「麼个屌屌空都鑽得著」係罵人當會鑽。
-
- 3-62 屌屌空 shi`vut` kung` 肛門 anus
 【si`vut` kung`】
 屌屌空係排便个位所。
-
- 3-63 烏蠅屎 vu`rhin shi` 雀斑 freckle
 【vu`rhin`si`】
 該細阿姐仔歸面都係烏蠅屎。
-
- 3-64 脹疔仔 zhong`chiu er`/e` 青春痘 pimple
 【zong`ciu`e`】
 細人仔到十五、六歲以後，當會發脹疔仔。
-
- 3-65 乳姑 nen`gu` 【nen`gu`】 乳房 breast
 男人大丈夫，婦人家大乳姑。
-
- 3-66 胞衣 bau`rhi` 胎盤 placenta
 胞衣，就係國語講个「胎盤」。

3 人 體

客家語

客語標音

客語詞彙 / 英語

- 4-29 大眾 tai' zhung` 【tai zung^】 大眾 the public
 ㊦ 政府存在个目的係照顧大眾个生活。
-
- 4-30 大細 tai' se` 【tai se^】 老老少少
 young and old
 ㊦ 不論老嫩大細，大家共下來學跳舞。
-
- 4-31 契哥 kie` go~/kie` go 【kie^ go^】 男姘頭 male paramour
 ㊦ 契哥、學老嫲係無正常个男女關係。
-
- 4-32 學老嫲 hok lo` ma 女姘頭 female paramour
 【hok lo^ ma`】
 ㊦ 毋好脛佢褲帶繫苟薑，學老嫲斯珍滿莊。
-
- 4-33 細姐 se` zia` 【se^ zia^】 小老婆 concubine
 ㊦ 頭擺个有錢人盡多討大婆細姐。
-
- 4-34 通姦 tung` gien` 通姦 adultery
 ㊦ 通姦个行為，現下社會還無辦法接受。
-
- 4-35 你 ngi 【n`】 你 you
 ㊦ 你係麼人？
-
- 4-36 偈 ngai 【ngai`】 我 I; me
 ㊦ 「偈」這隻客家特有个字，電腦打毋出來，真正傷腦筋。
-
- 4-37 佢 gi 【gi`】 他 he/she; him/her
 ㊦ 佢當煞猛做事，愛嘉獎佢。
-
- 4-38 吾 ngai 【nga`】 我；我的 my; mine
 ㊦ 吾同學摻厥屋下人總共 5 儕，共下出國旅行。
-
- 4-39 若 ngia 【ngia`】 你的 your; yours
 ㊦ 若老妹生著恁靚，所以若屋下做媒人个長透踏出踏入。
-
- 4-40 厥 gia 【gia`】 他；他的
 his/her; his/hers
 ㊦ 厥老弟个成績一直打頭名，逐學期个獎學金就有兩萬銀。
-
- 4-41 你兜 ngi deu` 【n`deu`】 你們 you (plural)
 ㊦ 你這兜細人仔恁好爽，作業寫好旨？
-
- 4-42 偈兜 ngai deu` 【ngai`deu`】 我們 we; us (exclusive)
 ㊦ 偈兜無讀過書个人，英文脛毋識。

4
人際

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

- 5-1 高 goˊ 高 tall
 ㊦ 人生來就有高、矮、肥、瘦之分。
- 5-2 矮 eˊ 【eˊ】 矮 short
 ㊦ 該個人生著矮細矮細，毋過做事盡遽力。
- 5-3 肥 pui 【puiˊ】 胖 fat
 ㊦ 人若係忒肥，行動就毋方便。
- 5-4 瘦 seuˊ 【seuˊ】 瘦 thin
 ㊦ 瘦个人做事，氣力較有當頭。
- 5-5 殘障 can zhoŋˊ 【canˊ zhoŋˊ】 殘障 physically disabled
 ㊦ 盡多身體殘障个人有一隻比正常人還較善良个心，值得特別尊敬。
- 5-6 聾 lungˊ 聾 deaf
 ㊦ 阿嬤耳空當聾。
- 5-7 青瞑仔 ciangˊ miangˊ erˊ 【ciangˊ miangˊ eˊ】 瞎子 blind person
 ㊦ 青瞑仔人往往耳空當靈。
- 5-8 藕面仔 niauˊ mienˊ /menˊ erˊ /eˊ 麻臉 pockmarked person
 【niauˊ menˊ eˊ】
 ㊦ 出過天花个人，會變藕面仔。
- 5-9 耳聾觥 ngiˊ lungˊ guang (ngiˊ lungˊ 聾子 deaf person
 erˊ /eˊ) 【ngiˊ lungˊ eˊ】
 ㊦ 耳聾觥係罵人毋聽人講話。
- 5-10 啞仔 aˊ erˊ /aˊ eˊ 【aˊ eˊ】 啞巴 mute ; mute person
 ㊦ 大家同啞仔講話就愛比手畫腳。
- 5-11 跛腳仔 beˊ giokˊ erˊ /beˊ giokˊ 跛子 limp ; limp person
 eˊ 【baiˊ giokˊ eˊ】
 ㊦ 阿容牯三年前分車仔撞著，醫毋好，變成跛腳仔。
- 5-12 癱手仔 kio shiuˊ erˊ /kio shiuˊ eˊ 【kioˊ shiuˊ eˊ】 癱手 person with disabled arm
 ㊦ 癱手仔盡衰過。
- 5-13 癱仔 kio erˊ 【kioˊ eˊ】 手腳殘障 person with disabled limbs
 ㊦ 阿雄哥舊年初，分工廠个機器絞著，好得命大無死，但是變成癱仔。
- *5-14 痾背仔 guˊ boiˊ erˊ 【guˊ boiˊ eˊ】 駝背 hunchback
 ㊦ 痾背仔背囊骨彎彎。

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
5-15	癸	ngan ^ˇ	長不大 undeveloped ; dwarfed
	㊶ 大部分癸到个人，係細細个時節營養不足造成个。		
5-16	乞食仔	kiet ^ˋ shit ^ˋ /shet ^ˋ er ^ˋ /e ^ˋ 【kiet ^ˋ set ^ˋ e ^ˋ 】	乞丐 beggar
	㊶ 過去盡多人不得已做乞食仔，現下盡多人甘願做乞食仔。		
5-17	後生	heu ^ˊ sang ^ˇ 【heu ^ˊ sang ^ˇ 】	年輕 young
	㊶ 後生人最大个本錢，就係失敗做得再過來一遍。		
5-18	中年	zhung ^ˇ ngien ^ˋ /nen ^ˋ 【zung ^ˇ nen ^ˋ 】	中年 middle-aged
	㊶ 人過中年正來打拼就特慢咧。		
5-19	老年	lo ^ˋ ngien ^ˋ /nen ^ˋ 【lo ^ˋ nen ^ˋ 】	老年 old
	㊶ 一般來講，老年个人比中年个人有較豐富个人生經驗，事情睇較長遠。		
5-20	運轉手	vin ^ˊ /rhiun ^ˊ zhan ^ˋ zhon ^ˋ / zhen ^ˋ shiu ^ˋ 【/rhiun ^ˊ zen ^ˋ siu ^ˋ 】	司機 driver
	㊶ 運轉手就係駛車个人，又安到「司機」。		
5-21	車掌	cha ^ˇ zhong ^ˋ 【ca ^ˇ zong ^ˋ 】	車掌 conductor
	㊶ 車掌這種行業緊來緊少人做了。		
5-22	木匠	muk ^ˋ siong ^ˊ /muk ^ˋ ciong ^ˊ 【muk ^ˋ ciong ^ˊ /siong ^ˊ 】	木匠 carpenter
	㊶ 厥爸做木匠，大家喊佢木匠子。		
5-23	送信仔	sung ^ˋ sin ^ˋ er ^ˋ /e ^ˋ 【sung ^ˋ sin ^ˋ e ^ˋ 】	郵差 postman
	㊶ 送信仔盡辛苦，發風落雨都愛出門。		
5-24	使卒仔(使用人)	sii ^ˋ zut ^ˋ er ^ˋ /e ^ˋ (sii ^ˋ rhiung ^ˊ ngin) 【sii ^ˋ zut ^ˋ e ^ˋ (sii ^ˋ rhiung ^ˊ ngin ^ˋ)】	供使喚的人 maid ; servant-girl
	㊶ 「使卒仔」係煞猛，頭家會安腦。		
5-25	做戲仔	zo ^ˋ hi ^ˋ er ^ˋ /e ^ˋ 【zo ^ˋ hi ^ˋ e ^ˋ 】	戲子 actor
	㊶ 戲棚頂做戲个人全部安到「做戲个」。		
5-26	收垃圾仔	shiu ^ˇ lep ^ˋ sep ^ˋ er ^ˋ /e ^ˋ 【siu ^ˇ la ^ˋ sap ^ˋ e ^ˋ 】	清道夫 garbage man
	㊶ 收垃圾个人係做環保个頭路。		
5-27	屋主	vuk ^ˋ zhiu ^ˋ 【vuk ^ˋ ziu ^ˋ 】	房東 landlord
	㊶ 佢係這間屋个屋主。		
5-28	耕田人	gang ^ˇ tien ^ˋ ngin(sa) 【gang ^ˇ ten ^ˋ ngin ^ˋ 】	農夫 farmer
	㊶ 耕田人半年辛苦半年閒。		

5 品貌

客家語

客語標音

客語詞彙 / 客語

- 6-1 阿爸 a ba~/ba 【a'ba】 爸爸 father
 ㊦ 阿爸係省儉過來個人。
- 6-2 阿姆 a me~/mi 【a'mi】 媽媽 mother
 ㊦ 阿爸摻阿姆共下去台北。
- 6-3 阿哥 a go~/go 【a'go`】 哥哥 elder brother
 ㊦ 晨早盡早，阿爸、阿姆摻阿哥共下去坐早車。
- 6-4 阿嫂 a so~/so 【a'so`】 嫂嫂 sister-in-law
 (wife of elder brother)
 ㊦ 阿哥摻阿嫂天光日愛去轉外家。
- 6-5 老弟 lo` te` 【lo`te`] 弟弟 younger brother
 ㊦ 吾老弟徙到新竹去戴。
- 6-6 老弟心婦 lo` te` sim` pe`
 【lo`te` sim` pe`] 弟媳婦 sister-in-law
 (wife of younger brother)
 ㊦ 阿梅嫁分吾老弟，係佢个老弟心婦。
- 6-7 阿姊 a zi~/za 【a'ze`] 姊姊 elder sister
 ㊦ 阿姊摻姊丈，年初二共下來拜年。
- 6-8 姊丈 zi` chong` 【zi~/ze` cong`] 姊夫 brother-in-law
 (husband of elder sister)
 ㊦ 阿羅係阿城个姊丈，阿城係阿羅个妻舅仔。
- 6-9 老妹 lo` moi` 【lo`moi`] 妹妹 younger sister
 ㊦ 三歲个老妹問阿姆，阿嬭摻外嬭麼儕較大？
- 6-10 老妹婿 lo` moi` se` 【lo`moi` se`] 妹夫 brother-in-law
 (husband of younger sister)
 ㊦ 吾老妹婿係吾大學个同學。
- 6-11 俛仔【俛子】 lai` er~/e` (lai` zii`)
 【lai` zii`] 兒子 son
 ㊦ 這下人講生細俛仔毋當生細妹仔。
- 6-12 心婦 sim` pe` 媳婦 daughter-in-law
 ㊦ 上屋个阿石伯今晡日討心婦。
- 6-13 妹子【妹子】 moi` er~/e` (moi` zii`)
 【moi` zii`] 女兒 daughter
 ㊦ 男女平等，妹子乜做得繼承阿爸个財產。
- 6-14 婿郎 se` long 【se` long`] 女婿 son-in-law
 ㊦ 老時人講：婿郎就係半份子。

6
稱謂

客家語

客語標音

華語詞彙 / 英語

- | | | | |
|------|--------------------------------|--|--|
| 6-15 | 阿公 | a gung 【a`gung`】 | 祖父 grandfather (on father's side) |
| | 逐個做人阿公、阿嬤个，全都恁惜孫仔。 | | |
| 6-16 | 阿嬤 | a ma /ma` (a`po)
【a`ma (a`po`)】 | 祖母 grandmother (on father's side) |
| | 逐個做阿嬤个，就恁惜孫仔。 | | |
| 6-17 | 孫子 | sun`er`/e` 【sun`e`】 | 孫子 grandson |
| | 逐個孫仔就係阿公、阿嬤渡大个。 | | |
| 6-18 | 孫女 | sun`ng` 【sun`ng^】 | 孫女 granddaughter |
| | 佢係外公、外嬤个外孫女。 | | |
| 6-19 | 阿姑 | a`gu`/gu 【a`gu`】 | 姑母 aunt (on father's side) |
| | 阿姑係阿爸个姊妹仔。 | | |
| 6-20 | 姑丈 | gu`chong` 【gu`cong`】 | 姑丈 uncle (husband of a paternal aunt) |
| | 年初二，姑丈還在日本無閒，梅姑一儕帶等子女轉外家。 | | |
| 6-21 | 阿舅 | a kiu` (mu`kiu`) 【a`kiu】 | 舅舅 maternal uncle |
| | 阿舅兩公姐都在科學園區上班。 | | |
| 6-22 | 舅姆 | kiu`me`/mi 【kiu`mi】 | 舅媽 aunt (wife of a maternal uncle) |
| | 吾舅姆摻吾姆係同學。 | | |
| 6-23 | 阿姨 | a rhi 【a`rhi`】 | 姨媽 aunt (on mother's side) |
| | 阿姨係阿姆个姊妹仔。 | | |
| 6-24 | 姨丈 | rhi chong` 【rhi`cong`】 | 姨父 uncle (husband of a maternal aunt) |
| | 阿姨摻姨丈，前日去日本。 | | |
| 6-25 | 姐嬤【外嬤】 | zia`ma 【nguai ma】 | 外婆 grandmother (on mother's side) |
| | 佢係姐公、姐嬤个外孫女。 | | |
| 6-26 | 姐公【外公】 | zia`gung` 【nguai gung`】 | 外公 grandfather (on mother's side) |
| | 吾姐公盡有錢，毋過佢盡嚟。 | | |
| 6-27 | 外孫 | ngoi`/nguai`sun`
【nguai sun`】 | 外孫 grandson (on daughter's side) |
| | 吾小學同學今年 50 歲，因為早結婚，外孫已經 15 歲了。 | | |
| 6-28 | 外孫女 | ngoi`/nguai`sun`ng`
【nguai sun`ng^】 | 外孫女 granddaughter (on daughter's side) |
| | 佢七十歲旨討心婦，外孫女準內孫來惜。 | | |

- 6-29 舅公 kiuˊ gungˊ 【kiuˊ gungˊ】 舅公
great uncle (maternal grandmother's brother)
㊦ 吾舅公、舅婆過身盡多年了。
- 6-30 舅婆 kiuˊ po 【kiuˊ poˊ】 舅婆 great aunt (wife of maternal grandmother's brother)
㊦ 舅婆比舅公較多歲，毋過身體比舅公較健。
- 6-31 外甥仔 ngoiˊ /nguaiˊ senˊ erˊ /eˊ 【ngoiˊ /nguaiˊ senˊ eˊ】 外甥 nephew (on mother's side)
㊦ 厥外甥仔、外甥女全都去日本留學。
- 6-32 外甥女 ngoiˊ /nguaiˊ senˊ ngˊ 【ngoiˊ /nguaiˊ senˊ ngˊ】 外甥女 niece (on mother's side)
㊦ 這學校个校長係厥外甥女，個性盡餒。
- 6-33 叔伯兄弟 shukˊ bakˊ hiungˊ tiˊ 【sukˊ bakˊ hiungˊ tiˊ】 堂兄弟 cousin (on father's side)
㊦ 阿公有 6 个兄弟，所以阿爸有 15 个叔伯兄弟。
- 6-34 表兄弟 biauˊ hiungˊ tiˊ 【biauˊ hiungˊ tiˊ】 表兄弟 cousin (on mother's side)
㊦ 表兄弟、表姊妹，做下係偌个親戚。
- 6-35 阿伯 a bakˊ 【aˊ bakˊ】 伯父 uncle (father's elder brother)
㊦ 做阿伯个愛有阿伯个樣像，正毋會分姪仔看無。
- 6-36 伯姆 bakˊ meˊ /mi 【bakˊ mi】 伯母 aunt (wife of father's elder brother)
㊦ 伯姆个俵子係吾个叔伯兄弟。
- 6-37 阿叔 a shukˊ 【aˊ sukˊ】 叔父 uncle (father's younger brother)
㊦ 阿叔、阿伯係親兄弟。
- 6-38 阿嬲 a zim /sim 【aˊ sim】 叔姆 aunt (wife of father's younger brother)
㊦ 阿姆摻叔姆係兩子嫂。
- 6-39 同年爺 tung ngien rhia (shukˊ)(bakˊ) 【tungˊ nenˊ rhiaˊ (sukˊ)(bakˊ)】 父親(叔)(伯)之結拜同年 sworn blood brother of father
㊦ 天光日厥同年爺做生日，佢愛去祝賀。
- 6-40 伯公 bakˊ gungˊ 伯祖父；土地公 great uncle (paternal grandfather's elder brother); earth god
㊦ 「伯公」就係阿公个阿哥，「伯婆」就係伯公个夫娘。
- 6-41 伯婆 bakˊ po 【bakˊ poˊ】 伯祖母；土地婆 great aunt (wife of paternal grandfather's elder brother); earth goddess
㊦ 好額个伯婆做大生日，歸庄人都來分佢請。
- 6-42 叔公 shukˊ gungˊ 【sukˊ gungˊ】 叔公 great uncle (paternal grandfather's younger brother)
㊦ 叔公今年 89 歲，身體盡康健，脛起來像 70 歲个樣仔。

- 6-43 叔婆 shuk` po 【suk` po`】 叔婆 great aunt (wife of paternal grandfather's younger brother)
 ㊦ 天光日上屋叔婆做生日。
- 6-44 公太(阿太) gung` tai` (a` tai`)
 【gung` tai` (a` tai`)】 曾祖父 great grandfather
 ㊦ 公太摻婆太全都食到百零歲。
- 6-45 婆太(阿太) po tai` (a` tai`)
 【po` tai` (a` tai`)】 曾祖母 great grandmother
 ㊦ 吾婆太無生，搵吾公吾嬭。
- 6-46 老公 lo` gung` 【lo` gung`】 丈夫 husband
 ㊦ 老公日日淋酒，昏天暗地，夫娘就夜夜反躁。
- 6-47 夫娘 bu` ngiong 【bu` ngiong`】 妻子 wife
 ㊦ 吾夫娘轉外家就像行灶下樣仔。
- 6-48 姪仔 chit er` /e` 【cit e`】 姪子 nephew (on father's side)
 ㊦ 吾姪仔摻姪女全都讀大學了。
- 6-49 姪女 chit ng` 【cit ng`】 姪女 niece (on father's side)
 ㊦ 吾姪仔摻姪女全都讀大學了。
- 6-50 妻舅仔(舅仔) ci` kiu` er` /e` (kiu` er` /e`)
 【ci` kiu` e` (kiu` e`)】 內兄弟 brother-in-law (wife's brother)
 ㊦ 阿榮哥个妻舅仔考著司法官，佢煞煞同夫娘共下去祝賀。
- 6-51 丈人老 chong` min` lo`
 【cong` min` lo`】 岳父、丈人 father-in-law (wife's father)
 ㊦ 姐公係阿爸个丈人老，姐嬭係阿爸个丈人哀。
- 6-52 丈人哀 chong` min` oi`
 【cong` min` oi`】 岳母 mother-in-law (wife's mother)
 ㊦ 丈人哀相婿郎，緊脛緊想愛。
- 6-53 家官 ga` guan` /ga` gon` 公公 father-in-law (husband's father)
 ㊦ 吾家官盡有肚量，毋識嫌心婦半下。
- 6-54 家娘 ga` ngiong 【ga` ngiong`】 婆婆 mother-in-law (husband's mother)
 ㊦ 普通家庭做家官个較無管事，大體由家娘主意。
- 6-55 畜生 chuk` sang` 【cuk` sang`】 畜生(罵人語) beast (as a curse word)
 ㊦ 恩人做毋得罵人「畜生」。
- 6-56 發病子 bot` /but` piang` zii`
 【bot` /but` piang` zii`] 咒人生病 you sickly(curse)
 ㊦ 該个男仔人，一發闕就儘採罵人「發病子」、「發冷子」、「夭壽子」，修養實在毋好。

6 稱謂

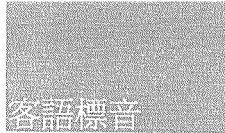
客家語

客語標音



	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
7-1	康健 ☞ 錢銀毋使多，身體愛康健較要緊。	kong`kien´ 【kong`kien】	健康 healthy
7-2	衰弱 ☞ 人一到衰弱，百病就會上身。	soi`ngiok	衰弱 weak
7-3	睡目 ☞ 毋好忒夜睡，精神正會足。	fe´muk` 【fe´muk`】	睡覺 sleep
7-4	反躁(失眠) ☞ 盡多人淋了咖啡，就一夜反躁睡毋忒。	fan`cau`(shit`min) 【fan`cau`(sit`min)`】	失眠 insomnia
7-5	嘴渴【嘴燥】 ☞ 人到嘴渴就會想食水。	zhe`kot`/hot`(zhe`zau`) 【zhe`zau`】	口渴 thirsty
7-6	發病【破病】 ☞ 一般人發病仔時節，脾氣會較毋好。	bot`/but`piang´ 【po`piang】	to get sick 生病
7-7	死亡 ☞ 死亡係人人會堵著个事情，愛用健康个心理來逕待。	si`mong 【si`mong`】	死亡 death
7-8	過身 ☞ 佢還細吾姆就過身，故所佢對吾姆無印象。	go`shin` 【go`sin`】	過世 to pass away
7-9	砸身 ☞ 佢身體盡衰弱，毋係異砸身，動啊著就寒著。	zap`shin` 【zap`sin`】	強壯 strong
7-10	砸礮 ☞ 砸礮个人，佢骨質會較好。	zap`zen` 【zap`zen`】	結實硬朗 strong and in good health
7-11	恹【渴】 ☞ 佢做了一日事，試著人又恹，肚屎又枵。	tiam` 【tiam`hot`】	疲倦 tired
7-12	肚枵 ☞ 人係肚飢，會感覺一身無力。	du`iau` 【du`iau`】	餓 hungry
7-13	頭暈腦疔 ☞ 目係無睡飽，日頭一炙啊去頭暈腦疔。	teu hin no`bien` 【teu`hin`no`ben`】	頭又暈又痛 dizzy with a headache
7-14	頭暈目暗 ☞ 佢打電腦打忒久，硬硬打到頭暈目暗。	teu hin muk`am` 【teu`hin`muk`am`】	頭暈眼花 dizzy ; dizziness

- 7-29 傷症 shong^ˇ zhin^ˋ
(hi^ˋ/ki^ˋ piang^ˊ)
【song^ˇ zin^ˋ(hi^ˋ piang^ˊ)】
傷症會傳染，常常用粉筆寫字個人較容易得病。
- 7-30 風疾 fung^ˇ cit 風邪入侵所引起的痛
pains caused by evil
elements
風疾個人做毋得食豆類摻淋麥酒。
- 7-31 風濕疾 fung^ˇ ship^ˋ cit 風濕痛 rheumatism
【fung^ˇ sip^ˋ cit】
風濕疾，天氣一變化，就會疾起來。
- 7-32 愛滋病 oi^ˋ zii^ˋ piang^ˊ 愛滋病 AIDS
【oi^ˋ zii^ˋ piang^ˊ】
男女關係複雜個人，特別容易得愛滋病。
- 7-33 發冷仔 bot^ˋ/but^ˋ len^ˋ er^ˋ/e^ˋ
(ma^ˋ la^ˋ li^ˋ ia^ˋ) 【bot^ˋ
len^ˋ e^ˋ(ma^ˋ la^ˋ li^ˋ ia^ˋ)】 瘧疾 malaria
現下醫學發達，大家注重衛生，故所異少聽著發冷仔個人。
- 7-34 霍亂 ko^ˋ le^ˋ la^ˋ 【ko^ˋ le^ˋ la^ˋ】 霍亂 cholera
烏蠅多個地方，霍亂出現個機會較大。
- 7-35 洗腰仔 se^ˋ rhiau^ˋ er^ˋ/e^ˋ 洗腎 dialysis
【se^ˋ rhiau^ˋ】
洗腰仔個人，大部分會購買電台廣告個補藥來食。
- 7-36 高血壓 go^ˋ hiet^ˋ/fiet^ˋ ap^ˋ 高血壓 high blood
【go^ˋ fet^ˋ ap^ˋ】 pressure
多食鹹菜，高血壓擎起來。
- 7-37 糖尿病 tong ngiau^ˊ/nau^ˊ/neu^ˊ 糖尿病 diabetes
piang^ˊ 【tong^ˋ ngiau^ˊ /nau^ˊ
/neu^ˊ piang^ˊ】
糖尿病會遺傳，盡難根治。
- 7-38 發癌 bot^ˋ/but^ˋ ngam 得癌症 to have cancer
【bot^ˋ ngam^ˋ】
醫學研究發現，好食口味重個人，發癌個機會就越大。
- 7-39 近視 kiun^ˋ shi^ˊ 【kiun^ˋ si^ˊ】 近視 shortsighted
電視睇越多，近視個機會就越大。
- 7-40 老花眼 lo^ˋ fa^ˋ ngien^ˋ/ngan^ˋ 老花眼 presbyopia
【lo^ˋ fa^ˋ ngien^ˋ】
盡少老人家毋使戴老花眼個目鏡。
- 7-41 噉腦 biak no^ˋ 【biak no^ˋ】 腦溢血
cerebral hemorrhage
佢闕厥俵仔闕到噉腦筋。
- 7-42 小兒麻痺 siau^ˋ rhi^ˋ ma^ˋ bi^ˋ 小兒麻痺 poliomyelitis
【siau^ˋ rhi^ˋ ma^ˋ bi^ˋ】
第二次世界大戰期間，美國有一位盡有名個小兒麻痺總統安到細羅斯福。



- | | | | |
|------|---------------------------------------|---|-----------------------------|
| 7-43 | 倒陽 | do` rhiong
【do` rhiong`】 | 陽痿
impotent ; impotence |
| | <p>☞ 盡多男仔人生活無正常，還盡後生就會倒陽。</p> | | |
| 7-44 | 癢 | rhiong` | 癢 itchy |
| | <p>☞ 有兜人體質好特別，食著蝦公全身會癢。</p> | | |
| 7-45 | 照電光 | zhau` tien`/ten` gong`
【zau` ten` gong`】 | 照 X 光 to take an X ray |
| | <p>☞ 照電光實在係了不起个醫學發明，做得有效个發現症頭係麼个。</p> | | |
| 7-46 | 屙痢肚 | o` li` du` 【o` li` du`】 | 拉肚子
to have loose bowels |
| | <p>☞ 上夜食著毋嚟个東西，下夜屙痢肚屙到會死。</p> | | |
| 7-47 | 出麻仔 | cut` ma` er`/e`
【cut` ma` e`】 | 出麻疹 to get the measles |
| | <p>☞ 出麻仔毋好出去吹風。</p> | | |
| 7-48 | 結舌 | giet` shet /shat
【giet` set`】 | 口吃 to stutter |
| | <p>☞ 結舌又毋自重，見擺開會就愛講話。</p> | | |
| 7-49 | 發癲 | bot`/but` dien`
【bot` den`】 | 發瘋 to go crazy |
| | <p>☞ 佢悶到會發癲。</p> | | |

8 動作

客家語

客語標音

粵語詞義 / 英語

- | | | | |
|------|-----------------------------|-------------------------|--------------------------|
| 8-1 | 來
例 你天光日愛來無？ | loi 【loi`】 | 來 to come |
| 8-2 | 去
例 你愛去哪位？ | kiu`/hiu`/ki`/hi` 【ki^】 | 去 to go |
| 8-3 | 上
例 貓仔上樹毋成猴。 | shongˇ 【songˇ】 | 上 to ascend |
| 8-4 | 下
例 電梯到地，你愛上抑係愛下？ | haˇ | 下 to descend |
| 8-5 | 問
例 阿姆問阿爸講：你愛食豆乳抑係牛乳？ | mun` 【mun^】 | 問 to ask |
| 8-6 | 答
例 有問有答正生趣。 | dap` | 答 to reply |
| 8-7 | 聽
例 你試聽啊；這係麼个聲音。 | tenˇ | 聽 to listen |
| 8-8 | 睺【看】
例 阿爸逐日愛睺報紙。 | ngiang` 【kon^】 | 看；探望
to look；to visit |
| 8-9 | 笑
例 狐貍莫笑貓。 | siau` 【siau^】 | 笑 to laugh |
| 8-10 | 噏
例 噏到腸仔打結。 | nak` | 大笑 to laugh |
| 8-11 | 啜
例 這隻鳥仔啜个聲當好聽。 | vo` 【vo^】 | 哭；鳥蟬鳴叫聲 to cry |
| 8-12 | 說【講】
例 你自家愛有主張，毋好分人說著就行。 | shot` (gong`) 【gong^】 | 說 say |
| 8-13 | 罵
例 阿嬤今晡日脾氣毋好，當會罵人。 | ma` 【ma^】 | 罵 to scold；to abuse |
| 8-14 | 喊
例 你愛喊佢做麼个？ | hemˇ/ham` 【hemˇ/ham^】 | 喊叫 to call |

動作

8 動作

客家語

客語標音

粵語詞義 / 英語

- 8-15 講笑 gong` siau` 【gong` siau`】 開玩笑 to joke
 阿嬤盡好講笑。
-
- 8-16 講話 gong` fa`/fa` (gong` sii`) 說話 to speak ; to talk
 【gong` fa`】
 佢上課該下盡好講話。
-
- 8-17 相嘅 siong` zim` 接吻 to kiss
 有一對情人在大樹背相嘅仔。
-
- 8-18 咬 ngau` 咬 to bite
 該條狗仔會咬人。
-
- 8-19 跪 kui` 【kui】 跪下 to kneel
 佢做差事分人罰跪。
-
- 8-20 踢 tet` 踢 to kick
 佢踢著石牯。
-
- 8-21 敲 kau` 【kau`】 敲 to knock
 係做毋錯會分阿公煙筒頭敲頭那。
-
- 8-22 坐 co` 坐 to sit
 坐下來寮一下。
-
- 8-23 摸 mia`/mo` 摸 to touch
 貓仔當愛人摸。
-
- 8-24 提【遞】 te /te` (na`) 【te (na`)】 拿 to take
 你个手項提等麼个？
-
- 8-25 取 ci` 【ci`】 取 to get ; to obtain
 取好用莫取好脛。
-
- 8-26 用 rhiung` 【rhiung】 用 to use
 你用麼个寫字？
-
- 8-27 放 biong` 【biong`】 放置 to place
 你个衫放到哪？
-
- 8-28 畫 fa` 【fa】 繪畫 to draw
 畫虎畫皮難畫骨；知人知面不知心。

8 動作

客家語

客語標音

華語詞彙

8-29	<p>粹</p> <p>㊦ 字寫毋著愛粹忒。</p>	cut	擦拭 to wipe
8-30	<p>揜</p> <p>㊦ 炒菜愛鑊蓋弁等揜一下仔；正較好食。</p>	kiem /giem 【kiem`/giem`】	覆蓋 to cover
8-31	<p>洗</p> <p>㊦ 水清好洗盪；人清好交往。</p>	se` 【se^】	洗 to wash
8-32	<p>刷</p> <p>㊦ 地泥厠厠糟糟；愛刷淨來。</p>	sot`	刷；搓 to brush/scrub/rub
8-33	<p>停</p> <p>㊦ 停下來寮；加一下正做。</p>	tin 【tin`】	停 to stop
8-34	<p>開</p> <p>㊦ 電火開著來；正脛得清楚。</p>	koi`	開 to open
8-35	<p>關</p> <p>㊦ 關門愛輕手兜仔。</p>	guan`	關 to close
8-36	<p>碰(撞)</p> <p>㊦ 新買个車仔分人碰著；心還疾哪。</p>	pong` (cong´) 【pong` (cong)】	碰；撞 to hit；collide with
8-37	<p>拉</p> <p>㊦ 樹樞拉開；正毋會徑人。</p>	lai`/lo`	拉 to pull
8-38	<p>擲</p> <p>㊦ 無擲草頭毋上埃。</p>	bang`	拔 to drag
8-39	<p>倚</p> <p>㊦ 偈倚等脛書。</p>	ki`	站著 to stand
8-40	<p>跔</p> <p>㊦ 阿嬤跔等擇菜。</p>	gu`/ku 【gu`/ku`】	蹲 to squat
8-41	<p>爬</p> <p>㊦ 嬰兒仔愛到八隻月正學爬。</p>	pa 【pa`】	爬行 to crawl
8-42	<p>走</p> <p>㊦ 用走比用行較遽。</p>	zeu` 【zeu^】	跑 to run

動作

8 動作

客家語

客語標音

客語詞彙 / 英語

- | | | | |
|------|---------------|------------------|-------------------------|
| 8-43 | 逐 | giuk` | 追 to chase |
| | 你走恁遽逐佢毋著。 | | |
| 8-44 | 跟 | gien` | 跟隨 to follow |
| | 跟纏來；正毋會跌忒。 | | |
| 8-45 | 跲 | ten 【ten`】 | 跟隨 to follow |
| | 你行恁遽；佢跲毋著。 | | |
| 8-46 | 跳 | tiau` 【tiau^】 | 跳 to jump |
| | 一隻腳跳啊跳仔。 | | |
| 8-47 | 騎 | ki 【ki`】 | 騎 to ride |
| | 佢騎車仔出去寮哩。 | | |
| 8-48 | 飊(羸) | biau` | 躍起 to gallop |
| | 佢分人嚇到飊起來。 | | |
| 8-49 | 飛 | fui~/bui` | 飛翔 to fly |
| | 鳥仔飛走咧。 | | |
| 8-50 | 踏 | tap | 踏 to step |
| | 踏好勢來正行。 | | |
| 8-51 | 捉 | zuk`/zok` 【zok`】 | 抓 to catch |
| | 佢做賊分人捉著。 | | |
| 8-52 | 尋 | cim 【cim`】 | 尋找 to search for |
| | 佢尋鎖匙打門。 | | |
| 8-53 | 扯 | cha` 【ca^】 | 撕破 to rip/tear up |
| | 字簿仔分佢扯爛爛。 | | |
| 8-54 | 啜 | zot`/cot` | 吮吸；啜飲
to suck；to sip |
| | 咬薑啜醋个生活異辛苦。 | | |
| 8-55 | 嚐 | shong 【song`】 | 嚐 to try |
| | 試嚐啊哩；脛好食無。 | | |
| 8-56 | 囤 | kong` 【kong^】 | 藏匿 to hide |
| | 寒天一到，蛇就囤到窿肚去。 | | |

8 動作

客家語

客語標音

粵語詞義 / 英語

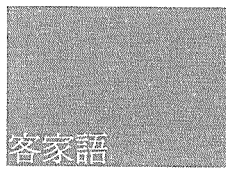
動作

- | | | | |
|------|------------------------|---|--------------------------------|
| 8-57 | 到 | do` 【do ^ˆ 】 | 到達 to arrive |
| | ☞ 這班車愛到基隆。 | | |
| 8-58 | 輸 | shiu` 【siu ^ˇ 】 | 輸 to lose |
| | ☞ 比賽一定就有輸贏。 | | |
| 8-59 | 贏 | rhiang 【rhiang`】 | 贏 to win |
| | ☞ 賭繳儕；贏了薯糠輸了米。 | | |
| 8-60 | 挖 | vet`/viet` 【vet`/vak`】 | 挖掘 to dig |
| | ☞ 一條馬路這挖一下該挖一下；挖到一空一窟。 | | |
| 8-61 | 黏 | ngiam 【ngiam`】 | 沾 to stick |
| | ☞ 用糊黏等。 | | |
| 8-62 | 醒 | ciang`/siang` 【ciang ^ˆ 】 | 醒 to be awake |
| | ☞ 佢睡正醒。 | | |
| 8-63 | 搭 | dap` | 寄放 to deposit |
| | ☞ 吾个自行車搭你一下。 | | |
| 8-64 | 分 | bun` | 分給 to give |
| | ☞ 水管分怪手挖斷忒咧！ | | |
| 8-65 | 借 | zia` 【zia ^ˆ 】 | 借 to borrow/to lend |
| | ☞ 你个書借佢好無？ | | |
| 8-66 | 還 | van 【van`】 | 還 to return |
| | ☞ 你借个書有還人旨？ | | |
| 8-67 | 寮(料、聊) | liau`/lau`
【liau /lau】 | 玩；休閒
to play；to take a rest |
| | ☞ 放寮日；大家就出去寮。 | | |
| 8-68 | 愛 | oi`(hau`) 【oi ^ˆ (hau ^ˆ)】 | 喜歡；要
to like；to want |
| | ☞ 你愛無？愛就遞去。 | | |
| 8-69 | 恨 | hen` 【hen】 | 恨 to hate |
| | ☞ 恨人毋會死；傷著自家心。 | | |
| 8-70 | 驚 | giang` | 害怕 to be afraid |
| | ☞ 老妹驚狗。 | | |

8 動作

	客家語	客語標音	普通話/英語
8-71	愁 ㄉㄞ 老弟愁考來毋好。	seu(dam ^ˇ sim ^ˇ) 【seu ^ˋ (dam ^ˇ sim ^ˇ)】	憂愁 to worry
8-72	知 ㄉㄞ 你知佢會來無？	di ^ˇ	知道 to know
8-73	離開 ㄉㄞ 佢離開學校盡多年哩。	li koi ^ˇ 【li ^ˋ koi ^ˇ 】	離去 to leave
8-74	轉來 ㄉㄞ 佢出去爽盡久正轉來。	zhan ^ˋ /zhon ^ˋ /zhen ^ˋ loi 【zen ^ˆ loi ^ˋ 】	回來 to come back
8-75	打擊 ㄉㄞ 因為考毋好，對佢打擊當大。	da ^ˋ git ^ˋ 【da ^ˆ git ^ˋ 】	打擊 to attack
8-76	切斷 ㄉㄞ 這索仔盡難切斷。	ciet ^ˋ ton ^ˋ 【cet ^ˋ ton ^ˋ 】	切斷 to cut off ; to sever
8-77	跌忒 ㄉㄞ 佢个皮包仔跌忒，又分佢尋著。	diet ^ˋ tet ^ˋ (vui shit ^ˋ) 【det ^ˋ tet ^ˋ 】	掉了；遺失 to drop ; to lose
8-78	搵忒 ㄉㄞ 好好个碗分佢搵忒去。	dep tet ^ˋ 【dep tet ^ˋ 】	丟掉 to throw away
8-79	過水 ㄉㄞ 去對門山；過水較近又較遠。	go ^ˋ fi ^ˋ 【go ^ˆ fi ^ˋ 】	涉水；通過；用水漂過 to paddle ; to wade into water ; to pass through ; to drift
8-80	屙屎 ㄉㄞ 城市肚畜个狗，做毋得隨便放出去屙屎屙尿。	o ^ˇ ngiau ^ˊ /nau ^ˊ /neu ^ˊ 【o ^ˇ ngiau/nau ^ˊ 】	小便 to urinate
8-81	屙屎 ㄉㄞ 僱有一隻好習慣，一胎起就去先屙屎。	o ^ˇ shi ^ˋ 【o ^ˇ si ^ˆ 】	大便 to defecate
8-82	拉尿 ㄉㄞ 細孺仔又拉尿咧，遽遽摻佢換尿裙。	lai ngiau ^ˊ /nau ^ˊ /neu ^ˊ 【lai ^ˋ ngiau ^ˊ 】	小便無法自控 to wet oneself's pants or bed
8-83	拉屎 ㄉㄞ 拉尿个換隻拉屎个，還較慘。	lai shi ^ˋ 【lai ^ˋ si ^ˆ 】	大便無法自控 to shit oneself's pants or bed
8-84	洗浴 ㄉㄞ 佢寒天也用冷水洗浴。	se ^ˋ rhiuk (se ^ˋ shin ^ˋ) 【se ^ˆ rhiuk ^ˋ 】	洗澡 to bathe

8 動作



8-99	接觸	ziap`chuk` 【ziap`cuk`】	接觸 to touch
	㊶ 這種課程佢還毋識接觸過。		
8-100	轉變	zhan`bien` 【zen`ben`】	轉變 to change ; to transform
	㊶ 天氣轉變，愛注意身體。		
8-101	訪問	fong`mun` 【fong`mun`】	訪問 to visit ; to interview
	㊶ 昨晡日記者訪問阿伯。		
8-102	歡迎	fan`/fon`ngiang 【fan`ngiang`】	歡迎 to welcome
	㊶ 總統行到那；就受著民眾熱烈个歡迎。		
8-103	進入	zin`ngip 【zin`ngip】	進入 to enter
	㊶ 初下接這工作；旨進入狀況。		
8-104	加入	ga`ngip	加入 to add
	㊶ 佢係這擺新加入个會員。		
8-105	帶來	dai`loi 【dai`loi`】	帶來 to bring
	㊶ 阿公帶來一隻好消息。		
8-106	建造	gien`co` 【gien`co】	建造 to build
	㊶ 這條橋係戊子年建造个；既經六十年咧。		
8-107	燃燒	rhien`shau` 【rhien`sau`】	燃燒 to burn
	㊶ 溫度達到燃點就會燃燒。		
8-108	面會	fui`mien`/men` 【fui`men`】	會面 to meet with
	㊶ 拜日你有去兵營同若佬仔面會無？		
8-109	接近	ziap`kiun`	接近 to approach
	㊶ 多接近君子少接近小人。		
8-110	讓渡	ngiong`tu` 【ngiong`tu】	讓與 to concede
	㊶ 這片土地係阿爸讓渡分學校个。		
8-111	退讓	tui`ngiong` 【tui`ngiong`】	退讓 to yield ; to concede
	㊶ 雙方各退讓一息；爭執自然就可化解。		
8-112	推動	tui`tung` 【tui`tung】	推動 to promote
	㊶ 地球暖化嚴重；政府推動節能減碳運動。		

- 8-113 移動 rhi tung' 【rhi`tung】 移動 to move
 ㊦ 將櫃仔移動到壁角丁放。
- 8-114 使用 sii` rhiung' 【sii` rhiung】 使用 to use
 ㊦ 買電腦愛知使用个方法。
- 8-115 通知 tung` di' 通知 to notify
 ㊦ 火燒屋愛煞煞通知消防隊來救火。
- 8-116 形成 hin shin 【hin`sin`】 形成 to form
 ㊦ 愛結恁賣个冰；毋係一日半日就可形成个。
- 8-117 變成 bien` shin 【ben`sin`】 變成 to become
 ㊦ 今晡日會變成恁樣；完全係自家造成个。
- 8-118 贈送 zen` sung` 【zen`sung`】 贈送 to present
 ㊦ 這隻皮包係參加客家文化夏令營贈送个。
- 8-119 畜 hiuk` 畜養 to raise (pets or animals)
 ㊦ 細人仔畜大毋聽人講，係盡無奈何个事情。
- 8-120 詐騙 za` pien` 【za`pen`】 詐騙 to defraud; to swindle
 ㊦ 恁久詐騙集團當凶，大家愛較提防兜仔。
- 8-121 欺騙 ki` pien` 【ki`pen`】 欺騙 to cheat
 ㊦ 欺騙係犯法个行為。
- 8-122 核對 het` dui` 【het`dui`】 核對 to check
 ㊦ 這賬目請你核對；睺有差無？
- 8-123 測量 cet` liong 【cet`liong`】 測量 to survey
 ㊦ 起屋前，愛先申請土地測量。
- 8-124 收集 shiu` sip 【siu`sip】 收集 to collect
 ㊦ 佢收集盡多古古怪怪个東西。
- 8-125 複製 fuk zhi` 【fuk zi`】 複製 to copy
 ㊦ 這下市面異多複製个名畫。
- 8-126 出現 chut` hien' 【cut`hen】 出現 to appear
 ㊦ 東片出現虹會好天。

8 動作

- | | 客家語 | 客語標音 | 華語詞義 / 英語 |
|-------|-----------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|
| 8-127 | 發現 | fat` hien` 【fat` hen】 | 發現 to discover |
| | ☞ 佢晨早正發現目鏡毋見忒哩。 | | |
| 8-128 | 發生 | fat` sen` | 發生 to happen |
| | ☞ 四川發生大地動。 | | |
| 8-129 | 開始 | koi` shi` 【koi` si`】 | 開始 to begin |
| | ☞ 佢一開始，就講無停。 | | |
| 8-130 | 消失 | siau` shit` 【siau` sit`】 | 消失 to disappear |
| | ☞ 天頂个雲忽然間消失。 | | |
| 8-131 | 停止 | tin` zhi` 【tin` zi`】 | 停止 to stop |
| | ☞ 因為前面係紅燈；故所車仔停止下來。 | | |
| 8-132 | 終止 | zung` zhi` 【zung` zi`】 | 終止 to terminate |
| | ☞ 報名到天光日終止。 | | |
| 8-133 | 顯示 | hien` shi` 【hen` si`】 | 顯示 to display |
| | ☞ 這事係做毋好；就係顯示你个能力不足。 | | |
| 8-134 | 警告 | gin` go` 【gin` go`】 | 警告 to warn |
| | ☞ 佢一再警告你毋好相打；你就毋聽。 | | |
| 8-135 | 相像 | siong` ciong`
【siong` ciong`】 | 相似 to resemble |
| | ☞ 佢同廠姆盡相像。 | | |
| 8-136 | 傷害 | shong` hoi` 【song` hoi`】 | 傷害 to harm ; to hurt |
| | ☞ 佢傷害著人分人告到派出所去。 | | |
| 8-137 | 照護 | zhau` fu` 【zhau` fu`】 | 照護
to care for ; look after |
| | ☞ 去到醫院正知需要照護个病人盡多，老年化个社會來咧。 | | |
| 8-138 | 啄目睡 | duk` muk` fe`
【duk` muk` fe`】 | 打瞌睡 to doze off |
| | ☞ 佢精神毋好；上課緊啄目睡。 | | |
| 8-139 | 發夢 | bot` /but` mung`
【bot` mung`】 | 做夢
to dream ; to have a dream |
| | ☞ 好食个東西，發夢就會想。 | | |
| 8-140 | 歎雞類 | pun` gie` goi`
【pun` gie` goi`】 | 吹氣球；喻吹牛
to blow a ballon ; to brag |
| | ☞ 莫恁會歎雞類好無？ | | |

8
動作

客家語


8-141 分水打走

客語標音

bun^ˇfi[`] da[`] zeu[`]
【bun^ˇfi[^] da[^] zeu[^]】

華語詞義／英語

被水沖走
to be washed away

 佢个鞋分水打走。

動作

8 動作

客家語

客家標音



- 9-1 知得 diˇ det` 已經知道
to know ; to be aware of
㊦ 佢係知得，會比佢先來。
- 9-2 想愛 siong` oi` 【siongˆ oiˆ】 想要 to want
㊦ 你想愛試食啲啊無？
- 9-3 打算 da` son` 【daˆ sonˆ】 打算 to plan
㊦ 天光日，你打算愛去哪？
- 9-4 做得無 zo` det` mo 可以嗎 Is that OK?
【zoˆ det` mo`】
㊦ 借佢過一下做得無？
- 9-5 相信 siongˇ sin` 【siongˇ sinˆ】 相信 to believe
㊦ 落恁大雨，佢相信佢毋會來哩。
- 9-6 懷疑 fai` ngi` 【fai` ngi`】 懷疑 to suspect
㊦ 瓜田李下會分人懷疑。
- 9-7 驚怕 giangˇ pa` 【giangˇ paˆ】 恐怕 to be afraid
㊦ 遮仔帶等去；加下驚怕會落雨。
- 9-8 驚見笑 giangˇ gien` siau` 害羞 shy
【giangˇ gienˆ siauˆ】
㊦ 佢驚見笑；毋敢上臺。
- 9-9 否勢 pai` she` 【pai` seˆ】 不好意思
embarrassed ; ill at ease
㊦ 交代个事情無做好，佢試著盡否勢。
- 9-10 中意 zhung` rhi` 【zungˆ rhiˆ】 喜歡 to like
㊦ 阿姊盡中意這領衫。
- 9-11 感謝(勞力) gam` cia` (loˇ lat) 道謝 to thank
【gamˆ cia` (loˇ lat)】
㊦ 佢感謝先生恁惜佢。
- 9-12 注意 zhu` rhi` 【zuˆ rhiˆ】 留意
to notice ; be aware of
㊦ 過十字路口愛注意安全。
- 9-13 思考 siiˇ kau` 【siiˇ kauˆ】 思考 to contemplate
㊦ 記性好；毋當曉得思考。
- 9-14 試著 chi` do` 【ciˆ doˆ】 覺得 to feel
㊦ 這擺个大學指考；佢試著國文比英文難。

- 9-15 感覺 gam`gok` 【gam^gok`】 感覺 feeling
 ㊦ 雖然你無講；毋過佢感覺得出。
-
- 9-16 確定 kok`tin´ 【kok`tin】 肯定 to make certain
 ㊦ 這件事情有確定係佢做個無？
-
- 9-17 把扼(把握) ba`ak`(vok`) 【ba^ak`】 把握 to get hold of
 ㊦ 這擺考試，佢全無把扼。
-
- 9-18 記得 gi`det` 【gi^det`】 記得 to remember
 ㊦ 佢記得有經過這本書。
-
- 9-19 毋記得 m gi`det` 不記得 to forget
 【m`gi^det`】
 ㊦ 該件事情佢毋記得哩。
-
- 9-20 毋甘願 m gam`ngien´ 不甘願；嫉妒
 【m`gam`ngien】 unwilling；jealous
 ㊦ 這擺輸來盡毋甘願。
-
- 9-21 毋盼得 m pan`det` 捨不得
 【m`pan^det`】 unwilling to give up or part
 with
 ㊦ 恁好個東西佢毋盼得分你。
-
- 9-22 夢 mung´ 【mung】 夢 dream
 ㊦ 佢昨暗晡發一條夢，這下還記得。

10 飲食

客家語

客語標音

華語詞義／英語

- | | | |
|-------|---|------------------|
| 10-1 | 果子
ㄍㄨㄛˋ ㄗㄩㄟˋ 【ㄍㄨㄛˊ ㄗㄩㄟˊ】
㊦ ㄍㄨㄛˋ ㄗㄩㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ㄗㄩㄟˋ, ㄇㄨˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ, ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ。 | 水果 fruit |
| 10-2 | 蘋果
ㄌㄩㄣˋ ㄍㄨㄛˋ 【ㄌㄩㄣˊ ㄍㄨㄛˊ】
㊦ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ, ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ。 | 蘋果 apple |
| 10-3 | 水梨
ㄈㄩˋ ㄌㄩˋ 【ㄈㄩˊ ㄌㄩˋ】
㊦ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ。 | 水梨 pear |
| 10-4 | 樣仔【樣啊】
ㄙㄨㄣˋ ㄦˋ ㄨㄛˋ / ㄨㄛˋ (ㄙㄨㄣˇ ㄦˋ) 【
ㄙㄨㄣˊ ㄞˋ】
㊦ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ。 | 芒果 mango |
| 10-5 | 桃仔【桃啊】
ㄊㄨㄛˋ ㄦˋ / ㄨㄛˋ 【ㄊㄨㄛˊ ㄞˋ】
㊦ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ, ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ。 | 桃子 peach |
| 10-6 | 李仔【李啊】
ㄌㄩˋ ㄦˋ ㄨㄛˋ / ㄨㄛˋ 【ㄌㄩˊ ㄞˋ】
㊦ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ。 | 李子 plum |
| 10-7 | 牛眼
ㄋㄩㄟ ㄋㄩㄣˋ ㄨㄛˋ / ㄋㄩㄣˋ ㄨㄛˋ
【ㄋㄩㄟˋ ㄋㄩㄣˊ ㄨㄛˋ】
㊦ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ。 | 龍眼 longan |
| 10-8 | 杧仔
ㄅㄚˋ ㄦˋ ㄨㄛˋ / ㄨㄛˋ 【ㄅㄚˊ ㄞˋ】
㊦ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ, ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ。 | 番石榴 guava |
| 10-9 | 楊桃
ㄖㄨㄥ ㄊㄨㄛˋ 【ㄖㄨㄥˋ ㄊㄨㄛˋ】
㊦ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ。 | 楊桃 star fruit |
| 10-10 | 蓮霧
ㄌㄩㄣˋ ㄨㄛˋ (ㄇㄩㄣˋ ㄨㄛˋ / ㄇㄩㄣˋ ㄨㄛˋ)
【ㄌㄩㄣˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ】
㊦ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ。 | 蓮霧 wax apple |
| 10-11 | 柚子
ㄖㄩㄟˊ ㄦˋ ㄨㄛˋ 【ㄖㄩㄟˊ ㄞˋ】
㊦ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ。 | 柚子 pomelo |
| 10-12 | 文旦柚
ㄨㄣˋ ㄉㄢˋ ㄖㄩㄟˊ
【ㄨㄣˋ ㄉㄢˊ ㄖㄩㄟˊ ㄞˋ】
㊦ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ。 | 文旦 wentan pomelo |
| 10-13 | 檸檬
ㄌㄞˋ ㄇㄨㄥˋ 【ㄌㄞˋ ㄇㄨㄥˊ】
㊦ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ。 | 檸檬 lemon |
| 10-14 | 柑仔
ㄍㄢˋ ㄦˋ ㄨㄛˋ / ㄨㄛˋ 【ㄍㄢˋ ㄞˋ】
㊦ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ ㄗㄩㄟˋ。 | 橘子 orange |

10 飲食

客家語

客語標音

華語詞義／英語

- 10-29 黃瓠【金瓜】 vong pu (fanˇ guaˇ , gimˇ guaˇ) 【gimˇ guaˇ】 南瓜 pumpkin
 阿姆種个黃瓠，又大又甜。
-
- 10-30 冬瓜 dungˇ guaˇ 冬瓜 white gourd
 「冬瓜大好做菜」係嫌人能力差。
-
- 10-31 西瓜 siˇ guaˇ 西瓜 watermelon
 台灣有出產無子个西瓜。
-
- 10-32 笏瓜 net` guaˇ 大黃瓜 large cucumber
 笏瓜仔做得生食，也做得煮湯。
-
- 10-33 細笏瓜 se`net`guaˇ 小黃瓜 small cucumber
 【se`net`guaˇ】
 細笏瓜仔做得提來做醬瓜。
-
- 10-34 菜瓜／秋瓜 coi`guaˇ(ciuˇguaˇ) 絲瓜 loofah
 【coi`guaˇ】
 菜瓜老忒無摘，炙燥个菜瓜布做得洗碗。
-
- 10-35 苦瓜 ku`fu`guaˇ 苦瓜 bitter melon
 【ku`fu`guaˇ】
 苦瓜炒烏豆豉摻細魚脯，當入味。
-
- 10-36 香櫞瓜 si`rhong`guaˇ hiong`vien / 佛手瓜 cho cho
 ven`guaˇ 【hiong`ven`guaˇ】
 香櫞瓜炒豬肉異好食，毋過毋係見人就好食。
-
- 10-37 木瓜 muk`guaˇ 木瓜 papaya
 改良過个木瓜全生著沒幾高，盡會打又盡好摘。
-
- 10-38 香瓜 hiong`guaˇ 香瓜 muskmelon
 香瓜个水又多又甜。
-
- 10-39 時計果 to`ke`so`(shi`ke`go`) 百香果 passion fruit
 【to`ke`so`】
 時計果提來做枝仔冰，非常好食。
-
- 10-40 番茄 fan`kio(to`ma`do`) 蕃茄 tomato
 【to`ma`do`】
 芎林出產个番茄全台灣有名。
-
- 10-41 茄 kio 【kiau`】 茄子 eggplant
 茄用煎用煮就盡好食。
-
- 10-42 菜頭 coi`teu 【coi`teu`】 蘿蔔 turnip
 菜頭炆豬肉抑係炆牛肉，全都當入味。

- | | 客家語 | 客語標音 | 粵語詞彙 / 英語 |
|-------|-----------------------|---|-----------------------|
| 10-43 | 結頭菜 | giet` teu coi`
【giet` teu` coi^】 | 大頭菜 turnip |
| | 結頭菜毋係菜頭，係「大頭菜」。 | | |
| 10-44 | 蕃薯 | fan` shu 【fan` su`】 | 蕃薯 yam ; sweet potato |
| | 蕃薯个營養成分當高。 | | |
| 10-45 | 蔥仔 | cung` er`/e` 【cung` e^】 | 蔥 scallion |
| | 炆麵摻客家小炒，都愛用著蔥仔做香料。 | | |
| 10-46 | 蒜仔 | son` er`/e` 【son^ e^】 | 蒜 garlic |
| | 炆鯊魚愛用蒜仔來炒正會好食。 | | |
| 10-47 | 韭菜 | giu` coi` (kuai` coi`)
【giu^ coi^】 | 韭菜 leek |
| | 韭菜開花乜做得做菜。 | | |
| 10-48 | 薑嫲 | giong` ma 【giong` ma`】 | 薑 ginger |
| | 用薑嫲煮魚仔正毋會有腥味摻臊味。 | | |
| 10-49 | 蜈絲【香蘇】 | guai` sii` 【hiong` su`】 | 紫蘇 Perilla frutescens |
| | 炒田螺愛用蜈絲正會入味。 | | |
| 10-50 | 七層插 | cit` cen tap` (cit` cien /cen
cap`) 【cit` cen` cap`】 | 羅勒(七層塔、九層塔)
basil |
| | 炆茄一定愛放七層插正會合味。 | | |
| 10-51 | 辣椒 | lat ziau` | 辣椒 chili pepper |
| | 辣椒仔比薑嫲較辣。 | | |
| 10-52 | 長豆 | cong teu` 【cong` teu`】 | 豇豆 cowpea |
| | 豆仔炙乾炆湯有甘甘个味道，盡好食。 | | |
| 10-53 | 雪豆 | siet` /set` teu`
【set` teu`】 | 鵲豆 hyacinth bean |
| | 雪豆開个花一串一串，睭起來盡靚。 | | |
| 10-54 | 荷蘭豆 | ho lam teu` 【ho` len` teu`】 | 豌豆 pea |
| | 摘荷蘭豆个工作盡辛苦。 | | |
| 10-55 | 地豆 | ti` teu` (fan` teu`)
【ti` teu`】 | 花生 peanut |
| | 毋使麼个菜，有一盤地豆、一罐米酒就異心色。 | | |
| 10-56 | 竹筍 | zhuk` sun` 【zuk` sun^】 | 竹筍 bamboo shoot |
| | 竹筍焯熟炙燥就係筍乾。 | | |

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
10-57	桂竹筍 桂竹筍做得生焗，也做得炙乾，全都當好食。	gui`zhuk`sun` 【gui`zuk`sun`】	桂竹筍 makino bamboo shoot
10-58	麻竹筍 麻竹筍盡大條，可以生炒，也做得炙筍干。	ma zhuk`sun` 【ma`zuk`sun`】	麻竹筍 yellow bamboo shoot
10-59	綠竹筍 綠竹筍摻麻竹筍係較常食个竹筍。	liuk zhuk`sun` 【liuk`zuk`sun`】	綠竹筍 green bamboo shoot
10-60	覆菜 苗栗公館出產个覆菜盡有名。	puk`coi` 【puk`coi`】	醃熟半乾之芥菜，一般塞存於瓶中，常倒放(故名覆菜)；福菜 specially preserved leaf mustard
10-61	鹹菜乾 農家人，寒天時都會炙兜鹹菜乾。	ham coi`gon` 【ham`coi`gon`】	梅干菜 salted dried leaf mustard
10-62	筍乾 筍乾个種類有燥濕摻粗幼之分。	sun`gon` 【sun`gon`】	筍乾 dried bamboo shoot
10-63	鹹菜 鹹菜係用大菜滷个。	ham coi` 【ham`coi`】	鹹菜；酸菜 pickled leaf mustard
10-64	茶米 做好个茶正安到茶米。	ca mi` 【ca`mi`】	茶葉 tea leave
10-65	米 一樣米畜百樣人。	mi` 【mi`】	米 rice
10-66	蓬萊米 仰仔个米焗出仰仔个飯：粘米較糝，蓬來米較軟，糯米就軟合黏。	fung loi mi` 【fung`loi`mi`】	蓬萊米 japonica rice
10-67	粘米 米篩目一定愛用粘米正做得。	zham`mi` 【zam`mi`】	在來米 indica rice
10-68	糯米 糯米舂粢粬，又軟又韌，當好食。	no`/nu`mi` 【no`mi`】	糯米 glutinous rice
10-69	大麵 大麵做得炒也做得煮。	tai`mien`/men` 【tai`men`】	麵條 noodles
10-70	麵線 豬腳麵線表示長壽健康。	mien`/men`sien` 【men`sien`】	細麵條 thin noodles

- 10-71 米粉 mi` fun` 【mi` fun`】 米粉 rice noodles
 新竹頭前溪个米粉盡有名。
- 10-72 菜頭粿 coi` teu ban` 【coi` teu` ban`】 蘿蔔糕 turnip rice cake
 菜頭粿係客家人盡有特色个米食之一。
- 10-73 甜粿 tiam ban` 【tiam` ban`】 年糕 new year cake
 甜粿用豬油煎，又香又甜。
- 10-74 鹹粿 ham ban` (ham tiam ban`) 鹹年糕 salty new year cake
 【ham` ban`】
 炊鹹粿時愛放豬肉、香菇、蝦仁摻胡椒粉。
- 10-75 糰粿、【蔴糰】 ci ba` 【ma` ci`】 糰粿 steamed glutinous rice pastry
 食糰粿時，愛搵地豆粉摻糖粉攪个粉仔正會好食。
- 10-76 牛搵水 ngiu vun` fi` 【ngiu` vun` fi`】 甜湯糰粿 steamed rice paste in sweet ginger soup
 牛搵水係搵爌肉湯，會食到毋知飽。
- 10-77 爐湯糰 luk` tong` ci (ngiu vun` fi`) 甜扁湯圓 steamed rice paste in sweet ginger soup
 【luk` tong` ci`】
 頭擺人愛到割禾蒔田正有爐湯糰好食。
- 10-78 惜圓／雪圓 siak` vien` siet` vien` , 湯圓 small rice dumpling (ban` vien`) 【siak` ven`】 ; rice ball
 食了冬節个惜圓就加一歲咧。
- 10-79 艾粿 ngie` ban` 【ngie` ban`】 艾草糕 mugwort rice cake
 艾粿个原料係糯米摻煮熟个艾草。
- 10-80 新丁粿 sin` den` ban` 新丁粿 rice cake made to celebrate a new born baby
 【sin` den` ban`】
 阿伯姆生厝子做盡多新丁粿來送分庄項个人。
- 10-81 紅粿 fung ban` 【fung` ban`】 紅龜糕 red rice cake
 阿公生日，阿姆打盡多紅粿送分親戚。
- 10-82 發粿 fat` ban` 【fat` ban`】 發糕 rice cake with leaven
 過年，每家每戶人就愛蒸甜粿、打發粿。
- 10-83 假柿仔(發包) ga` ki` e` 【fat` bau`】 小發糕 small rice cake with leaven
 做假柿仔个粿脆用桶裝等，分佢發，想食隨時做得炊，當方便。
- 10-84 米篩目 mi` ci`/ce` muk` 米篩目 shredded rice noodles
 【mi` ce` muk`】
 割禾蒔田盡輒擦米篩目做點心。

- 10-85 粽子 zung`er` 【zung`e`】 粽子 rice dumpling wrapped with leaves
 各地包个粽子个口味都無共樣，有鹹个也有甜个。
- 10-86 煨粽 gi`zung` 【gi`zung`】 鹼粽 alkaline rice dumpling wrapped with leaves
 食煨粽愛搵烏糖膏，又也有人毋搵糖个。
- 10-87 米粽 mi`zung` 【mi`zung`】 米粽 salty rice dumpling wrapped with leaves
 包米粽愛用著盡多配料，正會好食。
- 10-88 粄粽 ban`zung` 【ban`zung`】 粄粽 rice flour dumpling wrapped with leaves
 包粄粽時，包个葉仔愛膏油，正毋會黏葉仔。
- 10-89 菜包 coi`bau` 【coi`bau`】 客家菜包 rice cake stuffed with shredded turnip
 正月半打菜包，清明打艾粄。
- 10-90 饅頭 man teu 【man`teu`】 饅頭 steamed bun
 饅頭、油條、水餃還有蔥油餅，都係中國北方傳過來个食物。
- 10-91 油條 rhiu tiau 【rhiu`tiau`】 油條 deep-fried fluffy dough sticks
 這下人食朝，盡多改食油條、豆乳摻饅頭咧。
- 10-92 粄條 ban`tiau` 【ban`tiau`】 粄條 wide rice noodles
 粄條係新埔个名產。
- 10-93 蔥油餅 cung`rhiu`biang` 【cung`rhiu`biang`】 蔥油餅 scallion pancake
 蔥油餅愛用著較多油，食忒多對健康有害。
- 10-94 水餃 fi`giau` 【fi`giau`】 水餃 Chinese ravioli
 有人好食煮个水餃，也有人好食煎个水餃。
- 10-95 餅 biang` 【biang`】 餅 cake; biscuit; cookie
 一般定婚，女方會訂盡多餅送分親戚好友。
- 10-96 糕仔 go`er`/e` 【go`e`】 糕 cake
 過年該下，有盡多人買糕仔來磧神桌。
- 10-97 雞卵糕 gie`lon`go` 【gie`lon`go`】 蛋糕 sponge cake
 老弟買一隻雞卵糕摻阿姆做生日。
- 10-98 米程 mi`chang 【mi`chang`】 爆米花 popcorn
 當多細人仔好食米程。

- 10-113 三層肉 sam^ˇ cen ngiuk[`] 五花肉 streaky pork
【sam^ˇ cen[`] ngiuk[`]】
🍲 三層肉摺鹹菜煮湯，味道盡好。
- 10-114 豬利頭【豬舌嫲】 zhu^ˇ li^ˊ teu(zhu^ˇ shet/shat ma) 【zu^ˇ set ma[`]】 豬舌頭 pig tongue
🍲 客家人毋講「豬舌嫲」，習慣講「豬利頭」。
- 10-115 豬腸 zhu^ˇ chong 【zu^ˇ cong[`]】 豬腸 pig intestine
🍲 豬腸炒薑絲係客家名菜。
- 10-116 豬肚 zhu^ˇ du[`] 【zu^ˇ du^ˆ】 豬肚 pigs tripe
🍲 覆菜豬肚湯係有名个客家美食。
- 10-117 火腿 fo[`] tui[`] (ha mu^ˇ) 火腿 ham
【ha[`] mu^ˇ】
🍲 金華火腿世界有名。
- 10-118 豬腳 zhu^ˇ giok[`] 【zu^ˇ giok[`]】 豬腳 pig knuckles
🍲 豬腳有分前腳摺後腳。
- 10-119 雞肉 gie^ˇ ngiuk[`] 雞肉 chicken
🍲 市場肚賣个肉有豬肉、牛肉摺雞肉。
- 10-120 鴨肉 ap[`] ngiuk[`] 【ap^ˆ ngiuk[`]】 鴨肉 duck
🍲 鴨肉摺薑嫲絲煮湯當合味。
- 10-121 鵝肉 ngo ngiuk[`] 【ngo[`] ngiuk[`]】 鵝肉 goose
🍲 食鵝肉愛搵豆豉汁摺七層插，正會好食。
- 10-122 魚肉 ng ngiuk[`] 【ng[`] ngiuk[`]】 魚肉 fish
🍲 煮魚仔摺羊肉都愛放薑嫲正毋會臭臊。
- 10-123 魚生 ng sang^ˇ (sa si[`] mi[`]) 生魚片 sashimi
【ng[`] sang^ˇ (sa[`] si^ˆ mi^ˆ)】
🍲 日本人盡好食魚生。
- 10-124 果汁 go[`] zhip[`] 【go^ˆ zip[`]】 果汁 fruit juice
🍲 過於冰冷个果汁食多會傷胃。
- 10-125 可樂 ko[`] la[`] 【ko^ˆ la^ˆ】 可樂 cola
🍲 可樂食忒多會傷身體。
- 10-126 咖啡 ga^ˇ bi^ˇ 咖啡 coffee
🍲 咖啡有咖啡因毋好食忒多。

- 10-141 鹽 rham 【rham`】 鹽巴 salt
 人係一日無食鹽就會感覺無氣力。
- 10-142 酒 ziu` 【ziu^】 酒 wine
 煮魚仔加滴仔酒做得去魚腥。
- 10-143 米酒 mi` ziu` 【mi^ ziu^】 米酒 rice wine
 煮雞酒愛用著雞肉、麻油膠米酒。
- 10-144 雞酒 gie` ziu` 【gie^ ziu^】 雞酒 chicken soup
 cooked with rice wine
 做月个人一般都會煮雞酒來補身體。
- 10-145 米醬 mi` ziong` 【mi^ ziong^】 味噌 miso
 人講：慳慳慳，豬肉焗米醬。
- 10-146 巧克力 ciok` ko` li` 【ciok` ko^ li^】 巧克力 chocolate
 好爬山个人一般都會帶兜巧克力來補充體力。
- 10-147 沙拉 sa` la` (sa` la`) 【sa` la^】 沙拉 salad
 沙拉係西洋傳過來个食物。
- 10-148 煮飯(焗飯) sap` /zhu` pon` /fan` 【zu` pon`】 煮飯
 to cook ; to cook rice
 現代人焗飯一般都係用電鑊較多咧。
- 10-149 燜飯 mun` pon` /fan` 【mun` pon`】 燜飯 to simmer rice
 實在真可嘆，做事人食炊飯，閒寮人食燜飯。
- 10-150 焗菜 sap coi` 【sap coi^】 燙菜 to blanch vegetables
 焗青菜蘸豆油，係流行个食法。
- 10-151 燻菜 hip` coi` 【hip` coi^】 悶菜 to stew vegetables
 燻菜時愛加滴仔油，味道正會較好。
- 10-152 焗番薯 pu fan` shu 【pu` fan` su`】 悶烤番薯 to bake sweet
 potatoes in hot ashes
 寒天時，大人細子都好焗番薯食。
- 10-153 焙燥 poi` zau` 【poi` zau^】 烤乾 to dry
 茶米轉潤愛焙燥來，正毋會臭殍。
- 10-154 炆汁 vun zhip` (non` zhip`) 【vun` zip`] 熱豬食 to boil pig feed
 頭擺个農家人，逐日愛炆汁分豬仔食。

10 飲食

- | | 客家語 | 客語標音 | 英語詞彙 / 粵語 |
|--------|---------------------------|--|---|
| 10-155 | 焗茶 | pu ca 【pu`ca`】 | 煮茶 to boil water |
| | ☞ 現代人焗茶用瓦斯，頭擺人用火炭焗。 | | |
| 10-156 | 宵夜 | siau`rhia` 【siau`rhia】 | 宵夜 midnight snack |
| | ☞ 阿姆從來無食宵夜个習慣。 | | |
| 10-157 | 野餐 | rhia`con` | 野餐 picnic |
| | ☞ 禮拜日，阿姊全家去北埔野餐。 | | |
| 10-158 | 點心 | diam`sim` 【diam`sim`】 | 點心 snack |
| | ☞ 阿姆去街路時，常會請僮吃點心。 | | |
| 10-159 | 自助餐 | cii`cu`con`
【cii`cu`con`】 | 自助餐 buffet |
| | ☞ 有上班个日仔，食自助餐，非常便利。 | | |
| 10-160 | 菜 | coi` 【coi`】 | 菜 dishes |
| | ☞ 阿姆菜園肚種有盡多樣菜。 | | |
| 10-161 | 四炆四炒 | si`vun`si`cau`
【si`vun`si`cau`】 | 四炆四炒 traditional way of Hakka cooking (traditional Hakka cuisine) |
| | ☞ 四炆四炒係客家人請人客時，常會出桌个菜。 | | |
| 10-162 | 爇肉 | kong`ngiuk`
【kong`ngiuk`】 | 焗肉 stewed pork |
| | ☞ 阿伯盡好請，有爇肉好傍就做得。 | | |
| 10-163 | 日本料理 | ngit`bun`liau`li`
【ngit`bun`liau`li`】 | 日本料理 Japanese cuisine |
| | ☞ 阿爸頭擺學過日本料理。 | | |
| 10-164 | 食飯 | shit`shet`pon`/fan`
【set`pon`】 | 吃飯 to have a meal |
| | ☞ 頭擺人講「食飯皇帝大」，係講食飯時做毋得罵人。 | | |
| 10-165 | 食朝 | shit`shet`zhu` 【set`zau`】 | 吃早飯 to have breakfast |
| | ☞ 愛有食朝，讀書、做事正有元氣。 | | |
| 10-166 | 食晝 | shit`shet`zhiu` 【set`ziu`】 | 吃中飯 to have lunch |
| | ☞ 阿爸上山做事，逐日都會轉來食晝。 | | |
| 10-167 | 食夜 | shit`shet`rhia` 【set`rhia】 | 吃晚飯 to have dinner |
| | ☞ 阿哥上班，盡少轉來食夜。 | | |
| 10-168 | 食酒 | shit`shet`ziu`
【set`ziu`】 | 喝酒 to drink ; to attend a banquet |
| | ☞ 你著恁派頭，愛去哪食酒係無？ | | |

10 飲食

客家語

客語標音

客語詞彙 / 英語

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
11-1	衫 ㄟ 人常講：食東西係為自家，著衫褲係為別人。	samˇ	上衣 upper garment
11-2	衫褲 ㄟ 做衫褲愛用著針線。	samˇ ku` 【samˇ kuˆ】	衣服 clothing
11-3	西裝 ㄟ 阿哥有一身當新个西裝。	siˇ zongˇ	西裝 suit
11-4	夾克 ㄟ 夾克係當多人好著个面衫。	ziak gu` (gap er`/e`) 【ziak guˆ(gap eˆ)】	夾克 jacket
11-5	襯衫 ㄟ 著西裝愛先著襯衫正配得著。	cen` samˇ(sat zii`) 【cenˆ samˇ(sat ziiˆ)】	襯衫 shirt
11-6	領帶 ㄟ 著西裝愛打領帶正較派頭。	liangˇ dai`(ne` gu dai`) 【liangˇ daiˆ(neˆ gu` daiˆ)】	領帶 tie
11-7	皮帶 ㄟ 這下个皮帶仔，就係頭擺人个褲帶仔。	pi dai` 【pi` daiˆ】	腰帶 belt
11-8	襖 ㄟ 襖婆愛在寒天正著得著。	o`(o` po 【oˆ(oˆ po`)】	棉襖 cotton-padded jacket
11-9	腩線衫 ㄟ 這下个腩線衫，大體係用機器打个。	pong` sien` samˇ (pong` saˇ samˇ) 【pongˆ senˆ samˇ】	毛線衣 sweater
11-10	衛生衣 ㄟ 寒天時，著加一領衛生衣，加盡燒暖。	vui` senˇ rhi` 【vui` senˇ rhiˆ】	衛生衣 singlet
11-11	汗衫 ㄟ 身底衫有吸汗个作用。	hon` samˇ(lan` lin` gu`) 【hon samˇ(lanˆ linˆ guˆ)】	汗衫；男內衣 singlet
11-12	身底衫(內衫) ㄟ 身底衫最好係棉紗做个，正較會吸汗。	shin` de` samˇ(nui` samˇ) 【sin` deˆ samˇ(nui samˇ)】	內衣 underwear
11-13	面衫 ㄟ 去人屋下寮一定愛著領面衫，正毋會失禮。	mien` samˇ 【menˆ samˇ】	外衣 upper outer garment
11-14	衫袖 ㄟ 去溪壩覓蜆仔，衫袖愛攝高高。	samˇ ciu` 【samˇ ciu`】	袖子 sleeve

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
11-15	褲 ㊦ 佢著條新褲去學校讀書。	ku` 【ku ^ˆ 】	褲子 pants
11-16	牛仔褲 ㊦ 這下个後生人盡時行著牛仔褲。	ngiu zii` ku` 【ngiu`zii ^ˆ ku ^ˆ 】	牛仔褲 jeans
11-17	長褲 ㊦ 上山著長褲有防身个作用。	chong ku` 【cong`ku ^ˆ 】	長褲 pants
11-18	身底褲 ㊦ 身底褲仔日日都愛換洗，正會衛生。	shin` de` ku` 【sin`de ^ˆ ku ^ˆ 】	內褲 underpants
11-19	水褲頭 ㊦ 頭擺男仔人做田事，斯著水褲頭，無另外著底褲。	fi`ku`teu 【fi ^ˆ ku ^ˆ teu`】	短的工作褲 short breeches worn by labores
11-20	裙 ㊦ 細妹人參加婚禮，愛著裙正有禮貌。	kiun 【kiun`】	裙 skirt
11-21	肚襠仔 ㊦ 細人仔著等肚襠仔，面衫就較毋會屙糟。	du`dap`er`/e` 【du ^ˆ dap`e ^ˆ 】	肚兜 halter top
11-22	奶袂仔(奶祥仔) ㊦ 阿姊著个乳袂仔係手工做个。	nen`gap e` (nen`ban` er`) 【nen ^ˆ gap e ^ˆ 】	胸罩 bra
11-23	蓑衣 ㊦ 蓑衣就係頭擺人个水衣。	so`rhi`	蓑衣 straw raincoat
11-24	水衣 ㊦ 水衣个質料有當多種。	fi`rhi` 【fi ^ˆ rhi`】	雨衣 raincoat
11-25	布 ㊦ 布仔个品質會影響著身體个健康。	bu` 【bu ^ˆ 】	布 cloth
11-26	花布 ㊦ 用花布做个客家衫褲盡有特色。	fa`bu` 【fa ^ˆ bu ^ˆ 】	花布 cotton prints
11-27	帽仔(帽) ㊦ 佢逐晨早戴等帽仔，揸等背包就去蹶山。	mo`/mu`er`/e` 【mo`】	帽子 hat
11-28	皮包 ㊦ 阿姆摻化妝品放落皮包肚。	pi bau` 【pi ^ˆ bau ^ˆ 】	皮包 wallet

- 11-29 手提包 shiu` ti bau` (han` do` bak gu`) 【siu` ti` bau` (han` do` bak gu`)】 手提包 handbag
 聽講名牌个手提包，一隻就萬過銀。
- 11-30 背包 boi` bau` (ba bau`) 【ba` bau`] 背包 backpack
 熱天時揸背包，熱到會死。
- 11-31 袋仔 toi` er` /e` 【toi e`] 袋子 bag
 裝東西盡量用環保个袋仔，少用塑膠袋。
- 11-32 手袋仔【手落仔】 shiu` toi` e` (shiu` lap` er`) 【siu` lap` e`] 手套 glove
 做粗事，愛戴手袋仔，正較毋會著傷。
- 11-33 骻鍊 pat lien` 【pat lien`】 項鍊 necklace
 出外去遊覽，毋好帶骻鍊，免得麻煩。
- 11-34 耳環【耳鉤】 ngi` van(gieu) 【ngi` gieu】 耳環 earrings
 佢戴耳環又戴拔鍊，還派頭喔！
- 11-35 手鈺 shiu` ak` (siu` ak`) 手鐲 bracelet
 手鈺个質料當多種，有用黃金，也有用玉石做个。
- 11-36 禁指【手枕】 gim` zhi` 【siu` zim`] 戒指 ring
 盡多人好戴禁指。
- 11-37 手指落【指環】 shiu` shi` alp` 【zi` kuan`] 指環 ring
 這下細妹人戴手指落个緊來緊普遍。
- 11-38 針線 zhim` sien` 【zim` sen`] 針線 needle and thread
 每家每屋都準備有針線。
- 11-39 玉器 ngiuk hi`/ki` 【ngiuk ki`] 玉器 jade article
 市面賣个玉器，當多假貨。
- 11-40 鞋 he 【he`] 鞋子 shoes
 逐個人出門都有著鞋。
- 11-41 皮鞋 pi he 【pi` he`] 皮鞋 leather shoes
 阿爸去食酒就著皮鞋，佇屋下就著拖鞋。
- 11-42 高蹻鞋 go` zang` he 【go` zang` he`] 高跟鞋 high heels
 身材好个人，著高蹻鞋正會好脛。

- 12-1 城市 shang shi' 【sang`si】 城市 city
 城市个人生活摻庄下人無共樣。
- 12-2 莊下 zong`ha' 【zong`ha】 鄉下 countryside
 阿公一直都邸莊下。
- 12-3 販仔屋 fan`er`/e`vuk`
 【fan`vuk`] 販售屋
 built-for-sale residence
 城市肚起盡多販仔屋。
- 12-4 別莊 pet zong` 別墅 mansion
 佢在竹北起間別莊。
- 12-5 區 ki` 區 district
 厥屋下在仁愛區，大明街 50 號 6 樓。
- 12-6 街 gie` 街 street
 你愛去哪條街買衫？
- 12-7 路 lu' 【lu】 路 road
 借問台灣大學愛佇哪條路去較近？
- 12-8 巷 hong' 【hong】 巷 lane
 你屋下个門牌係麼个路，幾多巷，幾多號？
- 12-9 弄 nung` 【nung`] 弄 alley
 這條路沒弄个單位。
- 12-10 鄰 lin 【lin`] 鄰
 village ; neighborhood
 你邸第幾鄰？
- 12-11 號 ho' 【ho】 號 number
 你个座位係第幾號？
- 12-12 樓 leu 【leu`] 樓 floor
 佢个辦公室設在這棟大樓个第九樓。
- 12-13 廳下 ten`ha` 客廳 living room
 佢个廳下有一台大電視。
- 12-14 正身 zhin`shin` 【zin`sin`] 正廳 main hall
 老頭擺个伙房屋有正身摻橫屋。

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
12-15	橫屋	vang vuk` 【vang`vuk`】	廂房 wing
	㊦ 頭擺人个橫屋係分較細輩个人邸个。		
12-16	書房	shu` fong 【su` fong`】	書房 study
	㊦ 阿爸个書房放有盡多書。		
12-17	食飯間	shit /shet pon`/fan` gien` 【set pon gien`】	家裡的餐廳 dining room
	㊦ 有兜人个屋下，廳下提來做食飯間。		
12-18	灶下	zo` ha` 【zo` ha`】	廚房 kitchen
	㊦ 細人仔毋好在灶下爽，驚怕危險。		
12-19	間房	gien` fong 【gien` fong`】	房間 bedroom
	㊦ 佢屋下有三隻間房。		
12-20	便所	pien` so`(shi` gong`) 【pen so^(si` gong`)】	廁所 lavatory ; bathroom
	㊦ 便所愛時常保持淨俐。		
12-21	屎缸	shi` gong` 【si` gong`】	茅坑 crapper
	㊦ 現代人个屎缸大體都係由化糞池來代理咧。		
12-22	浴室	rhiuk tong(se` shin` gien`) 【rhiuk tong`】	浴室 bathroom
	㊦ 洗浴堂愛注意通風个问题，正毋會危險。		
12-23	花園	fa` vien /ven /rhien 【fa` ven`】	花園 garden
	㊦ 林家花園異靚。		
12-24	禾埕	vo chang 【vo` cang`】	晒穀場、院子 rice-drying ground, yard
	㊦ 熱天食飽夜，在禾埕丁寮涼，當爽快。		
12-25	屋	vuk`	房子 house
	㊦ 佢个屋仔起佇半山排，空氣當好。		
12-26	屋下	vuk` ha`(vuk` ka`) 【vuk` ha`(vuk` ka`)】	家裏 home
	㊦ 厥屋下到今還無安冷氣。		
12-27	屋棟	vuk` dung` (vuk` den`) 【vuk` dung^(vuk` den^)]	屋脊 ridge of roof
	㊦ 該座屋个屋棟有屋簷烏佇該作藪。		
12-28	天蓬	tien` pung 【ten` pung`】	天花板 ceiling
	㊦ 屋肚係有天帳，就會涼加已多。		

- 12-29 屋頂 vuk`den` 【vuk`den`】 屋頂 roof
 ㊦ 屋頂係有釘天帳，加盡派頭。
- 12-30 地板 ti`ban` 【ti ban`】 地板 floor
 ㊦ 厥屋下个地板係舖大理石个。
- 12-31 屋簷下 vuk`rham`ha` 【vuk`rham`ha`】 屋簷下 under the eaves
 ㊦ 屋簷下个地泥，分屋簷水涿到一空一空仔。
- 12-32 煙囪笕(煙涵) rhien`cung`gong (rhien`ham) 【rhien`cung`gong`】 煙囪 chimney
 ㊦ 厥老屋个煙囪笕盡久無出火煙咧。
- 12-33 門檻(戶檻) mun kiam`(fu`kiam`) 【(fu kiam`)】 門檻 threshold
 ㊦ 現代人起屋，較少人做門檻咧。
- 12-34 礮仔 don`e` 【don`e`】 臺階 step
 ㊦ 這礮仔盡久無人行，生盡多草。
- 12-35 牛欄/欄【牛欄】 ngiu lan/tiau 【ngiu`tiau`】 牛棚 cowshed
 ㊦ 牛欄肚鬥牛孃，意思係講專欺負自家人。
- 12-36 豬欄/欄【豬欄】 zhu`lan/tiau 【zu`tiau`】 豬圈 pigpen
 ㊦ 現代人个豬欄，設備非常淨俐。
- 12-37 圍牆 vui ciong 【vui`ciong`】 圍牆 fence
 ㊦ 一般學校為著安全，都起有圍牆。
- 12-38 風圍 fung`vui 【fung`vui`】 防風林 windbreak forest
 ㊦ 頭擺莊下人家，盡多種樹仔抑係種竹仔來做風圍。
- 12-39 壁 biak` 牆壁 wall
 ㊦ 細人仔當好佇壁頂亂畫。
- 12-40 窗仔【窗門】 cung`er`/e`(cung`mun) 【cung`mun`】 窗 window
 ㊦ 讀書間南片有窗門，光線較足。
- 12-41 鐵窗 tiet`/tet`cung` 【tet`cung`】 鐵窗 window with iron grating
 ㊦ 為著防賊牯，逐家屋都有安鐵門、鐵窗。
- 12-42 門 mun 【mun`】 門 door

- ㊦ 錄影帶做得錄聲，又做得錄影。
- 12-57 錄音帶 liuk rhimˊ daiˋ 錄音帶 tape
【liuk rhimˊ daiˋ】
- ㊦ 錄音機、錄音帶係二零年前盡時行个電器用品。
- 12-58 底片 fu liˋ muˋ (deˋ pienˋ) 底片 film
【fuˋ liˋ muˋ (deˋ penˋ)】
- ㊦ 老式个翕相機會用著底片。
- 12-59 冷氣 lenˊ hiˋ /kiˋ 【lenˊ hiˋ /kiˋ】 冷氣 air conditioner
㊦ 台灣个熱天時，冷氣機係盡好賣个電器。
- 12-60 熱水器 ngiet fiˋ hiˋ /kiˋ 熱水器 hot-water heater
【ngietˋ fiˋ hiˋ /kiˋ】
- ㊦ 熱水器做毋得安裝在室內。
- 12-61 瓦斯爐 ngaˋ siiˋ luˋ 【ngaˋ siiˋ luˋ】 瓦斯爐 gas stove
㊦ 這下人大體係用瓦斯爐來煮菜。
- 12-62 洗衫機 seˋ samˊ giˋ 【seˋ samˊ giˋ】 洗衣機 washing machine
㊦ 這下人盡幸福，有洗衫機替你洗衫。
- 12-63 焙衫機 poiˊ samˊ giˋ 烘衣機 clothes dryer
【poiˊ samˊ giˋ】
- ㊦ 落雨天，焙衫機盡好用。
- 12-64 吹風機 cheˋ fungˊ giˋ 吹風機 hair dryer
【ceˋ fungˊ giˋ】
- ㊦ 洗頭那毛，做得用吹風機吹燥來。
- 12-65 瓦斯 ngaˋ siiˋ 【ngaˋ siiˋ】 瓦斯 gas
㊦ 阿公戴在莊下，毋過，也有瓦斯好用。
- 12-66 水道水 fiˋ toˊ fiˋ (ciiˊ loi fiˋ) 自來水 tap water
【fiˋ toˊ fiˋ (ciiˊ loiˋ fiˋ)】
- ㊦ 街路頭个人全部用水道水，盡少人用井水咧。
- 12-67 日光燈 ngitˋ gongˊ denˊ 日光燈 fluorescent lamp
㊦ 點日光燈比用電球較省電。
- 12-68 電球 tienˊ /tenˊ kiuˋ 【tenˊ kiuˋ】 電燈泡 bulb
㊦ 點電火，用電球比日光燈較損電。
- 12-69 電火 tienˊ /tenˊ foˋ 【tenˊ foˋ】 電燈
electric light or lamp
㊦ 點電火愛用電球，無就愛用日光燈。
- 12-70 眠床 min congˋ 【minˋ congˋ】 床鋪 bed

12 居處

客家語

客語標音

客語詞彙

ㄟ 佢在外背稅屋戴。

- 13-1 行 hang 【hang`】 走；交往
to walk；to associate oneself with
你愛行去哪？
- 13-2 飛行機 fui` hang gi`
【fui` hang` gi`】 飛機 to take the airplane
厥爸下晝愛坐飛行機去日本。
- 13-3 坐輪船 co` lun shon /shan /shen
【co` lun` son` /sen`】 坐輪船 ship
輪船可以載當多人摻當多貨。
- 13-4 火車 fo` cha` 【fo` ca`】 火車 train
火車過窿該下，手機就聽聲毋著。
- 13-5 火車嫲 fo` cha` ma
【fo` ca` ma`】 火車頭
locomotive engine
頭擺个火車嫲係燒石炭个。
- 13-6 遊覽車 rhiu lam` cha`
【rhiu` lam` ca`】 遊覽車 tour bus
阿嫲前日坐遊覽車去高雄寮。
- 13-7 巴士 ba sii` 【ba` sii`】 公共汽車
bus
台北市內肚坐巴士摻捷運較省錢。
- 13-8 計程車 gie` chang cha` (ta ku`
shi`) 【gie` cang` ca` (ta`
ku` si`)】 計程車 taxi/cab
計程車也係一項大眾交通工具。
- 13-9 轎車 kiau` cha` 【kiau` ca`】 轎車 sedan
矮嫲車、機車都係現代人个重要交通工具。
- 13-10 牛車 ngiu cha` 【ngiu` ca`】 牛車 to take the ox cart
牛車係頭擺農家人載貨个重要工具。
- 13-11 機車 gi` cha` (o` do` bai`)
【gi` ca` (o` do` bai`)】 機車
scooter；motorcycle
騎機車一定愛記得戴安全帽。
- 13-12 自行車 cii` hang cha`
【cii` hang` ca`】 自行車；鐵馬
bicycle
台灣有緊來緊多人騎自行車去上班咧。
- 13-13 地下鐵 ti` ha` tiet` /tet`
【ti` ha` tiet`】 地下鐵 subway
大城市地下鐵个車頭，當多變到盡鬧熱个地下商場。
- 13-14 捷運 ciap vin` /rhiun`
【ciap` rhiun`】 捷運 MRT
有捷運到个所在，交通加當利便。

- 13-15 流籠 liu long 【liu`long`】 纜車、流籠 cable car
 ㊦ 山頂个礦石全部愛用流籠送下來。
- 13-16 飛機場 fui`bui`gi`chong 飛機場 airport
 【fui`bui`gi`cong`】
 ㊦ 飛機場排等當多計程車，方便運送旅客。
- 13-17 碼頭 ma`teu 【ma`teu`】 碼頭 wharf
 ㊦ 碼頭隨時都有當多貨櫃準備上船。
- 13-18 鐵路 tiet`/tet`lu` 【tet`lu】 鐵路 railway
 ㊦ 在鐵路頂行路非常危險。
- 13-19 車頭 cha`teu 【ca`teu`】 車站 station
 ㊦ 阿姆盡早就去車頭坐車。
- 13-20 火車頭 fo`cha`teu 【fo`ca`teu`】 火車站 train station
 ㊦ 佢逐日去火車頭賣便當。
- 13-21 巴士站 ba sii`zham` 巴士站 bus station
 【ba`sii`zam`】
 ㊦ 你對這行等去，就做得到巴士車頭／你對這行等去，就做得到巴士站。
- 13-22 天橋 tien`kiaou 【ten`kiaou`】 天橋 overhead bridge
 ㊦ 行天橋較費氣，毋過盡安全。
- 13-23 橋 kiau 【kiaou`】 橋 bridge
 ㊦ 淡水河頂有當多座橋。
- 13-24 地下道 ti`ha`to` 【ti`ha`to】 地下道 underpass
 ㊦ 行地下道，隨時都愛注意安全。
- 13-25 人行道 ngin`hang`to` 人行道 sidewalk
 【ngin`hang`to】
 ㊦ 人行道兩片種大樹，又靚又做得抵涼。
- 13-26 涵窿 ham lung (lung) 隧道 tunnel
 【ham`lung`】
 ㊦ 這隻窿當長。
- 13-27 交通警察 gau`tung`gin`cat` 交通警察 traffic police
 【gau`tung`gin`cat`】
 ㊦ 交通警察出勤倚歸日仔，非常辛苦。
- 13-28 紅青燈 fung`ciang`den` 紅綠燈 traffic lights
 【fung`ciang`den`】
 ㊦ 大部分个十字路口都裝有紅青燈。

13 交通

客家語

客語標音

客語詞義 / 英語

13-43 標示

biauˇ/bieuˇshiˇ

標示 marking ; labeling

【bauˇ/beauˇsi】

㊦ 路項个標示係清楚；分駛車个人盡方便。

13-44 運送

vin´/rhiun´ sung`

運送 to transport

【vin´/rhiun´ sung^】

㊦ 這批貨愛運送到外國去。

13-45 車禍

chaˇfo` 【caˇfo^】

車禍 traffic accident

㊦ 佢因為車禍，腳著傷，入院治療。

- 14-1 智識 zhi`shit` 【zi`sit`】 知識 knowledge
 西洋人講：經驗就係智識。
- 14-2 網際網路 miong`zi`miong`lu`
 【miong`zi`miong`lu`】 網際網路 the internet
 透過網際網路，世界个事情俚做下知。
- 14-3 電子郵件 tien`zii`sin`
 【ten`zii`sin`】 e-mail e-mail
 發明使用電子郵件以後，文件往來，非常利便。
- 14-4 電子信箱 tien`zii`sin`siong`
 【ten`zii`sin`siong`】 電子信箱 e-mail box
 用電子信箱收發信件，又遽又省事。
- 14-5 網址 miong`zhi` 【miong`zi`】 網址
 internet address ; url
 網址同屋下个住址共樣，方便又好用。
- 14-6 資訊 zii`sin`(siun`)
 【zii`sin`(siun`)】 資訊 information
 上高速公路前，愛先了解路況个資訊。
- 14-7 秩序 zhit`si` 【zit`si`】 秩序 order
 人人愛遵守交通秩序。
- 14-8 手冊 shiu`cak` 【siu`cak`】 手冊 manual
 毋熟絡个事；照等手冊來做；就較毋會差。
- 14-9 制服 zhi`fuk 【zi`fuk】 制服 uniform
 這下，細人仔去讀書盡少著制服。
- 14-10 會議 fui`ngi` 【fui`ngi`】 會議 meeting
 這件事愛會議來決定正好。
- 14-11 托兒所 tok`rhi`so`
 【tok`rhi`so`】 托兒所 nursery school
 托兒所裡肚大部分係細妹先生。
- 14-12 幼稚園 rhiu`chi`vien
 【rhiu`ci`ven`】 幼稚園 kindergarten
 幼稚園个細人仔盡愛唱歌摺跳舞。
- 14-13 小學 siau`hok 【siau`hok】 小學 elementary school
 這就近个小學一年生斯三班定定！
- 14-14 中學 zhung`hok 【zung`hok】 中學 high school
 這間中學个校園當靚，先生乜當煞猛。

	客家語	客語標音	華語詞彙 / 英語
14-15	國中 ㊦ 國中个學生堵著叛逆期，毋聽話个異多。	guet` zhung` 【guet` zung`】	國中 junior high school
14-16	高中 ㊦ 讀高中若係無考大學，愛就業真難。	go` zhung` 【go` zung`】	高中 senior high school
14-17	高職 ㊦ 讀高職當好，做得學著一種手藝，畢業尋頭路較容易。	go` zhit` 【go` zit`】	高職 vocational high school
14-18	師範 ㊦ 頭擺个師範學校盡難考。	sii` fam` 【sii` fam`】	師範 normal school
14-19	專科 ㊦ 專科學校畢業，還做得考大學或者考研究所。	zhan` ko` 【zon` ko`】	專科 college
14-20	學校 ㊦ 去學校讀書毋單淨讀書，還會交著盡多朋友。	hok gau` 【hok gau`】	學校 school
14-21	技術學院 ㊦ 這下个技術學院盡多係頭擺專科學校改制个。	gi` sut hok vien` 【gi` sut hok ven`】	技術學院 technical college
14-22	進修部 ㊦ 盡多大學都有進修部，提供大家終身教育个所在。	zin` siu` pu` 【zin` siu` pu`】	進修部 extension program
14-23	夜間部 ㊦ 夜間部提供在職人員半工半讀个機會。	rhia` gien` pu` 【rhia` gien` pu`】	夜間部 night school
14-24	大學 ㊦ 讀大學成績好，就有機會做助教。	tai` hok 【tai` hok】	大學 university
14-25	社區大學 ㊦ 恩兜做得利用閒時讀社區大學來進修。	sha` ki` tai` hok 【sa` ki` tai` hok】	社區大學 community university
14-26	空中大學 ㊦ 讀空中大學成時寮日也愛去上課。	kung` zhung` tai` hok 【kung` zung` tai` hok】	空中大學 open university
14-27	科技大學 ㊦ 全台灣有異多間科技大學。	ko` gi` tai` hok 【ko` gi` tai` hok】	科技大學 technological university
14-28	研究所 ㊦ 讀研究所寫論文愛通過考試，無異簡單。	ngien` giu` so` 【ngien` giu` so`】	研究所 graduate school

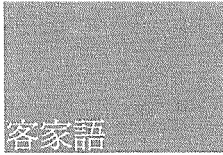
	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
14-43	字	sii' 【sii】	字 letter ; character ; word
	㊦ 人所寫个字，做得脛出佢个性格。		
14-44	社團	sha' ton 【sa' ton'】	社團 club
	㊦ 閒閒个人愛參加社團，做得加識兜人。		
14-45	教室	gau' shit' 【gau' sit'】	教室 classroom
	㊦ 新起个教室採光好，設備又齊全。		
14-46	實驗室	shit ngiam' shit' 【sit ngiam sit'】	實驗室 laboratory
	㊦ 科學研究，大部分在實驗室進行。		
14-47	專科教室	zhan' ko' gau' shit' 【zan' ko' gau' sit'】	專科教室 classroom for specific course
	㊦ 專科教室係專門學科个教室。		
14-48	專業教室	zhan' ngiap gau' shit' 【zan' ngiap gau' sit'】	專業教室 classroom for professional training
	㊦ 專業教室，係講從事某種專業或者職業个教室。		
14-49	體育館	ti' rhiuk guan' /gon' 【ti' rhiuk guan' /gon'】	體育館 stadium
	㊦ 體育館愛常利用，正有價值。		
14-50	運動場	vin' /rhiun' tung' chong 【rhiun tung cong'】	運動場 sports field
	㊦ 打早去運動場運動个人盡多。		
14-51	喇叭	lap ba'	擴音器 megaphone
	㊦ 朝會時先生講話全愛用喇叭放送。		
14-52	麥克	mai' ku' 【mai' ku'】	麥克風 microphone
	㊦ 先生上課用麥克，講話毋使恁大聲。		
14-53	講桌	gong' zok' 【gong' zok'】	講桌 lectern
	㊦ 講桌對先生來講當好用。		
14-54	講台	gong' toi' 【gong' toi'】	講台 platform
	㊦ 佢倚到講台頂講話，講到當認真。		
14-55	作業	zok' ngiap 【zok' ngiap】	作業 homework
	㊦ 寫作業係大自家人盡頭那疾个事。		
14-56	字簿仔	sii' pu' er' /e' 【sii pu' e'】	筆記簿 notebook
	㊦ 凡係讀書人，不管老嫩大細都用得著字簿仔。		

- | | | | |
|-------|-----------------------------------|--|--|
| 14-85 | 頁
ㄉㄨㄟ 這本書總共正有 30 頁定定。 | rhiap | 頁 page |
| 14-86 | 分數
ㄉㄨㄟ 這擺考个分數佢盡滿意。 | fun˘ su˘ 【fun˘ su˘】 | 分數 grades ; score |
| 14-87 | 滿分
ㄉㄨㄟ 煞猛讀書，考滿分毋會難。 | man˘ fun˘ | 滿分 full marks |
| 14-88 | 及格
ㄉㄨㄟ 大體及格个分數係六十分，研究生係七十分。 | kip giet˘ | 及格 to pass |
| 14-89 | 無及格
ㄉㄨㄟ 佢考試無及格，心情無幾好。 | mo kip giet˘
【mo˘ kip giet˘】 | 不及格 to fail |
| 14-90 | 休學
ㄉㄨㄟ 佢讀研究所時節，識休學一年。 | hiu˘ hok | 休學
to suspend one's schooling |
| 14-91 | 退學
ㄉㄨㄟ 阿明有一半科目毋及格，分學校退學。 | tui˘ hok 【tui˘ hok】 | 退學 to be expelled |
| 14-92 | 輟學
ㄉㄨㄟ 佢無錢繳學費，姑不將來輟學。 | dot˘ hok(tin hok) | 輟學 to drop out |
| 14-93 | 掌牛班
ㄉㄨㄟ 掌牛班个學生也異多人才。 | zhong˘ ngiu ban˘
【zong˘ ngiu˘ ban˘】 | 放牛班
class for slower students |
| 14-94 | 資優班
ㄉㄨㄟ 資優班个學生仔無一定就當快樂。 | zii˘ rhiu˘ ban˘ | 資優班
class for gifted students |
| 14-95 | 成績單
ㄉㄨㄟ 佢接著學校寄來个成績單，正知有一科目愛補考。 | shin zit˘ dan˘
【sin˘ zit˘ dan˘】 | 成績單
academic transcript |
| 14-96 | 獎狀
ㄉㄨㄟ 佢讀書當煞猛，提著當多獎狀。 | ziong˘ cong˘
【ziong˘ cong˘】 | 獎狀 certificate of merit |
| 14-97 | 畢業
ㄉㄨㄟ 教著有緣个學生，畢業盡久都還異親。 | bit˘ ngiap | 畢業 to graduate |
| 14-98 | 肄業
ㄉㄨㄟ 厥爸老咧正去讀書，六十歲咧還佇大學肄業。 | rhit ngiap | 肄業
to attend school without
graduating |

- 14-113 故事 gu ` sii´ 【gu`sii´】 故事 story
 ㊦ 李文古个故事當生趣。
- 14-114 講古 gong` gu` 【gong`gu`】 講故事 to tell a story
 ㊦ 厥嬲常勻講古分佢聽。
- 14-115 功課 gung` ko` 【gung`ko`】 功課 homework
 ㊦ 不管學麼个都愛做功課。
- 14-116 背誦(背書) poi´ siung`(poi´ shu`) 背誦 to recite
 【poi siung`】
 ㊦ 佢當會背書，一隻字都毋會錯。
- 14-117 瞭解 liau` gie`/gai` 瞭解 to understand
 【liau`gie`】
 ㊦ 讀書愛深入了解，正會記得。
- 14-118 例子 li´ er`/e` 【li e`】 例子 example
 ㊦ 處理事情愛參考頭擺个例子。
- 14-119 題目 ti muk 【ti`muk】 題目 topic
 ㊦ 今年客語初級認證个題目無異簡單。
- 14-120 練習 lien´ sip 【len sip】 練習 to exercise
 ㊦ 學客話愛多練習，正會熟絡。
- 14-121 解答 gie`/gai` dap` 解答 answer
 【gie`dap`】
 ㊦ 這條問題佢毋會，愛脛參考書个解答。
- 14-122 家庭作業 ga` tin zok` ngiap 家庭作業 homework
 【ga`tin`zok`ngiap】
 ㊦ 小學生逐日都有家庭作業。
- 14-123 聯絡簿 lien lok pu` 聯絡簿 liaison book (for teacher
 【len`lok pu`] and parents)
 ㊦ 聯絡簿係先生同家長之間盡好个溝通橋樑。
- 14-124 準備 zhun` pi´ 【zun`pi´】 準備 to prepare
 ㊦ 麼个事都共樣，有準備正會成功。
- 14-125 拼字 pin` sii´ 【pin`sii´】 拼字 spelling
 ㊦ 拼字係當好爽个遊戲。
- 14-126 運動 vin´/rhiun´ tung´ 運動 to exercise
 【vin tung´】
 ㊦ 晨早時頭當多人去公園做運動。

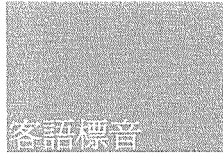
- 14-127 撫養 fu` rhiong` (rhiong` rhiuk) 扶養 to support (hiuk`) 【fu`rhiong` (rhiong` rhiuk)】
 ㊦ 爺哀撫養子女，係非常辛苦个工作。
- 14-128 愛因斯坦 oi` rhin` sii` tan` 愛因斯坦 Einstein
 【oi`rhin`sii`tan`】
 ㊦ 愛因斯坦係極為傑出个物理學家。
- 14-129 牛頓 ngiu` dun` 【ngiu`dun`】 牛頓 Newton
 ㊦ 牛頓發現地心引力。
- 14-130 愛迪生 oi` tit` sen` 【oi`tit`sen`】 愛迪生 Edison
 ㊦ 愛迪生係偉大个發明家，對人類貢獻當大。
- 14-131 崇正會 chung` zhin` fui` 崇正會
 【cung`zin`fui`】 Tsun Tsin Association
 ㊦ 崇正會係客人聯誼个社團組織。
- 14-132 林爽文事件 lim` song` vun` sii` kien` 林爽文事件
 【lim`song`vun`sii`kien`】 Lin Shuangwen Incident
 ㊦ 乾隆 51 年彰化林爽文鳩眾反清，發生林爽文事件。
- 14-133 朱一貴事件 zhu` rhit` gui` sii` kien` 朱一貴事件
 【zu`rhit`gui`sii`kien`】 Zhu Yigui Incident
 ㊦ 鴨嫲王反滿清，係指朱一貴事件。
- 14-134 戴潮春事件 dai` chau` chun` sii` kien` 戴潮春事件
 【dai`chau`cun`sii`kien`】 Dai Chaochun Incident
 ㊦ 戴潮春事件死難个忠魂，葬在義民廟後山附塚內。
- 14-135 洪秀全 fung` siu` cion` 洪秀全
 【fung`siu`cion`】 Hong Xiuquan
 ㊦ 洪秀全反清在廣西興田村起義。
- 14-136 太平天國 tai` pin` tien` guet` 太平天國
 【tai`pin`ten`guat`】 Taiping Heavenly Kingdom
 ㊦ 太平天國係客家人建立个政權。
- 14-137 甲午戰爭 gap` ng` zhan` zen` 甲午戰爭 The First Sino-Japanese War
 【gap`ng`zan`zen`】
 ㊦ 清光緒 20 年，中國、日本爆發歷史上有名个甲午戰爭。
- 14-138 乙未戰爭 rhat` vui` zhan` zen` 乙未戰爭 The 1895 Taiwan War of Resistance
 【rhat`vui`zan`zen`】
 ㊦ 乙未抗日戰爭淨打半年，台灣人就死忒萬零儕。
- 14-139 孫文 sun` vun` 【sun`vun`】 孫文 Sun Yatsen
 ㊦ 孫文旅居日本化為中山樵。
- 14-140 辛亥革命 sin` hoi` giet` min` 辛亥革命
 【sin`hoi`giet`min`】 1911 Revolution
 ㊦ 推翻清朝个係民前壹年个辛亥革命。
- 14-141 吳湯興 ng` tong` hin` 吳湯興 Wu Tangxing
 【ng`tong`hin`】
 ㊦ 吳湯興係苗栗人，戰死後佢个夫娘也自殺殉夫。
- 14-142 徐驤 ci` siong` 【ci`siong`】 徐驤 Xu Xiang
 ㊦ 徐驤係一位抗日志士。

- 14-155 笠山農場 lip` san` nung chong 笠山農場 Lishan Farm
 【lip` san` nung` cong`】
 ㊦ 《笠山農場》係鍾理和个長篇小說。
- 14-156 水滸傳 fi` fu` con` 【fi` fu` con`】 水滸傳
 Outlaws of the Marsh
 ㊦ 《水滸傳》係六大才子書之一。
- 14-157 三國演義 sam` guet` rhien` ngi` 三國演義 Romance of the
 【sam` guet` rhien` ngi`】 Three Kingdoms
 ㊦ 吾從細當好脛《三國演義》。
- 14-158 老子 lo` zii` 【lo` zii`】 老子 Lao Zi
 ㊦ 傳說老子一降下來，就像个老人家。
- 14-159 孔子 kung` zii` 【kung` zii`】 孔子 Confucius
 ㊦ 孔子係春秋時代魯國人。
- 14-160 論語 lun` ngi` 【lun` ngi`】 論語 The Analects
 ㊦ 論語係儒家个經典，四書之一。
- 14-161 孟子 men` zii` 【men` zii`】 孟子 Mencius
 ㊦ 孟子係戰國時代个大學者。
- 14-162 詩經 shi` gin` 詩經 Book of Odes
 ㊦ 《詩經》係中國最早个文學經典。
- 14-163 昔時賢文 sit` shi` hien` vun 昔時賢文
 【sit` si` hien` vun`】 Xi-Shi-Xian-Wen Textbook
 for Beginners
 ㊦ 《增廣昔時賢文》有講「三十不豪、四十不富、五十將將尋『子助』」。
- 14-164 三字經 sam` sii` gin` 三字經
 【sam` sii` gin`】 Three Character Rime Book
 : Textbook for Beginners
 ㊦ 《三字經》係頭擺人一入學就愛讀个一本書。
- 14-165 西遊記 si` rhiu` gi` 西遊記
 【si` rhiu` gi`】 The Journey to the West
 ㊦ 《西遊記》个作者係吳承恩。
- 14-166 紅樓夢 fung` leu` mung` 紅樓夢 The Dream of the
 【fung` leu` mung`】 Red Chamber
 ㊦ 《紅樓夢》个人物當多，聽講有七百零儕。
- 14-167 幼學瓊林 rhiu` hok` kiung` lim 幼學瓊林
 【rhiu` hok` kiung` lim`】 You-Xue-Qiong-Lin :
 Textbook for Beginners
 ㊦ 《幼學瓊林》係頭擺書房用个教材。
- 14-168 百家姓 bak` ga` siang` 百家姓 Collection of
 【bak` ga` siang`】 Chinese Surnames
 ㊦ 《百家姓》第一句係趙錢孫李。



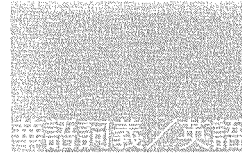
客家語

14-169 千字文



客語標音

cien^ˇsii^ˊvun
【cen^ˇsii vun^ˋ】



華語詞義 / 英語

千字文
Collection of Thousand
Chinese Characters

📖 千字文當妙，裡背無一隻字重複。

14-170 千家詩

cien^ˇga^ˇshi^ˇ 【cen^ˇga^ˇsi^ˇ】 千家詩

Collection of Poems

📖 《千家詩》乜係頭擺細人仔个教材之一。

14 教育文化

客家語

客語標音

客語詞義 / 英語

- 15-15 漫畫 man' fa' 【man fa】 漫畫 comics
 ㊦ 不管老嫩大細，做下好嘅漫畫。
- 15-16 唱歌 chong` go` 【cong`go`】 唱歌 singing
 ㊦ 學唱歌個人，毋使樂器，隨時做得唱。
- 15-17 跳舞 tiau` vu` 【tiau`vu`】 跳舞 dancing
 ㊦ 汝唱歌，吾跳舞，生活毋會苦。
- 15-18 撞球仔 dung kiu er`/e` 【dung`kiu`e`】 撞球 snooker
 ㊦ 這下異多細妹人參加撞球仔比賽。
- 15-19 直排輪 chit pe /pai lun 直排輪 in-line skates
 【cit`pe`lun`】
 ㊦ 吾孫仔三歲就會溜直排輪。
- 15-20 玩具 nguan ki` 【nguan`ki`】 玩具 toy
 ㊦ 當多玩具都係塑膠製品。
- 15-21 田徑 tien gang` 【ten`gang`】 田徑 track and field games
 ㊦ 田徑選手逐個都當紮增。
- 15-22 球賽 kiu soi` 【kiu`soi`】 球賽 ball game
 ㊦ 吾俵仔當好嘅球賽。
- 15-23 泅水仔 ciu /siu fi` er`/e` 游泳 swimming
 【ciu`fi`e`】
 ㊦ 佢逐晨早去泅水仔，身體正越來越康健。
- 15-24 比賽 bi` soi` 【bi`soi`】 比賽 contest
 ㊦ 佢參加當多擺演講比賽。
- 15-25 溜冰 liu` ben` 【liu ben`】 溜冰 skating
 ㊦ 電視轉播個溜冰比賽當好嘅。
- 15-26 溜冰場 liu` ben` chong 溜冰場 skating rink
 【liu ben`cong`】
 ㊦ 大部分公園肚有溜冰場。
- 15-27 溜雪 liu` siet`/set` 【liu set`】 滑雪 skiing
 ㊦ 溜雪需要當多裝備。
- 15-28 露營 lu` rhiang 【lu`rhiang`】 露營 camping
 ㊦ 大學生輒輒會招伴去露營。

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
15-29	蹶山 ㊦ 阿爸逐日去飛鳳山蹶山。	kiet sanˇ 【kiet sanˇ】	爬山 mountain climbing
15-30	馬拉松 ㊦ 國際性个馬拉松比賽，台灣逐年都參加。	maˇ laˇ songˇ	馬拉松 marathon
15-31	奧林匹克 ㊦ 今年奧林匹克運動會在北京舉行。	o lim pit gu` 【o`lim`pit`gu`】	奧林匹克 Olympics
15-32	拳擊 ㊦ 拳擊比賽个場面脛起來有兜仔魯夫。	kien git` (bok sin`) 【kien`git`】	拳擊 boxing
15-33	釣魚 ㊦ 放假日，阿爸會去溪壩懸魚仔。	diau` ng(vien` ng) 【diau`ng`】	釣魚 fishing
15-34	旅行 ㊦ 吾个興趣係旅行，因為做得增廣知識。	liˇ hang 【liˇhang`】	旅行 travel
15-35	出國 ㊦ 佢逐年都愛出國去旅行。	chut` guet` 【cut`guat`】	出國 to go overseas
15-36	派對 ㊦ 下禮拜六佢愛去參加派對。	pa tiˇ 【pa tiˇ】	派對 parties and banquets
15-37	樂隊 ㊦ 阿哥在樂隊裡肚係喇叭手。	ngok chui´ 【ngok cui】	樂隊 band
15-38	爽電動 ㊦ 細人仔一下爽電動落去，就麼个都毋知哩！	song` tien´/ten´ tung´ 【song`ten tung】	玩電動遊戲 to play video games
15-39	聽音樂 ㊦ 一片駛車一片聽音樂較毋會啄目睡。	tenˇ rhimˇ ngok 【tenˇrhimˇngok】	聽音樂 to listen to music
15-40	熱門音樂會 ㊦ 熱門音樂會氣氛當鬧熱。	ngiet mun rhimˇ ngok fui´ 【ngietmun` rhimˇngok fui】	熱門音樂會 popular music concert
15-41	揣令仔 ㊦ 正月半，大家來去廟項揣令仔。	ton liang´ er`/e` 【ton`liang e`】	猜謎語 riddle guessing games
15-42	粉絲 ㊦ 佢係名歌星，有當多粉絲。	fen` sii`	球迷；歌迷等 fans

- 15-43 睺電視(看電視) ngiang` (kon`)tien` shi`
 【kon`ten si`】 看電視
 to watch television
 ㊦ 逐个細人仔都愛睺電視。
-
- 15-44 連續劇 lien siuk kiak`
 【len`siuk kiak`】 連續劇 series
-
- 15-45 集郵 sip rhiu 【sip rhiu`】 集郵 stamp collecting
 ㊦ 吾老弟當好集郵，集郵冊十過本。
-
- 15-46 電影 tien`/ten` rhiang`
 【ten rhiang`】 電影 movie
 ㊦ 電影係一種綜合藝術。
-
- 15-47 睺電影【看電影】 ngiang` (kon`)tien`
 rhiang` 【kon`ten rhiang`】 看電影 to watch movies
 ㊦ 佢當好睺電影。
-
- 15-48 打鬥四 da` deu` si` 【da`deu`si`】 合夥吃喝；聚餐 potluck
 ㊦ 下禮拜三，大家共下來打鬥四愛無？
-
- 15-49 戲劇 hi` kiak` 【hi`kiak`】 戲劇 drama
 ㊦ 客家戲劇越來越受歡迎。
-
- 15-50 相聲 siong` shang`
 【siong`sang`】 相聲
 Chinese comic dialogue ;
 cross talk
 ㊦ 相聲个對答當心色。
-
- 15-51 表演 biau` rhien` 【biau`rhien`】 表演 performance
 ㊦ 從事表演工作當辛苦。
-
- 15-52 節目 ziet` muk` 【zet`muk`】 節目 program ; show
 ㊦ 這擺晚會个節目當精采。
-
- 15-53 話劇 fa`/fa` kiak` 【fa`kiak`】 話劇 stageplay
 ㊦ 這下當少話劇好睺。
-
- 15-54 撮把戲 cot` ba` hi`
 【cot`ba`hi`】 雜耍 vaudeville
 ㊦ 頭擺客家人个撮把戲花樣真多。
-
- 15-55 收冬戲(平安戲) shiu` dung` hi` (pin on` hi`)
 【siu`dung`hi`】 平安戲
 play celebrating winter
 harvest
 ㊦ 這下收冬戲做戲个人比睺戲个人較多。
-
- 15-56 紙牌 zhi` pe 【zi`pe`】 紙牌 playing cards
 ㊦ 還細時節，佢盡會打紙牌。

- 15-57 假期 ga` ki 【ga`ki`】 假期 vacation
 假期結束，新个一日又開始哩！
- 15-58 行棋 hang ki 【hang`ki`】 下棋 to play chess
 佢兩子爺一有閒就在該行棋仔。
- 15-59 畫圖 fa` tu 【vak tu`】 畫畫 to paint
 佢當好畫圖，一日畫幾下點鐘。
- 15-60 山歌 san` go` 山歌 Mountain Song
 客家山歌最出名，條條山歌有妹名。
- 15-61 老山歌 lo` san` go` 老山歌 Lao-San-Ge
 【lo`san`go`】 (one of the 3 popular tunes of Mountain Song)
 老山歌當難唱，毋過佢唱到當好。
- 15-62 山歌子 san` go` zii` 山歌子 San-Ge-Tz
 【san`go`zii`】 (one of the 3 popular tunes of Mountain Song)
 吾毋會唱山歌子。
- 15-63 平板 piang ban` 平板 Ping-Ban (one of
 【piang`ban`】 the 3 popular tunes of Mountain Song)
 平板曲調做得配各種歌詞。
- 15-64 採茶戲 cai` ca hi` 【cai`ca`hi`】 採茶戲
 Tea-picking Opera
 客家採茶戲越來越盛咧。
- 15-65 歌仔戲 gua` er`/e` hi` 歌仔戲 Taiwanese Opera
 【gua`e`hi`】
 學老人个歌仔戲也當好脛。
- 15-66 八音 bat` rhim` 八音 The Eight Notes of
 Hakka Music
 見擺敬神時節，佢就會放八音。
- 15-67 大戲 tai` hi` 【tai hi`】 大戲
 The Grand Hakka Opera
 廟坪做大戲，當鬧熱。
- 15-68 公園 gung` vien 【gung`ven`】 公園 park
 天旨光，公園底肚就有人在該運動哩！
- 15-69 落後 lok heu` 【lok heu】 落伍 outdated
 迷信係一種落後个思想。
- 15-70 流行 liu hang 【liu`hang`】 流行
 popular ; fashionable
 客家本色這條歌仔，現下當流行。

15 休閒娛樂

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

- 16-1 伯公 bak` gung` (fuk` det` zhin` shin`)(tu` ti` gung`) earth god
土地公；福德正神
【bak` gung`】
伯公係守護土地个神明。
- 16-2 伯公生 bak` gung` sang` 土地公生日
Birthday of the Earth God
二月初二伯公生，愛辦性儀拜伯公。
- 16-3 義民爺 ngi` min` rha 義民爺 I-min Lord
【ngi` min` rhia`】
舊曆七月二十，客家人會祭拜義民爺。
- 16-4 義民節 ngi` min` ziet` 義民節 I-min Festival
【ngi` min` zet`】
義民節新埔義民廟當鬧熱。
- 16-5 普渡 pu` tu` 普渡 general deliverance
【pu` tu`】
普渡係仁愛思想社會和諧个發揮。
- 16-6 天公生 tien` gung` sang` 玉皇大帝生日
【ten` gung` sang`】
Lord of Heaven's Birthday
正月初九係天公生，大家都愛拜天公。
- 16-7 媽祖生 ma` zu` sang` 媽祖生日
【ma` zu` sang`】
Matzu's Birthday
舊曆三月二十三係媽祖生，廟項有做戲。
- 16-8 阿公嬭 a` gung` ma` 祖先 ancestors
【gung` ma`】
客家人稱呼祖先安到「阿公嬭」。
- 16-9 龍神 liung` shin` 龍神 dragon spirit
【liung` sin`】
客家人个神桌下有服祀龍神。
- 16-10 三山國王 sam` san` guet` vong 三山國王
【sam` san` guet` vong`】
The Three Mountain Kings
三山國王係客家人个保護神。
- 16-11 佛祖 fut` zu` 佛祖 Buddha
【fut` zu`】
佛祖無言普渡眾生。
- 16-12 觀音菩薩 guan` rhim` pu` sat` 觀音菩薩 Bodhisattva
(gon` rhim` ngiong) Kuanyin
【gon` rhim` pu` sat`】
屋下有服侍神明个人，一定有服侍觀音菩薩。
- 16-13 觀音佛祖 guan` rhim` fut` zu` 觀音佛祖
【gon` rhim` fut` zu`】
Bodhisattva Kuanyin
觀音佛祖又安到觀音娘。
- 16-14 玉皇大帝 ngiuk` fong` tai` di` 玉皇大帝 Jade Emperor
【ngiuk` fong` tai` di`】
玉皇大帝係天頂等級最高个神明。

- 16-15 三官大帝 sam^ˇ guan^ˇ/gon^ˇ tai^ˊ di^ˋ
(sam^ˇ gie^ˋ rha)
【sam^ˇ guan^ˇ tai^ˋ di^ˋ】 三官大帝 The Three Pure
Ones ; Three-Official Great
Emperor
㊦ 客家人講个「三界公」就係三官大帝。
- 16-16 恩主公 en^ˋ zhu^ˋ gung^ˇ
【en^ˋ zu^ˋ gung^ˇ】 恩主公
Enzhugong (title given to
deified Guang Gong)
㊦ 恩主公就係指關公、呂祖師、灶神爺三位神明，係民間當重要个信仰。
- 16-17 神明 shin min 【sin^ˋ min^ˋ】 神明 deities
㊦ 神明毋會討食，誠意就好。
- 16-18 心經 sim^ˇ gin^ˇ 【sim^ˇ gin^ˇ】 般若波羅密多心經
The Heart Sutra (Prajna
Paramita Hrydaya Sutra)
㊦ 唸心經可以安定心神。
- 16-19 金剛經 gim^ˇ gong^ˇ gin^ˇ
【gim^ˇ gong^ˇ gin^ˇ】 金剛經
The Diamond Sutra
㊦ 聽講唸金剛經做得消災解厄。
- 16-20 大悲咒 tai^ˊ bi^ˇ zhiu^ˋ
【tai^ˊ bi^ˇ ziu^ˋ】 大悲咒
Great Compassion Mantra
㊦ 大悲咒係修道成佛个口訣。
- 16-21 閻羅王 ngiam lo vong
【ngiam^ˋ lo^ˋ vong^ˋ】 閻羅王
Yama ; King of Hell
㊦ 閻羅王無著褲，意思係笑死鬼。
- 16-22 鬼魂 gui^ˋ fun 【gui^ˋ fun^ˋ】 鬼魂 spirit of a ghost
㊦ 鬼魂个講法科學盡難證明。
- 16-23 尼姑 ni gu^ˇ 【ni^ˋ gu^ˇ】 尼姑；比丘尼 nun
㊦ 尼姑又安到「齋嫲」。
- 16-24 覘公 shang^ˊ gung^ˇ 【sang gung^ˇ
】 巫師 shaman
㊦ 人死做功德，有人請覘公，有人請和尚。
- 16-25 道士 to^ˊ sii^ˊ 【to^ˋ sii^ˋ】 道士 Taoist monk
㊦ 道士个職業大部分係父傳子，子傳孫。
- 16-26 和尚 vo shong^ˊ 【vo^ˋ song^ˋ】 和尚 monk
㊦ 做一日和尚，撞一日鐘。
- 16-27 道教 to^ˊ gau^ˋ 【to^ˋ gau^ˋ】 道教 Taoism
㊦ 道教係中國个傳統宗教。
- 16-28 基督教 gi^ˇ duk^ˋ gau^ˋ
【gi^ˇ duk^ˋ gau^ˋ】 基督教 Christianity
㊦ 信基督教同天主教共樣唸聖經。

- 16-43 肖鼠 *siau`chu`* 【*siau^cu^*】 屬鼠
born in the year of rat
 ㊦ 子年出世个人肖鼠。
- 16-44 肖牛 *siau`ngiu* 【*siau^ngiu`*】 屬牛
born in the year of ox
 ㊦ 丑年出世个人肖牛。
- 16-45 肖虎 *siau`fu`* 【*siau^fu^*】 屬虎
born in the year of tiger
 ㊦ 寅年出世个人肖虎。
- 16-46 肖兔 *siau`tu`* 【*siau^tu^*】 屬兔
born in the year of rabbit
 ㊦ 佢係卯年出世，肖兔。
- 16-47 肖龍 *siau`liung* 【*siau^liung`*】 屬龍
born in the year of dragon
 ㊦ 佢哥係辰年出世，肖龍。
- 16-48 肖蛇 *siau`sha* 【*siau^sa`*】 屬蛇
born in the year of snake
 ㊦ 佢公係巳年出世，肖蛇。
- 16-49 肖馬 *siau`ma`* 【*siau^ma`*】 屬馬
born in the year of horse
 ㊦ 佢嬲肖馬，佢肖雞。
- 16-50 肖羊 *siau`rhiong* 屬羊
【*siau^rhiong`*】 born in the year of goat
 ㊦ 阿姊係乙未年出世，肖羊。
- 16-51 肖猴 *siau`heu* 【*siau^heu`*】 屬猴
born in the year of monkey
 ㊦ 阿哥係壬申年出世，肖猴。
- 16-52 肖雞 *siau`gie`* 【*siau^gie`*】 屬雞
born in the year of chicken
 ㊦ 阿松係癸酉年出世，肖雞。
- 16-53 肖狗 *siau`gieu`* 【*siau^gieu^*】 屬狗
born in the year of dog
 ㊦ 阿保哥係戊戌年出世，肖狗。
- 16-54 肖豬 *siau`zhu`* 【*siau^zu`*】 屬豬
born in the year of hog
 ㊦ 阿雄係辛亥年出世，肖豬。

- 17-1 年三十 ngien /nen sam^ˇ ship
【nen^ˇ sam^ˇ sip】 除夕 new year's eve
㊦ 「年三十」愛拜阿公婆。
- 17-2 年三十暗晡 ngien sam^ˇ ship am^ˇ bu^ˇ
【nen^ˇ sam^ˇ sip am^ˇ bu^ˇ】 除夕夜 new year's eve
㊦ 年三十暗晡全家共下食團圓飯。
- 17-3 過年 go^ˇ ngien /nen 【go^ˇ nen^ˇ】 過年 new year's time
㊦ 多子好做田，少子好過年。
- 17-4 新年 sin^ˇ ngien /nen 【sin^ˇ nen^ˇ】 新年 new year
㊦ 祝福大家新年大賺錢。
- 17-5 年初一 ngien cu^ˇ rhit^ˇ
【nen^ˇ cu^ˇ rhit^ˇ】 大年初一 new year's day
㊦ 年初一打早去行春，做得得著好頭彩。
- 17-6 元宵節【正月半】 ngien siau^ˇ ziet(zang^ˇ ngiet
ban^ˇ)(shong^ˇ ngien)
【zang^ˇ ngiet ban^ˇ】 元宵節 Lantern Festival
㊦ 「元宵節」又安到「正月半」。
- 17-7 天穿日 tien^ˇ chon^ˇ/chan^ˇ ngit^ˇ
【ten^ˇ con^ˇ ngit^ˇ】 天穿日(農曆正月二十日)
Heaven Mending Day
(20th day of the first month
of the lunar calendar)
㊦ 「正月二十」係「天穿日」，大家都愛祭天穿。
- 17-8 清明節 ciang^ˇ miang ziet^ˇ
(ciang^ˇ miang)
【ciang^ˇ miang^ˇ zet^ˇ】 清明節
Tomb Sweeping Day
㊦ 清明有人掛紙，有人磧紙。
- 17-9 五月節 ng^ˇ ngiet ziet^ˇ
【ng^ˇ ngiet zet^ˇ】 端午節
Dragon Boat Festival
㊦ 五月節家家屋屋都有包粽子。
- 17-10 七月半 cit^ˇ ngiet ban^ˇ(zhung^ˇ
ngien) 【cit^ˇ ngiet ban^ˇ】 中元節 Ghost Festival
㊦ 「七月半」又安到「中元」，該日大部分人家都有普渡。
- 17-11 八月半 bat^ˇ ngiet ban^ˇ
【bat^ˇ ngiet ban^ˇ】 中秋節
Mid-Autumn Festival
㊦ 八月半，就係中秋節，愛食月餅，睇月華。
- 17-12 重陽節 chiung rhong ziet^ˇ
【ciung^ˇ rhong^ˇ zet^ˇ】 重陽節
Double Ninth Festival
㊦ 九月初九重陽節係敬老个節日。
- 17-13 十月半 ship ngiet ban^ˇ(ha^ˇ ngien)
【sip ngiet ban^ˇ】 十月半
Xia Yuan Festival
㊦ 十月半係水官大帝聖誕个日仔。
- 17-14 尾牙 mui^ˇ nga 尾牙 Weiya (16th day
of the 12th month in the
lunar calendar)
㊦ 今年个尾牙汝來分吾請。

17
歲時節慶

客家語

客語標音

華語詞義／英語

17-15 春分 chunˋ funˋ 【cunˋ funˋ】 春分 spring equinox
春分秋分，日夜平分。

17-16 秋分 ciuˋ funˋ 秋分 autumnal equinox
秋分過後日仔越來越短，夜仔顛倒緊來緊長。

17-17 冬節 dungˋ zietˋ 【dungˋ zetˋ】 冬至 winter solstice
冬節大家都愛食惜圓。

	客家語	客語標音	華語詞義/英語
18-1	結婚 ㄟ 偌結婚時，吾叔伯阿哥做吾个且郎。	giet` fun`	結婚 marriage
18-2	討夫娘 ㄟ 佢下禮拜愛討夫娘，這下當無閒。	to` bu`ngiong 【to` bu`ngiong`】	娶妻 to marry (said of male)
18-3	行嫁 ㄟ 做阿爸个脛著妹仔行嫁，當毋盼得。	hang ga` 【hang` ga^】	出嫁 to marry (said of female)
18-4	聘金 ㄟ 頭擺人長透講：「窮人嫁妹，聘金實得」。	pin` gim` 【pin` gim`】	聘金 money given to the family of the bride-to-be
18-5	嫁妝 ㄟ 上間點火下間光，脛個新娘盤嫁妝。	ga` zong` 【ga` zong`】	嫁妝 dowry
18-6	新娘 ㄟ 新郎新娘笑洋洋，金銀財寶滿屋堂。	sin` ngiong 【sin` ngiong`】	新娘 bride
18-7	新娘公 ㄟ 討親个且郎，做毋得比新娘公較派頭。	sin` ngiong gung` 【 sin` ngiong` gung`】	新郎 bridegroom
18-8	媒人 ㄟ 俗語有講：「新娘入間，媒人斷牽」。	moi ngin 【moi` ngin`】	媒人 matchmaker
18-9	且郎 ㄟ 迎親个時節，且郎愛護送新娘到男家頭。	cia` long 【cia` long`】	迎親者；送嫁者 bearers of a bride's outfit
18-10	證婚人 ㄟ 結婚時節證婚人愛講好話。	zhin` fun` ngin 【zin` fun` ngin`】	證婚人 presiding witness
18-11	主婚人 ㄟ 子女結婚，爺哀愛做主婚人。	zhu` fun` ngin 【zu` fun` ngin`】	主婚人 officiator
18-12	相屙 ㄟ 路項有兩條狗在該相屙。	siong` diau` 【siong` diau^】	性交 sexual intercourse
18-13	有身(有身杭) 【有身】 ㄟ 佢異好命，嫁來無幾久就有身。	rhiu` shin` (rhiu` shin` hong´) 【rhiu` shin`】	懷孕 pregnant
18-14	發子 ㄟ 有人發子會想愛食酸澀。	bot` /but` zii` 【bot` zii^】	害喜 morning sickness

- | | 客家語 | 客語標音 | 英語詞義 / 英語 |
|-------|--------------------------------|---|--|
| 18-15 | 降子【生細子】 | giung` zii` (sang` zii`)
【sang` se` zii`】 | 生小孩
to give birth to a child |
| | 📖 降子身，無降子心。 | | |
| 18-16 | 出世 | chut` she` 【cut` se`】 | 出生 to be born ; birth |
| | 📖 有人講：出世係來還前世个債，你相信麼？ | | |
| 18-17 | 生活 | sen` fat 【sen` fat】 | 生活 life |
| | 📖 現代人个生活摻頭擺無共樣。 | | |
| 18-18 | 生命 | sen` miang` 【sen` miang`】 | 生命 life |
| | 📖 每個人都愛好好來珍惜自家个生命。 | | |
| 18-19 | 出山 | chut` san` (van san`)
【cut` san`】 | 出殯
funeral ceremony and
procession |
| | 📖 佢人面盡闊，厥爸過身出山个時節，盡排場。 | | |
| 18-20 | 做齋仔 | zo` zai` er` / e`
【zo` zai` e`】 | 做法事
Taoist/Buddhist service
(for the deceased) |
| | 📖 做齋仔个人真無簡單，會唱、會誦經、甚至還會分孝家大聲唸。 | | |
| 18-21 | 風水 | fung` fi` 【fung` fi`】 | 墳墓 grave |
| | 📖 頭場二命三風水，可見客家人對祖先非常崇敬。 | | |
| 18-22 | 圓墳 | vien / ven / rhien pun (van
pun) 【van` pun`】 | 墳墓落成；完墳
to finish making a grave |
| | 📖 做風水完工後，頭次个祭拜就安到「圓墳」。 | | |
| 18-23 | 掛紙 | gua` zhi` 【gua` zi`】 | 掃墓 tomb sweeping |
| | 📖 客家人大體在正月十六到清明掛紙。 | | |
| 18-24 | 棺材 | guan` coi / ciau (lo` shu`)
【guan` ciau`】 | 棺材 coffin |
| | 📖 這下个棺材，有盡多係用三夾板做的。 | | |
| 18-25 | 棺材枋 | guan` coi / ciau biong`
【guan` ciau` biong`】 | 棺材板 coffin boards |
| | 📖 過去个人有一个習慣，食著六十歲以後就愛準備棺材枋。 | | |

- 19-1 工作 gung^ˇ zok[`] 【gung^ˇ zok[^]】 工作 work ; job
 ㊦ 頭擺師範學校畢業，政府會分派工作。
- 19-2 郵局 rhiu kiuk 【rhiu[`] kiuk】 郵局 post office
 ㊦ 郵局服務範圍當闊，做得寄信件，也做得存款。
- 19-3 超市 chau^ˇ shi[´] 【cau^ˇ si】 超市 supermarket
 ㊦ 現代都市，當多超市，買東西當方便。
- 19-4 便利商店 pien[´] li[´] shong^ˇ diam[`] 便利商店
 【pen li song^ˇ diam[^]】 convenience store
 ㊦ 便利商店麼个都賣，當方便。
- 19-5 百貨公司 bak[`] fo[`] gung^ˇ sii^ˇ 百貨公司
 【bak[`] fo[^] gung^ˇ sii^ˇ】 department store
 ㊦ 暗晡夜恩俚來去逛百貨公司愛無？
- 19-6 雜貨店 cap fo[`] diam[`] 雜貨店 grocery store
 【cap fo[^] diam[^]】
 ㊦ 汝去雜貨店買罐豆油轉來好無？
- 19-7 專賣店 zhan^ˇ mi[´] diam[`] 專賣店 specialty store
 【zan^ˇ mi diam[^]】
 ㊦ 這家專賣店个東西當多。
- 19-8 專櫃 zhan^ˇ kui[´] 【zan^ˇ kui】 專櫃 counter
 ㊦ 百貨公司肚當多專櫃。
- 19-9 市場 shi[´] chong 【si cong[`]】 市場 market
 ㊦ 初一十五市場肚當鬧熱。
- 19-10 攤仔 tan^ˇ er[`]/e[`] 【tan^ˇ e[^]】 攤子 stall
 ㊦ 夜市擺攤仔个生理人緊來緊多哩！
- 19-11 農場 nung chong 農場 farm
 【nung[`] cong[`]】
 ㊦ 吾叔開農場，種盡多有機青菜。
- 19-12 電影院 tien[´] rhiang[`] vien[`] 電影院 movie theater
 【ten rhiang[^] rhien】
 ㊦ 過年時節，逐間電影院个生理做下當好。
- 19-13 醫院 rhi^ˇ vien[`] 【rhi^ˇ rhien】 醫院 hospital
 ㊦ 診所經細病，大病愛送去醫院照護。
- 19-14 診所 zhin[`] so[`] 【zin[^] so[^]】 診所 clinic
 ㊦ 大都市滿哪位都係診所。

	客家語	客語標音	華語詞彙 / 粵語
19-15	安養院 ㊦ 這下越來越多老人家去戴安養院咧。	on ^ˇ rhong ^ˇ vien ^ˋ 【on ^ˇ rhong ^ˇ rhien ^ˋ 】	安養院 nursing home
19-16	孤兒院 ㊦ 在孤兒院當義工當需要愛心。	gu ^ˇ rhi vien ^ˋ 【gu ^ˇ rhi ^ˋ rhien ^ˋ 】	孤兒院 orphanage
19-17	書店 ㊦ 大都市有二十四小時營業个書店咧。	shu ^ˇ diam ^ˋ 【su ^ˇ diam ^ˆ 】	書店 book store
19-18	五金行 ㊦ 這間五金行个生理當好。	ng ^ˋ gim ^ˇ hong ^ˋ 【ng ^ˆ gim ^ˇ hong ^ˋ 】	五金行 hardware store
19-19	加油站 ㊦ 放寮日，吾哥在加油站打工。	ga ^ˇ rhiu zham ^ˋ 【ga ^ˇ rhiu ^ˋ zam ^ˆ 】	加油站 gas station
19-20	做田 ㊦ 頭擺人做田事，愛用著犁耙碌礮。	zo ^ˋ tien 【zo ^ˆ ten ^ˋ 】	耕地 arable land; to till the land
19-21	蒔田 ㊦ 這下人蒔田大體用蒔田機較多。	shi ^ˊ tien 【si ten ^ˋ 】	插秧 to transplant rice seedlings
19-22	擱秧 ㊦ 交春了後，就愛開始擱秧仔。	ve ^ˋ rhong ^ˇ 【ve ^ˆ rhiong ^ˇ 】	播種 to spread rice seeds
19-23	割禾 ㊦ 六月頭割禾，又熱又慄。	got ^ˋ vo 【got ^ˋ vo ^ˋ 】	割稻 to reap rice
19-24	孳草 ㊦ 現代人耕田盡少人孳草咧。	so ^ˇ co ^ˋ (chok ^ˋ tien) 【so ^ˇ co ^ˆ 】	除草 to weed a rice paddy
19-25	擱肥【放肥】 ㊦ 禾仔蒔落去無擱肥，禾頭毋會靚。	ve ^ˊ pui 【biong ^ˆ pui ^ˋ 】	施肥 to fertilize
19-26	上班 ㊦ 厥爸在縣政府上班。	shong ^ˋ ban ^ˇ 【song ^ˇ ban ^ˇ 】	上班 to go to work
19-27	下班 ㊦ 這條路下班个時節當會塞車。	ha ^ˇ ban ^ˇ	下班 to be off duty
19-28	加班 ㊦ 佢每日都愛加班，事正會做得忒。	ga ^ˇ ban ^ˇ	加班 to work overtime

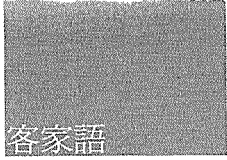
	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
19-29	退休 ㄉㄞˊ 哥今年在銀行退休ㄌㄞˊ。	tui`hiu` 【tui`hiu`】	退休 to retire
19-30	面試 ㄉㄞˊ 公司採用工人抑係講職員，全都愛面試。	mien`/men`shi` 【men`si`】	面試 interview
19-31	試用 ㄉㄞˊ 大體个公司都有試用个制度。	chi`rhiung` 【ci`rhiung`】	試用 on trial ; on probation
19-32	就業 ㄉㄞˊ 想愛尋頭路，做得去就業服務中心詢問。	ciu`ngiap` 【ciu`ngiap`】	就業 employment
19-33	失業 ㄉㄞˊ 景氣毋好，當多人失業。	shit`ngiap` 【sit`ngiap`】	失業 unemployment
19-34	引進 ㄉㄞˊ 這公司引進一批正畢業个學生仔。	rhin`zin` 【rhin`zin`】	引進 to introduce
19-35	辭頭路 ㄉㄞˊ 佢好食酒，故所分頭家辭頭路。	cii`teu`lu` 【cii`teu`lu`】	辭職 resign/quit
19-36	工人 ㄉㄞˊ 這間工廠請有兩百零个工人。	gung`ngin` 【gung`ngin`】	工人 worker
19-37	職員 ㄉㄞˊ 佢係這間公司个職員，服務當熱心。	zhit`vien` 【zit`ven`】	職員 staff
19-38	員工 ㄉㄞˊ 大公司个員工往往上千上萬。	vien`gung` 【ven`gung`】	員工 employee
19-39	店員 ㄉㄞˊ 這間百貨公司个店員全部當有氣質，服務當好。	diam`vien` 【diam`ven`】	店員 shop assistant
19-40	業務員 ㄉㄞˊ 佢係這間公司个業務員。	ngiap`vu`vien` 【ngiap`vu`ven`】	業務員 sales representative
19-41	工廠 ㄉㄞˊ 佢做無兩隻月就分工廠辭頭路。	gung`chong` 【gung`cong`】	工廠 factory
19-42	公司 ㄉㄞˊ 阿火叔在工業區開一間電子公司。	gung`sii`	公司 company

	客家語	客語標音	國語詞彙 / 英語
19-43	公司行號 ㄟ 有兜公司行號係空殼个。	gung ^ˇ sii ^ˇ hong ho ^ˊ 【gung ^ˇ sii ^ˇ hong ^ˋ ho ^ˋ 】	公司行號 company
19-44	辦公室 ㄟ 星期日辦公室無人辦公。	pan ^ˊ gung ^ˇ shit ^ˋ 【pan gung ^ˇ sit ^ˋ 】	辦公室 office
19-45	經理 ㄟ 這經理係高雄人。	gin ^ˇ li ^ˇ	經理 manager
19-46	副總經理 ㄟ 佢今年升上去做副總經理。	fu ^ˋ zung ^ˋ gin ^ˇ li ^ˇ 【fu ^ˋ zung ^ˋ gin ^ˇ li ^ˇ 】	副總經理 vice general manager
19-47	總經理 ㄟ 這公司个總經理係外國人。	zung ^ˋ gin ^ˇ li ^ˇ 【zung ^ˋ gin ^ˇ li ^ˇ 】	總經理 general manager
19-48	董事長 ㄟ 佢个董事長人當喜客。	dung ^ˋ sii ^ˊ zhong ^ˋ 【dung ^ˋ sii ^ˊ zong ^ˋ 】	董事長 chairman ; president
19-49	理事 ㄟ 佢這擺當選協會个理事。	li ^ˇ sii ^ˊ 【li ^ˇ sii ^ˊ 】	理事 directors
19-50	監事 ㄟ 學校下禮拜愛改選合作社个監事。	giam ^ˋ sii ^ˊ 【giam ^ˋ sii ^ˊ 】	監事 supervisor
19-51	股東大會 ㄟ 這間公司每擺開股東大會就有贈品好分。	gu ^ˋ dung ^ˇ tai ^ˊ fui ^ˊ 【gu ^ˋ dung ^ˇ tai ^ˊ fui ^ˊ 】	股東大會 shareholders' general meeting
19-52	主管 ㄟ 職員做得久，也有機會升做主管。	zhu ^ˋ guan ^ˋ /gon ^ˋ 【zu ^ˋ guan ^ˋ 】	主管 super intendent
19-53	頭家 ㄟ 該位頭家對部下盡客氣。	teu ga ^ˋ (lo ^ˋ ban ^ˋ) 【teu ^ˋ ga ^ˋ 】	老闆 boss
19-54	部下 ㄟ 佢做廠長管當多部下。	pu ^ˊ ha ^ˊ (ha ^ˋ suk) 【pu ha ^ˊ 】)	下屬 subordinate
19-55	商業 ㄟ 街路肚從事商業个人較多。	shong ^ˇ ngiap 【song ^ˇ ngiap】	商業 commerce
19-56	服務業 ㄟ 旅行社係服務業。	fuk vu ^ˋ ngiap 【fuk vu ngiap】	服務業 service industry

- 19-57 農業 nung ngiap 農業 agriculture
【nung`ngiap】
㊦ 推廣機械耕作，做得提高農業个生產。
- 19-58 工業 gung`ngiap 工業 industry
㊦ 台灣个工業盡發達。
- 19-59 科技業 ko`gi`ngiap 科技業
science and technology
industry
㊦ 這下當多後生人想愛投入科技業係好个現象。
- 19-60 外銷 ngoi`/nguai`siau` 外銷 export
【nguai`siau`】
㊦ 這家工廠專門做外銷。
- 19-61 製造 zhi`co` 【zi`co】 製造 to manufacture
㊦ 這輛車仔係舊年製造出廠个。
- 19-62 代工 toi`gung` 【toi`gung`】 代工 OEM
㊦ 盡多工廠係專門做代工个。
- 19-63 銷售 siau`shiu` 【siau`siu】 銷售 to sell
㊦ 這電視銷售个情況係仰般？
- 19-64 出貨 chut`fo` 【cut`fo`】 出貨 to send out goods
㊦ 劉小姐在工廠專門負責做出貨、進貨个業務。
- 19-65 進貨 zin`fo` 【zin`fo`】 進貨
to stock (a store) with
goods
㊦ 天光日愛進貨，你聯絡好唔？
- 19-66 退貨 tui`fo` 【tui`fo`】 退貨 to reject goods
㊦ 產品有問題，就會分人退貨。
- 19-67 懸貨【調貨】 vien`fo` 【diau`fo`】 調貨 to back order
㊦ 這下無貨，你係愛，佢就摻你懸貨。
- 19-68 倉庫 cong`ku` 【cong`ku`】 倉庫 warehouse
㊦ 倉庫肚个貨物，月底就愛清點一次。
- 19-69 清點 cin`diam` 【cin`diam`】 清點
to make an inventory
㊦ 請你清點一下脛教室肚還有幾多人。
- 19-70 進出口 zin`chut`kieu`/heu` 進出口 import/export
【zin`cut`kieu`】
㊦ 佢專門做進出口个生理。

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
20-1	新台幣 ㄟ 佢這擺著獎得著新台幣一百萬个銀。	sin ^ˇ toi bi ^ˋ 【in ^ˇ toi ^ˋ bi ^ˋ 】	新台幣 NT Dollar
20-2	美金 ㄟ 你係愛出國寮，隨身愛帶兜美金正好。	mi ^ˋ gim ^ˇ 【mi ^ˇ gim ^ˇ 】	美金 US Dollar
20-3	人民幣 ㄟ 這下在臺灣个銀行就做得兌換人民幣。	ngin min bi ^ˋ 【gin ^ˋ min ^ˋ bi ^ˋ 】	人民幣 renminbi ; RMB
20-4	角 ㄟ 佢連一角銀都無。	gok ^ˋ (gok ^ˋ ngiun)	角 dime
20-5	銀 ㄟ 你衫袋肚有幾多個銀？	ngiun(gai ^ˋ ngiun) 【ngiun ^ˋ 】	元 dollar
20-6	一點錢【一銑錢】 ㄟ 這一點錢帶等，路上好買涼水食。	it ^ˋ diam ^ˋ cien(it ^ˋ sien ^ˋ cen) 【it ^ˋ sen ^ˋ cen ^ˋ 】	一點點錢 a little bit of money
20-7	紙票(銀票) ㄟ 佢有兩張一千個銀个銀票。	zhi ^ˋ piau ^ˋ (ngiun piau ^ˋ) 【i ^ˋ piau ^ˋ 】	鈔票 paper money
20-8	銀角仔 ㄟ 你有五個銀个銀角仔無？	ngiun gok ^ˋ er ^ˋ /e ^ˋ 【ngiun ^ˋ gok ^ˋ e ^ˋ 】	硬幣 coin
20-9	找錢 ㄟ 阿爸吩咐佢去買東西愛記得找錢轉來。	zhu ^ˋ cien/cen 【zau ^ˋ cen ^ˋ 】	找錢 to give change
20-10	領錢 ㄟ 你這隻月領錢旨？	liang ^ˇ cien/cen 【liang ^ˇ cen ^ˋ 】	領錢 to withdraw money
20-11	算錢 ㄟ 你算錢有算著無？	son ^ˋ cien/cen 【son ^ˋ cen ^ˋ 】	算錢 to count ; calculate money
20-12	換錢 ㄟ 佢無零錢好找你，等一下佢先去店仔換錢。	van ^ˋ cien/cen 【van ^ˋ cen ^ˋ 】	換錢 to change money
20-13	撿錢 ㄟ 東西買好，你有撿錢分人無？	giam ^ˋ cien (fu ^ˋ cien) 【iam ^ˋ cen ^ˋ 】	付款；收款 to pay somebody ; to get money off somebody
20-14	賒數 ㄟ 佢無帶著錢，做得賒數無？	cha ^ˋ sii ^ˋ 【ca ^ˋ sii ^ˋ 】	賒帳 to buy on account or credit

20 財政金融



- 21-15 戰鬥機 zhan`deu`gi` 戰鬥機 fighter
【zan`deu`gi`】
經國號戰鬥機係恩俚國家自家研發个飛機。
- 21-16 轟炸機 fung`za`gi` 轟炸機 bomber
【fung`za`gi`】
轟炸機係做得帶武器去攻擊地面膠水面个軍用飛行機。
- 21-17 間諜 gien`tiap 間諜 spy
間諜又安到「使派」，佢係打探情報个專業人員。
- 21-18 陸軍 liuk giun` 陸軍 Army
【liuk giun`】
三軍就係陸軍、海軍同空軍个合稱。
- 21-19 海軍 hoi`giun` 海軍 Navy
【hoi`giun`】
佢頭擺當過海軍。
- 21-20 空軍 kung`giun` 空軍 Air Force
【kung`giun`】
新竹有隻空軍專用个基地。
- 21-21 陸戰隊 liuk zhan`cui` 陸戰隊 Marine Corps
【liuk zan`cui`】
陸戰隊个訓練當嚴條。
- 21-22 憲兵 hien`bin` 憲兵 military police
【hen`bin`】
厥俵仔這下在憲兵訓練中心受訓。
- 21-23 做兵 zo`bin` 服兵役
【zo`bin`】 to render military service
做兵个人逐個就愛學打銃仔。
- 21-24 退伍 tui`ng` 退伍
【tui`ng`】 to be honorably discharged from military service
佢正退伍，現下還閒閒在屋下。
- 21-25 戰死 zhan`si` 戰死 to die in war
【zan`si`】
忠烈祠有當多頭擺戰死个英雄。
- 21-26 斧頭 bu`teu 斧頭 axe
【bu`teu`】
斧頭無用个時節，愛落起來放。
- 21-27 弓 giung` 弓 bow
弓膠箭係頭擺人使用个武器。
- 21-28 箭 zien` 箭 arrow
【zen`】
諸葛亮草船借箭个故事，真有名。

- 21-43 營業稅 rhin ngiap fe`
【rhin`ngiap fe`】 營業稅 business tax
㊦ 生理係好，有錢賺，營業稅繳加兜乜毋怕。
- 21-44 牌照稅 pe zhau` fe`
【pe`zau`fe`】 牌照稅 license tax
㊦ 係有畜汽機車个人，每年都愛繳牌照稅。
- 21-45 房屋稅 fong vuk` fe`
【fong`vuk`fe`】 房屋稅 house tax
㊦ 阿姆吩咐講房屋稅會到期咧，愛記得去納。
- 21-46 地價稅 ti` ga` fe` 【ti`ga`fe`】 地價稅 land value tax
㊦ 這埕土地大約值幾多錢，睭地價稅打幾多就知。
- 21-47 土地增值稅 tu ti` zen` chit fe`
【tu`ti`zen`cit fe`】 土地增值稅 land value increment tax
㊦ 你這埕土地這下當值錢，係有買賣增值稅怕不得了。
- 21-48 兵役 bin` rhit 兵役 military service
㊦ 有關兵役个问题，做得去兵役課詢問。
- 21-49 遊行 rhiu hang 【rhiu`hang`】 遊行 march
㊦ 為了慶祝國慶日，當多人去街路遊行。
- 21-50 示威 shi` vui` 【si`vui`】 示威
to demonstrate ;
demonstration
㊦ 現代人動啊著就遊行、示威。
- 21-51 抵抗權 di` kong` kien
【di`kong`kien`】 抵抗權 the right of resistance
㊦ 民主國家个國民正有可能行使抵抗權。
- 21-52 民權 min kien 【min`kien`】 民權 civil rights
㊦ 公民投票就係一種直接民權行使个方式。
- 21-53 憲法 hien` fap` 【hen`fap`】 憲法 constitution
㊦ 憲法係國家个根本大法。
- 21-54 國家 guet` ga` 【guet`ga`】 國家 country ; nation
㊦ 國家係毋強，老百姓出國就分人脛較無。
- 21-55 三權分立 sam` kien fun` lip
【sam`kien`fun`lip】 三權分立 separation of powers
㊦ 美國係三權分立个國家。
- 21-56 行政 hang` zhin` 【hang`zin`】 行政 administrative
㊦ 行政院係恩俚國家最高个行政機關。

- 21-57 立法 lip fap` 【lip fap`】 立法 legislative
 立法院係國家最高个立法機關。
- 21-58 司法 sii` fap` 司法 judiciary
 司法院係國家最高个司法機關。
- 21-59 制衡 zhi` fen 【zi`fen`】 制衡 check and balance
 行政需要立法，也就係需要國會來制衡。
- 21-60 選舉 sien` gi` 【sen`gi`】 選舉 election
 年滿二十歲个國民就有選舉權。
- 21-61 罷免 pa` mien` 【pa`men`】 罷免 to recall ; to depose
 人民有選舉權乜有罷免權。
- 21-62 投票 teu piau` 【teu`piau`】 投票 to vote
 天光日係選舉日，大家愛記得去投票。
- 21-63 廢票 fui` piau` 【fui`piau`】 廢票 invalid ballot
 選票項印仔係頓毋著就會變廢票。
- 21-64 民意代表 min rhi` toi` biau` 民意代表
 【min`rhi`toi biau`】 elected representative
 議員係民意代表。
- 21-65 鄉鎮市區公所 hong` zhin` shi` ki` gung` so` 鄉鎮市區公所
 district offices for villages
 【hong`zin`si ki`gung`so`】 and townships
 台灣有三百零隻鄉鎮市區公所，這全部係為人民服務个行政單位。
- 21-66 縣市政府 vien` shi` zhin` fu` 縣市政府 county or city
 【ven`rhien si zin`fu`】 government
 文化中心係縣市政府个文化展演場所。
- 21-67 衛生所 vui` sen` so` 衛生所 health center
 【vui sen`so`】
 民眾注預防射，做得去衛生所。
- 21-68 警察局 gin` cat` kiuk 警察局 police station
 【gin`cat`kiuk】
 警察局係維持地方治安个行政單位，各縣市都有。
- 21-69 派出所 pai` chut` so` 派出所
 【pai`cut`so`】 local police station
 阿保哥愛去派出所報案，因為佢屋下分賊仔走落去偷東西。
- 21-70 戶政事務所 fu` zhin` sii` vu` so` 戶政事務所
 【fu zin`sii vu so`】 household registration
 office
 出戶籍謄本愛去戶政事務所辦理。

- 22-57 蝶仔 rhiak er`/e` 【rhiak e`】 蝴蝶 butterfly
 蝶仔係弄毛蟲變个。
- 22-58 囊蜨仔 nong ni` er` (rhiong mi` 蜻蜒 dragonfly
 【田嬰】 er`) 【can`enn】
 落雨个時節，囊蜨仔就飛出來。
- 22-59 蜂仔 pung` er`/e` 【pung`e`】 蜜蜂 honey bee
 糖蜂仔徒賣，像一陣烏雲飛啊過。
- 22-60 雞籠蜂 gie` lung` pung` 虎頭蜂 wasp
 分雞籠蜂咬著，愛遽遽去醫院分先生脛。
- 22-61 泥蜂仔 ni /ne pung` er`/e` 土蜂 bumble bee
 【ne`pung`e`】
 泥蜂仔銜泥在壁角項作寶。
- 22-62 蜘蛛 la kia 【la`kia`】 蜘蛛 spider
 蜘蛛在壁頂爬來爬去，當得人惱。
- 22-63 壁蛇 biak` sha 【biak`sa`】 壁虎 gecko
 聽講南部个壁蛇會啜，毋知有影無？
- 22-64 蝠婆仔 pit po er`/e` 蝙蝠 bat
 【pit po`]
 蝠婆仔無目珠，戴在窿肚仰毋會撞著壁。
- 22-65 土狗仔 tu` gieu` er`/e` 蟋蟀；螞蛄
 【tu`gieu`e`] cricket；mole-cricket
 還細个時節，佢兜盡好灌土狗仔。
- 22-66 草馬仔/挨躡披波 co` ma` er`/e` (e` lung pi` 螳螂 praying mantis
 po`) 【co`ma`e`]
 草馬仔有兩支像鋸仔个腳，分佢爪著會出血。
- 22-67 蟲蟪 chung hien` (hien` gung`) 蚯蚓 earthworm
 【chung`hen`]
 菜園田角係蟲蟪个屋下。
- 22-68 山牛牯 san` ngiu gu` 天牛 long-horned beetle
 【san`ngiu`gu`]
 山牛牯在樹仔丁生卵，會生出蛀蟲蛀樹仔。
- 22-69 蠶仔 cam er`/e` 【cam`e`] 蠶 silkworm
 一領蠶絲被愛用忒幾下萬粒蠶仔个繭。
- 22-70 蟻公 ngie` gung` 【ngie`gung`] 螞蟻 ant
 屋前屋後脛得著異多蟻公在該尋食。

22 動物

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

- 22-71 白蟻 pak ngie` 【pak ngie^】 白蟻
termite ; winged white ant

㊦ 樹頭分白蟻蛀到腐腐哩！

- 22-72 大水蟻 tai` fi` ngie` 水蟻 termite
【tai fi^ngie^】

㊦ 大水蟻滿天飛，續等就會做大水。

- 22-73 蚊仔 mun` er`/e` 【mun`e^】 蚊子 mosquito

㊦ 熱天一到，蚊仔就出空哩！

- 22-74 烏蠅 vu` rhin 【vu`rhin`】 蒼蠅 fly

㊦ 烏蠅飛上飛下，衛生毋好，脛著就驚！

- 22-75 蜚蝻(黃蝻) ki cat(vong cat) 蟑螂 cockroach
【vong`cat】

㊦ 戴人个屋肚項，灶下盡多蜚蝻仔。

- 22-76 蝨孃 set` ma 【set`ma`】 頭蝨 lice

㊦ 蝨孃會罔到人个頭那毛肚養子傳代。

- | | | | |
|-------|------------------------------|------------------------|------------------------------------|
| 23-1 | 禾仔
禾仔割煞，收冬戲續等上場。 | vo er`/e` 【vo`e`】 | 稻子 rice plant |
| 23-2 | 稈
落雨天揸稈，緊揸緊重。 | gon` (vo gon`) | 稻草 rice straw |
| 23-3 | 穀
屋面前个禾埕係炙穀个所在。 | guk` | 稻穀 unhusked rice |
| 23-4 | 包粟
細人盡愛食个「玉米濃湯」，材料就係包粟。 | bau` siuk` | 玉米 sweet corn |
| 23-5 | 麻仔
麻仔細細好打油。 | ma er`/e` 【ma`e`】 | 芝麻 sesame |
| 23-6 | 黃豆
豆腐係黃豆仔做个，營養真高。 | vong teu` 【vong`teu】 | 黃豆 soya beans |
| 23-7 | 綠豆
綠豆煮湯，食咁盡退火。 | liuk teu` 【liuk teu】 | 綠豆
mung beans ; green beans |
| 23-8 | 麥
麥愛在較寒个所在種，正有好收成。 | mak | 麥子 wheat |
| 23-9 | 瓠仔
老瓠仔炙燥破析，做得做杓仔。 | pu er`/e` 【pu`e`】 | 瓠瓜 gourd ; calabash |
| 23-10 | 莧菜
莧菜煮湯摺麵線，異合味。 | han` coi` 【han coi`】 | 莧菜 edible amaranth |
| 23-11 | 角菜
角菜就係國語講个「菠菜」。 | gok` coi` 【gok`coi`】 | 菠菜 spinach |
| 23-12 | 艾菜
煮鹹惜圓愛放艾菜正好食。 | ngie` coi` 【ngie`coi`】 | 茼蒿
crown daisy
chrysanthemum |
| 23-13 | 蕘仔【禾蕘】
蕘仔做得生食，白蕘仔就愛煮過正食得。 | mak` er`/e` 【vo`mak`】 | 萵苣 lettuce |
| 23-14 | 杓菜
杓菜有鹹性，食落去有益健康。 | shok coi` 【sok coi`】 | 恭菜；牛皮菜
swiss chard |

23
植物

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

24
礦物

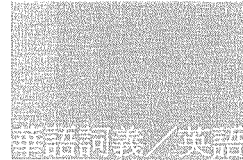
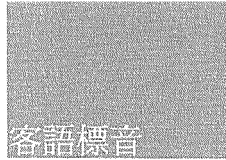
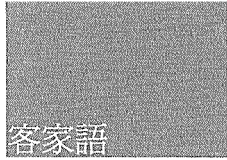
客家語

客語標音

華語詞義／英語

- | | 客家語 | 客語標音 | 普通話/英語 |
|-------|----------------------------|------------------------------------|-------------------|
| 25-15 | 磁片 | cii pien` 【cii`pen`】 | 磁片 disc |
| | ☞ 這下有用電腦個人就會有當多個磁片。 | | |
| 25-16 | 隨身碟 | sui shin`tiap
【sui`sin`tiap】 | 隨身碟 flash drive |
| | ☞ 隨身碟係異便利個電腦附屬品。 | | |
| 25-17 | 光碟 | gong`tiap | 光碟 CD |
| | ☞ 光碟做得儲存音樂同影片。 | | |
| 25-18 | 刀仔 | do`er`/e` 【do`e`】 | 刀子 knife |
| | ☞ 屋下個刀仔愛放好來，毋好分細人仔爽。 | | |
| 25-19 | 菜刀 | coi`do` 【coi`do`】 | 菜刀 kitchen knife |
| | ☞ 菜刀愛接利正切得菜落。 | | |
| 25-20 | 碗 | van` 【van`】 | 碗 bowl |
| | ☞ 塑膠碗有毒，盡量少用。 | | |
| 25-21 | 碗公 | van`gung` 【van`gung`】 | 大碗 large bowl |
| | ☞ 碗公比碗大，盤仔比碗淺。 | | |
| 25-22 | 盤仔 | pan er`/e` 【pan`e`】 | 盤子 plate |
| | ☞ 煮湯愛用碗公張，炒菜愛用盤仔張。 | | |
| 25-23 | 箸 | chu`(kuai`er`/e`) 【cu`】 | 筷子 chopsticks |
| | ☞ 四縣、大埔講「筷仔」，海陸、饒平、詔安講「箸」。 | | |
| 25-24 | 插仔 | cap`er`/e` 【cap`e`】 | 叉子 fork |
| | ☞ 食西瓜用插仔較衛生。 | | |
| 25-25 | 飯盆頭 | pon`/fan`pun`teu
【pon`pun`teu`】 | 裝飯的盆子 rice holder |
| | ☞ 人多，飯盆頭都分人食到翻轉來。 | | |
| 25-26 | 飯匙 | pon`/fan`shi`/sii
【pon`si`】 | 飯匙 rice ladle |
| | ☞ 用飯匙添飯，用湯匙舀湯。 | | |
| 25-27 | 湯匙 | tong`shi`/sii 【tong`si`】 | 湯匙 spoon |
| | ☞ 食湯無湯匙就會較不方便。 | | |
| 25-28 | 杓仔 | shok er`/e` 【sok`e`】 | 杓子 ladle |
| | ☞ 用杓仔舀惜圓異方便。 | | |


25
器
物
用
品



25-57 粉筆

fun` bit` 【fun`bit`】


粉筆 chalk

 烏色个粉牌用黃色粉筆寫字，經盡清楚。

25-58 粉牌掙仔

fun` pe cut er`/e`
【fun`pe`cut`】

板擦 duster

 用粉筆寫个字，就愛用粉牌掙仔掙。

25
器
物
用
品

客家語

客語標音

客語詞彙 / 粵語

26 形容性狀

- | | 客家語 | 客語標音 | 華語詞義 / 英語 |
|-------|---------------------------|---|--|
| 26-1 | 屬於
ㄉㄞ 懸魚台屬於臺灣宜蘭縣管轄。 | suk rhi 【suk rhi`】 | 屬於 to belong to |
| 26-2 | 係
ㄉㄞ 佢係日本人；佢係臺灣人。 | he' 【he】 | 是 yes |
| 26-3 | 毋係
ㄉㄞ 這支鉛筆係吾个，毋係你个。 | m he' 【m`he】 | 不是 no |
| 26-4 | 是
ㄉㄞ 這係大是大非个事情，毋好濫糝決定。 | shi' 【si】 | 是 yes ; right ; correct |
| 26-5 | 非
ㄉㄞ 做人是就係是、非就係非。 | fui` | 非 not ; wrong |
| 26-6 | 著
ㄉㄞ 這件事情佢做得當著。 | chok 【cok】 | 對 right ; correct |
| 26-7 | 毋著
ㄉㄞ 做毋著齊齊會，改好就好。 | 【m`cok】 | 不對；錯
not right ; not correct ;
wrong |
| 26-8 | 好
ㄉㄞ 佢字寫到當好。 | ho` 【ho^】 | 良好 good |
| 26-9 | 壞(歪)
ㄉㄞ 凡事都愛做最壞个打算。 | fai' (vai`) 【fai(vai`)】 | 壞 bad |
| 26-10 | 差
ㄉㄞ 這下正知差，忒慢咧！ | ca` | 錯 mistake; bad |
| 26-11 | 有
ㄉㄞ 日月潭你有去過無？ | rhiu` | 有 to have |
| 26-12 | 無
ㄉㄞ 你忒慢到，無你个額數咧！ | mo 【mo`】 | 沒有 do not have ;
without |
| 26-13 | 在
ㄉㄞ 刀嫲放在哪位？ | cai' /coi`/do`/di`
【cai /coi`/do^/di^】 | 在 in ; at ; on ; to be
present |
| 26-14 | 共下
ㄉㄞ 等一下仔偃摻你共下去打球仔。 | kiung' ha' 【kiung ha】 | 共同 together |

26
形容性狀

客家語

客語標音

華語詞義／英語

26-29	膨風	pong` fung` (pun gie` goi`) 【pong` fung` (pun` gie` goi`)】	吹牛 to brag
	㊦ 佢講話當膨風。		
26-30	放勢	fong` she` 【fong` se`】	盡情 to one's heart's content
	㊦ 佢肚當枱，放勢食無停。		
26-31	靠勢	ko` she` 【ko` se`】	倚勢 to rely on powerful connections
	㊦ 做人係靠勢；有一日會失敗。		
26-32	交叉	gau` ca`	交叉 to cross ; to intersect
	㊦ 駛車過交叉路口一定愛放慢。		
26-33	歡喜个	fan`/fon` hi` gai` 【fan` hi` gai`】	高興的 glad
	㊦ 這擺同阿公做生日，經佢歡喜个表情，佢乜歡喜。		
26-34	有名个	rhiu` miang` gai` 【rhiu` miang` gai`】	有名的 famous
	㊦ 阿伯係一個當有名个學者。		
26-35	滄个	nem` gai` (nem` gai`)	滿的 full
	㊦ 罐肚个水還係滄滄个，毋使過加水咧。		
26-36	腐敗个	fu` pai` gai` 【fu` pai` gai`】	腐敗的 corrupt ; rotten
	㊦ 腐敗个政府；正會分人推翻忒。		
26-37	當霎个	dong` ci` gai` 【dong` ci` gai`】	很新鮮的 very fresh
	㊦ 這兜全部係當霎个魚仔。		
26-38	心色个	sim` set` gai` (sen` ci` gai`) 【sim` set` gai`】	有趣的 interesting
	㊦ 這係一隻當心色个故事。		
26-39	快樂个	kuai` lok` gai` 【kuai` lok` gai`】	快樂的 happy
	㊦ 唱歌仔係一件當快樂个事情。		
26-40	困難个	kun` nan` gai` 【kun` nan` gai`】	困難的 difficult
	㊦ 恁困難个事情；細人仔仰會做得好。		
26-41	最好个	zui` ho` gai` 【zui` ho` gai`】	最好的 best
	㊦ 阿姊有一台最好个自行車。		
26-42	方便个	fong` pien` gai` 【fong` pen` gai`】	方便的 convenient
	㊦ 這下人享受越來越方便个交通。		

- | | 客家語 | 客語標音 | 華語詞義 / 英語 |
|-------|--------------------------|--|----------------------------|
| 26-43 | 特別个 | tit piet gai`
【tit`pet gai^】 | 特殊的 special |
| | ㊦ 今晡日佢著一領款式當特別个衫。 | | |
| 26-44 | 普遍个 | pu`pien`gai`
【pu`pen^gai^】 | 普遍的
common ; widespread |
| | ㊦ 這係台灣北部當普遍个野花。 | | |
| 26-45 | 生个 | sang`gai` 【sang`gai^】 | 活的 alive/living |
| | ㊦ 這係一條生个魚仔。 | | |
| 26-46 | 死个 | si`gai` 【si`gai^】 | 死的 dead |
| | ㊦ 俗話講：「死个貓懸樹頭，死个狗放水漂。」 | | |
| 26-47 | 真實个 | zhin`shit gai`
【zin`sit gai^】 | 真實的 real ; true |
| | ㊦ 這係真實个事；毋係講笑个。 | | |
| 26-48 | 孤栖个 | gu`si`gai` 【gu`si`gai^】 | 孤獨的 lonely |
| | ㊦ 公園肚長透坐等一個孤栖个老人家。 | | |
| 26-49 | 適當个 | dit`dong`(shit`dong`
gai`) 【dit`dong`gai^】 | 適宜的 appropriate |
| | ㊦ 好政府係任用適當个人做適當个事。 | | |
| 26-50 | 大聲个 | tai`shang`gai`
【tai sang`gai^】 | 大聲的 loud |
| | ㊦ 講話大聲个無一定有道理。 | | |
| 26-51 | 有用个 | rhiu`rhiung`gai`
【rhiu`rhiung gai^】 | 有用的 useful |
| | ㊦ 有用个東西毋好搵忒。 | | |
| 26-52 | 悲傷个 | bi`shong`gai`
【bi`song`gai^】 | 悲傷的 sad |
| | ㊦ 厥俥仔出車禍變植物人，實在係一件悲傷个事情。 | | |
| 26-53 | 安全个 | on`cion gai`
【on`cion`gai^】 | 安全的 safe |
| | ㊦ 這係一條安全个路線，無麼个危險性。 | | |
| 26-54 | 共樣个 | kiung`rhiong`gai`
【kiung rhiong gai^】 | 同樣的 same |
| | ㊦ 佢同僱買共樣个衫。 | | |
| 26-55 | 無共樣个 | mo kiung`rhiong`gai`
【mo`kiung rhiong gai^】 | 不同的 different |
| | ㊦ 無共樣个東西愛分開來放。 | | |
| 26-56 | 主要个 | zhu`rhiau`gai`
【zu`rhiau`gai^】 | 主要的 main ; major |
| | ㊦ 後龍溪係臺灣主要个河川。 | | |

- 26-57 親愛个 cin^ˇ oi^ˋ gai^ˋ 【cin^ˇoi^ˋgai^ˋ】 親愛的 beloved
 ㊦ 親愛个父老鄉親；大家好。
- 26-58 無用个 mo rhiung^ˊ gai^ˋ 沒用的 useless
 【mo^ˋrhiung^ˊgai^ˋ】
- ㊦ 這張係無用个紙。
- 26-59 公開个 gung^ˇ koi^ˋ gai^ˋ 公開的 open
 【gung^ˇkoi^ˋgai^ˋ】
- ㊦ 在公開个場所，講話愛有分寸。
- 26-60 毋好个 m ho^ˋ gai^ˋ 不好的 not good/poor
 【m^ˋho^ˋgai^ˋ】
- ㊦ 食薰係毋好个習慣。
- 26-61 無信無息 mo sin^ˋ mo sit^ˋ 音訊全無
 【mo^ˋsin^ˋmo^ˋsit^ˋ】 unaccounted for
- ㊦ 上屋个阿華姐，三年前出國後，到今無信無息，厥姆愁著發病仔。
- 26-62 無影無跡 mo rhiang^ˋ mo ziak^ˋ 不實謊言 untrue; lie
 【mo^ˋrhiang^ˋmo^ˋziak^ˋ】
- ㊦ 無影無跡个事情莫隨便講。
- 26-63 實體 shit ti^ˋ 【sit tî^ˋ】 實體 material substance
- ㊦ 愛睇過實體；正知得幾大仔。
- 26-64 形式 hin shit^ˋ 【hin^ˋsit^ˋ】 形式 form; structure
- ㊦ 這座屋个形式；當像歐州个教堂。
- 26-65 聲音 shang^ˇ rhim^ˋ 【sang^ˇrhim^ˋ】 聲音 sound
- ㊦ 大自然个聲音，像音樂恁靚。
- 26-66 形狀 hin cong^ˊ 【hin^ˋcong】 形狀 shape
- ㊦ 王瓠摻菜瓜；不論顏色形狀都有相差。
- 26-67 綑手綑腳 tak^ˋ shiu^ˋ tak^ˋ giok^ˋ 綁手綁腳 constraining
 【tak^ˋsiu^ˋtak^ˋgiok^ˋ】
- ㊦ 這件事情綑手綑腳盡難辦。
- 26-68 細 se^ˋ 【se^ˋ】 小 small
- ㊦ 該粒球仔當細。
- 26-69 幼 rhiu^ˋ 【rhiu^ˋ】 細 fine
- ㊦ 該堆沙仔當幼。
- 26-70 鮮 sien^ˋ 【sen^ˋ】 稀；清澈
 thin; diluted; crystal-clear
- ㊦ 該條溪壩个水當鮮。

26
形容性狀

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
26-71	闊 ☞ 學校个運動場當闊。	kuat`/fat` 【kuat`】	寬 wide
26-72	火煙 ☞ 佢手腳盡遽；火煙一出就撿碗箸。	fo` rhien` 【fo`rhien`】	炊煙 smoke
26-73	烏忒 ☞ 火分風吹烏忒，過點著來！	vu` tet`	熄滅；變黑 to go off；to become black
26-74	厠糟 ☞ 手厠糟做毋得提東西食。	o` zo` (la` sap`)	骯髒 dirty
26-75	淨俐 ☞ 佢一旦就盡淨俐。	ciang` li` 【ciang li】	乾淨 clean
26-76	虛弱 ☞ 阿嬤个身體盡虛弱。	hi` ngiok	虛弱 weak
26-77	勻 ☞ 佢寫个字大細無勻。	rhiun /vin 【vin`】	均勻 even
26-78	鬧熱 ☞ 禮拜日街路當鬧熱。	nau` ngiet 【nau ngiet】	熱鬧 noisy and lively
26-79	生份 ☞ 細人仔盡驚生份。	sang` fun` 【sang`fun】	怕生；陌生 shy；strange
26-80	高低 ☞ 暗晡頭唔識路面高低；異會跌倒。	go` de`	高低 high and low
26-81	低 ☞ 人向高行；水向低流。	de`	低 low
26-82	平 ☞ 地泥無平；桌仔放毋會正。	piang 【piang`】	平 even
26-83	斜 ☞ 老古人講：「斜樹唔倒，罌樹歿根。」	cia` 【cia`】	斜 slanting
26-84	遽 ☞ 先生講忒遽，佢聽毋清楚。	giak`	快 quick

- 26-85 慢 manˊ 【man】 緩慢 slow
 ㊦ 佢行路當慢，恩先行到伯公亭等佢。
- 26-86 難 nan 【nanˋ】 困難 difficult
 ㊦ 這擺國中學力測驗个作文當難發揮。
- 26-87 冰 benˋ 冰冷 ice
 ㊦ 該條山坑水當冰。
- 26-88 酸 sonˋ 酸 sour
 ㊦ 你食該柑仔會酸無？
- 26-89 甜 tiam 【tiamˋ】 甜 sweet
 ㊦ 自從毋識買著恁甜个西瓜。
- 26-90 苦 kuˋ/fuˋ 【kuˋ】 味道苦；窮苦 bitter
 ㊦ 你識食過山苦瓜無？盡苦哦！
- 26-91 辣 lat 辣味 spicy；hot
 ㊦ 薑嫲个辣摻辣椒个辣；無共樣。
- 26-92 飽 bauˋ 【bauˋ】 飽 to be full
 ㊦ 無麼个菜，飯總愛食飽！
- 26-93 妥當 to dongˋ 【toˋdongˋ】 妥當 secure
 ㊦ 你恁仰做妥當無？
- 26-94 正確 zhinˋ kokˋ 【zinˋkokˋ】 正確 correct
 ㊦ 你个想法異正確；佢贊成。
- 26-95 錯誤 coˋ nguˋ 【coˋnguˋ】 錯誤 mistake；incorrect
 ㊦ 錯誤个政策比貪污較得人驚。
- 26-96 一溜恁樣 rhitˋ liuˋ an ngiong 向來如此 throughout
 【rhitˋliuˋanˋngiongˋ】
 ㊦ 老妹做事一溜恁樣都盡認真。
- 26-97 危險 ngui hiamˋ 危險 dangerous
 【nguiˋhiamˋ】
 ㊦ 去溪壩洗浴仔，盡危險。
- 26-98 得人惱 detˋ ngin nauˋ 討人厭 annoying
 【detˋnginˋnauˋ】
 ㊦ 佢講話盡得人惱。

- | | 客家語 | 客語標音 | 華語詞義/英語 |
|--------|---|---|------------------------------------|
| 26-99 | 熱心
做民意代表就愛像佢，盡肯行、當熱心。 | ngiet sim ^ˇ | 熱心 enthusiastic |
| 26-100 | 冷漠
你對這件事情盡冷淡。 | len ^ˇ mok (len ^ˇ tam ^ˊ) | 冷漠 indifferent |
| 26-101 | 藉口
佢藉口講手疾，無去上工就請假。 | zia ^ˋ kieu ^ˋ
【zia ^ˋ kieu ^ˋ 】 | 藉口 excuse |
| 26-102 | 事實
新聞個報導摻事實爭差異多。 | sii ^ˊ shit 【sii sit】 | 事實 fact |
| 26-103 | 經驗
老實話講：新頭路佢全無經驗。 | gin ^ˇ ngiam ^ˊ 【gin ^ˇ ngiam】 | 經驗 experience |
| 26-104 | 無閒
恁久大家都盡無閒。 | mo han 【mo ^ˋ han ^ˋ 】 | 沒空 busy |
| 26-105 | 有閒
有閒時節愛來寮，粗茶淡飯老弟有。 | rhiu ^ˇ han 【rhiu ^ˇ han ^ˋ 】 | 有空 free |
| 26-106 | 悠閒
佢退休後個生活過來盡悠閒。 | rhiu ^ˇ han 【rhiu ^ˇ han ^ˋ 】 | 悠閒
leisurely and carefree |
| 26-107 | 無聊
上禮拜個專題演講，內容無聊到講毋得，一半以上個人用手機爽電子遊戲。 | vu liau 【vu ^ˋ liau ^ˋ 】 | 無聊 boring ; bored |
| 26-108 | 見笑
學麼個東西絕對毋好驚見笑，正學得會。 | gien ^ˋ siau ^ˋ 【gien ^ˋ siau ^ˋ 】 | 不好意思
embarrassed ; embarrassing |
| 26-109 | 蠢
第一蠢，賭傲輸忒衫褲脫來當。 | ngong ^ˋ /ngong ^ˇ 【ngong ^ˇ 】 | 愚笨 stupid ; foolish |
| 26-110 | 靚
這蕊花開到當靚。 | ziang ^ˇ | 漂亮 beautiful |
| 26-111 | 公正
做人愛公正；正會分人尊敬。 | gung ^ˇ zhin ^ˋ 【gung ^ˇ zin ^ˋ 】 | 公正 fair |
| 26-112 | 公當
你恁樣判盡公當；大家就無話講。 | gung ^ˇ gong ^ˋ
【gung ^ˇ gong ^ˋ 】 | 公平 just |

26
形容
性狀

客家語

客語標音

華語詞彙 / 漢語

26-127 爽

song` 【song^】

舒適；痛快

comfortable ; happy ; fun

☞ 經細人仔懸晃槓仔還爽。

26-128 著驚

chok giangˇ
【cok giangˇ】

驚訝；驚嚇

surprised ; scared

☞ 細人仔在路頭堵著狗會著驚。

26-129 鼓

gu` 【gu^】

凸；刺

to stick out ; to stab

☞ 注射針盲鼓著佢就喺。

26-130 笑微微

siau` miˇ miˇ
【siau^miˇmiˇ】

微笑 smile

☞ 佢長透笑微微仔；當得人惜。

26-131 大笑

tai' siau` 【tai siau^】

大笑 to laugh

☞ 大家睺著佢學猴仔行路，都大笑起來。

- 27-1 這 li`/lia` 【liˊ】 這 this
 ㊦ 一下講這隻、一下又講該隻，到底哪隻正係若个？
- 27-2 該 gai` 【gun】 那 that
 ㊦ 該儕人花言巧舌，盡會騙人。
- 27-3 哪 ni~/neˊ 【ne】 哪 which one
 ㊦ 恁多領衫，你脛著哪領較好脛？
- 27-4 這位 li`/lia`vuiˊ 【liˊvui】 這一位 this person
 ㊦ 這位係麼儕个細人仔？
- 27-5 該位 gai vuiˊ 【gaiˊvui】 那一位 that person
 ㊦ 這位先生姓張，該位小姐姓李，佢兩儕係同事。
- 27-6 哪位 niˊ/neˊ vuiˊ 【ne vui】 哪一位 Who
 ㊦ 哪位先生係新竹來个，請擎手。
- 27-7 這個 li`/lia`gai` 【liˊgaiˊ】 這個 this
 ㊦ 這個細妹仔係毋係若老妹？
- 27-8 該个 gai gai` 【gun gaiˊ】 那個 that
 ㊦ 該个後生人當有禮貌，堵著人會相借問。
- 27-9 哪隻 niˊ zhak` (neˊ sa) 哪一個人 which one
 【ne zak` (neˊ sa `)】
 ㊦ 你去脛哪隻無來。
- 27-10 任何一個 rhimˊ ho rhit` gai` 任何一個 any one
 【rhim ho` rhit` gaiˊ】
 ㊦ 現場有鬧事个人全部捉起來，做毋得放過任何一個。
- 27-11 第幾個 tiˊ gi` gai` 【ti giˊgaiˊ】 第幾個 which one
 ㊦ 這係你第幾個俥仔？
- 27-12 第一個 tiˊ rhit` gai` 第一個 first one
 【ti rhit` gaiˊ】
 ㊦ 這禮拜阿明係第一個到教室个。
- 27-13 最尾一個 zui`muiˊ rhit` gai` 最後一個 last one
 【zuiˊmuiˊ rhit` gaiˊ】
 ㊦ 最尾一個走个人愛負責關門。
- 27-14 這片 lia` pien` 【liˊpenˊ】 這邊 here
 ㊦ 你倚這片，佢倚該片。

- 28-1 仰般形 ngiong`ban`hin (ngiong`ban`) (ngiong`er`/e`) 怎樣 how
【ngiong`ban`hin`] 該位緣投个阿哥問自家，愛仰般形正會得著隔壁阿英个歡心？
- 28-2 仰結煞 ngiong`gat`sat` 怎麼辦，如何是好
【ngiong`gat`sat`] What should I do?
車仔無油咧，愛仰結煞正好？
- 28-3 恁仰 an`ngiong 【an`ngiong`] 這樣 like this ; in this way
這隻字母係恁仰寫。
- 28-4 該恁仰 gai an`ngiong 那樣 like that ; in that way
【gai`an`ngiong`] 該恁仰講个時節，還有麼个好商量。
- 28-5 幾時 gi`shi 【gi`si`] 何時 when
佢幾時會到？
- 28-6 做得 zo`det` 【zo`det`] 能；可以 may ; can
這做得食無？
- 28-7 做毋得 zo`m det` 不能；不可以 may not ; can not
【zo`m`det`] 車頂做毋得食薰。
- 28-8 快 kuai 【kuai`] 將要 soon to be
雞啼咧；快會天光哩。
- 28-9 必須 bit`si` 【bit`si`] 必須 must
旨做忒个事；必須做忒正做得轉。
- 28-10 摻【同/合】 lau` 【tung`/ga`] 和 with ; and
人摻人好，鬼同鬼好。
- 28-11 及 kip 及 and
- 28-12 因爭 rhin`zen` (rhin`vui`) 由於 because
【rhin`zen` (rhin`vui)】 因爭佢無讀書，故所考毋好。
- 28-13 故所 gu`so` (so`rhi`) 所以 so
【gu`so` (so`rhi)】 手麼个就提一下，故所愛輒輒洗手。
- 28-14 總係 zung`he` (dan`shi`) 但是 however
【zung`he】 鮪魚好食係好食，總係(但是)異貴。

- 28-15 雖然 sui` rhien 【sui` rhien`】 雖然 though
 ㊦ 山歌有唱：雖然毋係真妻子，石頭攬久也會燒。
- 28-16 敢係 gam` he´ (nan to´) 難道 could it be
 (m shang) 【gam` he
 (m` sang`)]
 ㊦ 該隻敢係厥姆？仰恁後生。
- 28-17 抑係 rhia´ he´ 【rhia he】 或者
 perhaps ; maybe ; or
 ㊦ 這係你个，抑係佢个？
- 28-18 係講 he´ gong` 【he gong^】 如果 if
 ㊦ 今晡日係講落大雨，佢就無愛去市場買菜。
- 28-19 同時 tung shi 【tung` si`】 而且 also
 ㊦ 學客話毋單淨愛會聽，同時還愛會講。
- 28-20 可能 ko` nen 【ko` nen`】 可能 possibly
 ㊦ 忽然天恁暗，可能會落大雨。
- 28-21 通常 tung` shong 通常 normally
 【tung` song`】
 ㊦ 人通常都為著生活定定。
- 28-22 為了 vui´ liau` 【vui liau^】 為了 in order to
 ㊦ 人為了財死，鳥仔為了食亡。
- 28-23 假使 ga` sii` 【ga` sii^】 如果 if
 ㊦ 假使你毋來，你愛先同佢講。
- 28-24 撿採 giam` cai` 【giam` cai^】 萬一 in the case of
 ㊦ 這擺撿採考無過，過忒年正來。
- 28-25 還言 han mang` 【han` mang`】 尚未 not yet
 ㊦ 阿姊還言食飽。
- 28-26 另外 ngang´ ngoi´/nguai´ 另外 besides
 【ngang ngoi】
 ㊦ 去學校除忒讀書，另外還愛學做人个道理。
- 28-27 甚至於 shim` zhi` rhi 甚至 even
 【sim` zi` rhi`】
 ㊦ 佢轉來毋單淨無洗浴，甚至於無脫鞋就上床睡。
- 28-28 最尾 zui` heu´ 【zui` heu】 最後 lastly ; finally
 ㊦ 這條古个最尾，公主嫁分王子。

28
虛詞

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

28-29 或者

fet zha` 【fet`za^】

或者 maybe

㊦ 黃色个衫，或者紅色个衫，佢都當中意著。

28-30 姑不將

go`but` ziong`

不得已 cannot help but

【go`but` ziong`】

㊦ 會恁樣做係高(姑)不將个。

28-31 起勢

hi`shi` 【hi`si^】

開始 to begin

㊦ 事恁多，毋知愛哪做起勢。

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
29-1	加	ga ^ˇ	加 to add
	㊶ 有人講：一加一不等於二。		
29-2	減	gam ^ˋ 【gam ^ˆ 】	減 to subtract
	㊶ 小學數學先教加、減。		
29-3	乘	chin 【cin ^ˋ 】	乘 to multiply
	㊶ 九乘九係八十一。		
29-4	除	chu 【cu ^ˋ 】	除 to divide
	㊶ 細人仔學除愛有乘法个基礎。		
29-5	零	len 【len ^ˋ 】	零 zero
	㊶ 這擺數學佢考零分。		
29-6	一	rhit ^ˋ	一 one
	㊶ 十字歌唸：——一，松樹下背一管筆。		
29-7	二	ngi ^ˊ 【ngi】	二 two
	㊶ 佢讀國中二年生。		
29-8	三	sam ^ˋ	三 three
	㊶ 佢簡單个問題，三歲子就知。		
29-9	四	si ^ˋ 【si ^ˆ 】	四 four
	㊶ 還細時節，常常唸：「一二三四，食番薯打臭屁。」		
29-10	五	ng ^ˋ 【ng ^ˆ 】	五 five
	㊶ 五隻五總共二十五。		
29-11	六	liuk ^ˋ	六 six
	㊶ 六六六，上屋阿叔入新屋。		
29-12	七	cit ^ˋ	七 seven
	㊶ 佢屋下有七個兄弟姊妹。		
29-13	八	bat ^ˋ	八 eight
	㊶ 細妹人毋好三三毋八八。		
29-14	九	giu ^ˋ 【giu ^ˆ 】	九 nine
	㊶ 佢九歲正入學。		

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
29-15	十 ㄅㄚˇ 巴掌伸出有十隻手指。	ship 【sip】	十 ten
29-16	兩 ㄌㄨㄥˊ 單拳打毋過兩。	liong` 【liong ^ˆ 】	兩(數詞) two
29-17	百 ㄅㄚˊ 野生動物園有成千成百個猴仔。	bak`	百 hundred
29-18	千 ㄑㄧㄢˊ 這轉車錢總共使貳三千空五十六個銀。	cien` 【cen`】	千 thousand
29-19	萬 ㄨㄢˊ 運動會開場有三萬人參加。	van` 【van】	萬 ten thousand
29-20	億 ㄩˊ 一萬隻一萬就係一億。	rhi` 【rhi ^ˆ 】	億 one hundred million
29-21	兆 ㄓㄠˊ 一萬億就係一兆。	shau` 【sau ^ˆ 】	兆 trillion
29-22	101 ㄅㄠˊ 101大樓有一百空一層。	rhit` bak` kung` rhit` 【rhit` bak` kung ^ˆ rhit`】	101 101
29-23	10021 ㄅㄠˊ 這行到伯公下，大約一萬空二十一步。	rhit` van` kung` ngi` ship rhit` 【rhit` van` kung ^ˆ ngi` ship rhit`】	10021 10,021
29-24	斤 ㄑㄧㄣˊ 你買恁大包柑仔幾多斤？	gin` / giun` 【gin`】	台斤 one taijin (Taiwanese kg) = 0.6 kg
29-25	兩 ㄌㄨㄥˊ 「三兩豬肉四兩鹽」，話係笑人菜煮恁鹹。	liong`	台兩 one tailiang (Taiwanese hg) = 37.5grms
29-26	錢 ㄑㄧㄢˊ 秤中藥材大體算幾多錢。	cien / cen 【cen`】	十分之一台兩 one tenth of a Taiwanese hg (tailiang)
29-27	分 ㄈㄨㄣˊ 無聽人講：「相請無論，買賣算分。」	fun`	百分之一台兩 one hundredth of a Taiwanese hg (tailiang)
29-28	公斤 ㄑㄩㄥˊ 今年義民祭個大豬，頭等千過公斤。	gung` gin`	公斤 kilogram

- 29-29 公克 gung^ˇkiet[`] 公克 gram
 ㊦ 民間盡少用到公克，用台斤同公斤个較普遍。
- 29-30 丈 chong^ˊ 【cong】 十台尺
 ten taichi (shaku)
 ㊦ 有人講一丈，也有人講十台尺。
- 29-31 尺 chak[`] 【cak[`]】 台尺
 one taichi (shaku)
 = 30.303cm
 ㊦ 簡單講，一尺等於三十公分。
- 29-32 寸 cun[`] 【cun[^]】 十分之一台尺
 one tenth of a taichi
 ㊦ 有一句話講：「寸釘牛牯力。」你有聽過無？
- 29-33 公釐 gung^ˇli 【gung^ˇli[`]】 公釐 millimeter
 ㊦ 買賣金仔正會用著公釐。
- 29-34 公分 gung^ˇfun^ˇ 公分 centimeter
 ㊦ 一般个台尺長三十公分。
- 29-35 公寸 gung^ˇcun[`] 【gung^ˇcun[^]】 公寸 decimeter
 ㊦ 公寸係國際長度單位，毋過生活上當少用著。
- 29-36 公尺 gung^ˇchak[`] 【gung^ˇcak[`]】 公尺 meter
 ㊦ 佢走一百公尺十秒零。
- 29-37 公里 gung^ˇli^ˇ 公里 kilometer
 ㊦ 高速公路最高速限係百一公里。
- 29-38 坪 piang 【piang[`]】 坪
 one ping = 3.3058 m²m
 ㊦ 一坪等於六尺四方。
- 29-39 分 fun^ˇ 分 one fen = 969.917m²m
 ㊦ 坪、分、甲係一般民間丈量土地个單位名稱。
- 29-40 甲 gap[`] 甲 one jia = 96.9917 acres
 ㊦ 頭擺吾屋下耕三甲个山田仔。
- 29-41 公頃 gung^ˇkien[`] 【gung^ˇkien[^]】 公頃 hectare
 ㊦ 一甲當比一公頃較少兜仔定定。
- 29-42 平方公尺 pin fong^ˇ gung^ˇchak[`] 平方公尺 square meter
 【pin[`] fong^ˇ gung^ˇcak[`]】
 ㊦ 都會肚，一間屋差毋多一百平方公尺上下。

- | | 客家語 | 客語標音 | 英語詞彙 / 漢語 |
|-------|------------------------------|---------------------------------------|---------------------------|
| 29-43 | 石
一石米，大約七十公斤重。 | shak 【sak】 | 石 one shi = 180.39 l |
| 29-44 | 斗
石、斗、升、合係老底民間容積個單位名稱。 | deu` 【deu^】 | 斗 one dou = 18.039 l |
| 29-45 | 升
富從升合起，貧由不算來。 | shin` 【sin^】 | 升 one sheng = 1.8039 l |
| 29-46 | 合
做粗事个人，一餐愛食一合米以上。 | gap` | 合 one he = 180.39 ml |
| 29-47 | 倍
十个十倍係一百。 | poi`/pui` 【pui】 | 倍 fold |
| 29-48 | 全部
當晝落一陣過雲雨，街路个人全部無帶遮仔。 | cion pu` 【cion`pu】 | 全部 whole ; all |
| 29-49 | 部分
先生教个，有部分學生仔全聽毋識。 | pu` fun` 【pu fun】 | 部分 part |
| 29-50 | 小部分
這個數學難題，有小部分人曉得。 | siau` pu` fun`
【siau^pu`fun】 | 小部分 small portion |
| 29-51 | 大部分
大部分有貪念个人，最後都無好結果。 | tai` pu` fun`
【tai pu fun】 | 大部分 large portion |
| 29-52 | 一半
一半又安到兩股一股。 | rhith` ban` 【rhith`ban^】 | 一半 half |
| 29-53 | 幾分之幾
數學肚幾分之幾個算法，盡多人無學過。 | gi` fun` zii` gi`
【gi^fun`zii`gi^】 | 幾分之幾
how many quarters |
| 29-54 | 兩股一
一萬个銀兩股一股係五千。 | long` gu` rhith`
【long^gu^rhith`】 | 二分之一 one half |
| 29-55 | 三股一
阿爸過身留下來甲過田三兄弟分一儕分三股一。 | sam` gu` rhith`
【sam^gu^rhith`】 | 三分之一 one third |
| 29-56 | 四股一
公司結算佢提走四股一，剩个小股東分。 | si` gu` rhith`
【si^gu^rhith`】 | 四分之一 one quarter |

- 29-57 多 doˊ 多 many ; much
 ㊦ 阿爸留下來个遺產，做阿哥儕分多兜仔無過分。
- 29-58 少 shauˋ 【sauˊ】 少 few ; little
 ㊦ 這下人較曉得享受，子女生來少。
- 29-59 幾多 gitˋ doˊ 多少 how many ; how much
 ㊦ 你有幾多錢？
- 29-60 多一息 doˊ rhitˋ sit 多一些 a bit more
 ㊦ 分佢多一息時間，佢會畫到還較好。
- 29-61 少一息 shauˋ rhitˋ sit 少一些 a bit less
 【sauˊ rhitˋ sit】
 ㊦ 全部大家分分忒去，多一息、少一息莫計較。
- 29-62 堵堵好 duˋ duˋ hoˋ 剛剛好 perfect ; just enough
 【duˊ duˊ hoˊ】
 ㊦ 三、四十年前政府鼓勵節育，有「兩個堵堵好」个口號。
- 29-63 忒多 tetˋ doˊ 太多 too many ; too much
 ㊦ 今晡日衫著忒多，強強會熱死去。
- 29-64 忒少 tetˋ shauˋ 【tetˋ sauˊ】 太少 too few ; too little
 ㊦ 加一息忒多，減一息忒少，異難做到堵堵好。
- 29-65 一息仔 rhitˋ sit erˋ /eˋ 一點點 a bit ; a little
 【rhitˋ sit eˋ】
 ㊦ 有人客來莫煮一息仔飯菜定定，會分人過嘴：恁驚人食。
- 29-66 一大堆 rhitˋ taiˊ doiˋ 一大堆 a heap ; a pile
 【rhitˋ taiˊ doiˋ】
 ㊦ 大門一打開，人客一大堆。
- 29-67 一擺 rhitˋ baiˋ 【rhitˋ baiˊ】 一次 once ; one time
 ㊦ 佢一禮拜去一擺姐嬭屋下。
- 29-68 一坭 rhitˋ deˋ 【rhitˋ deˊ】 一塊 a chunk ; a bar
 ㊦ 一坭豆腐幾多錢？
- 29-69 一頭 rhitˋ teu 【rhitˋ teuˋ】 一棵 one (tree)
 ㊦ 一頭大菜做得煮兩餐。
- 29-70 一身 rhitˋ shinˋ 【rhitˋ sinˊ】 一套 a suit
 ㊦ 姐嬭買一身新衫分佢。

- | | | | |
|-------|---------------------------|--|-------------------------------|
| 29-71 | 一蕊
④ 細妹仔恁靚，就像一蕊花。 | rhít` lui` 【rhít` lui`】 | 一朵 one (flower) |
| 29-72 | 兩隻
④ 吾屋下畜有兩隻雞公。 | lióng` zhak`
【lióng`zak`】 | 兩個 two |
| 29-73 | 幾多錢
④ 你衫袋肚有幾多錢？ | git` do` cien` / cen`
【git` do` cen`】 | 多少錢
How much does it cost? |
| 29-74 | 三角
④ 三角形个三角合起來係 180 度。 | sam` gok` | 三角
triangle ; trigonometry |
| 29-75 | 幾何
④ 幾何係研究東西形款、大細个數學。 | gi` ho` 【gi`ho`】 | 幾何 geometry |

索引 (客語)

一畫

10021	29-23
101	29-22
一	29-6
一大堆	29-66
一天光(天一光)	2-74
一月	2-31
一半	29-52
一身	29-70
一夜到天光	2-75
一埕	29-68
一息仔	29-65
一溜恁樣	26-96
一蕊	29-71
一頭	29-69
一點錢【一銑錢】	20-6
一擺	29-67

二畫

乙	2-2
乙未戰爭	14-138
丁	2-4
七	29-12
七月	2-37
七月半	17-10
七早八早	2-100
七層插	10-50
九	29-14
九月	2-39
二	29-7
二月	2-32
人民	21-29
人民幣	20-3
人行道	13-25
人造衛星	1-65

人權	21-31
八	29-13
八月	2-38
八月半	17-11
八仙山	1-151
八音	15-66
刀仔	21-5
刀仔	25-18
十	29-15
十一月	2-41
十二月	2-42
十月	2-40
十月半	17-13
十字架	16-33
十字路口	13-29
十過年	2-58

三畫

三	29-8
三八	5-50
三山國王	16-10
三月	2-33
三字經	14-164
三更半夜(星光半夜)	2-71
三角	29-74
三官大帝	16-15
三明治	10-104
三股一	29-55
三國演義	14-157
三層肉	10-113
三權分立	21-55
下	2-121
下	8-4
下屋	4-50
下背	2-116

下班	19-27
下晝	2-68
下淡水溪【下淡水河】	1-142
下額	3-25
丈	29-30
丈人老	6-51
丈人哀	6-52
上	2-120
上	8-3
上屋	4-49
上背	2-115
上海	1-128
上班	19-26
上晝	2-66
乞食仔	5-16
千	29-18
千字文	14-169
千家詩	14-170
口涎	3-19
土	1-162
土地增值稅	21-47
土狗仔	22-65
大方	5-53
大水蟻	22-72
大甲溪【大甲河】	1-140
大安溪	1-139
大西洋	1-79
大前日	2-78
大前年	2-51
大後日	2-84
大後年	2-57
大洋洲	1-77
大紅花	23-30
大笑	26-131
大眾	4-29

大票換細票	20-15	中港溪	1-137	勻	26-77
大細	4-30	中意	9-10	化學	14-65
大部分	29-51	中學	14-14	午	2-17
大悲咒	16-20	之間	2-119	升	29-45
大菜	10-23	五	29-10	及	28-11
大學	14-24	五月	2-35	及格	14-88
大戲	15-67	五月節	17-9	反躁(失眠)	7-4
大聲个	26-50	五金行	19-18	壬	2-9
大麵	10-69	五指山	1-148	天	1-34
大壩尖山	1-150	五華	1-125	天公生	16-6
女性	4-13	今年	2-54	天文	14-71
子	2-11	今晡日	2-81	天主教	16-29
子女	4-3	元宵節【正月半】	17-6	天 ^ㄟ 光	2-72
子宮	3-53	內	2-122	天光日(韶早)	2-82
寸	29-32	六	29-11	天狗食日	1-31
小兒麻痺	7-42	六月	2-36	天狗食月	1-30
小部分	29-50	六堆	1-116	天空	1-38
小學	14-13	公寸	29-35	天穿日	17-7
山牛牯	22-68	公分	29-34	天蓬	12-28
山頂	1-62	公太(阿太)	6-44	天橋	13-22
山腳下	1-63	公尺	29-36	天 ^ㄟ 光(臨天光)	2-73
山歌	15-60	公斤	29-28	夫娘	6-47
山歌子	15-62	公司	19-42	太平山	1-152
工人	19-36	公司行號	19-43	太平天國	14-136
工作	19-1	公正	26-111	太平洋	1-78
工業	19-58	公克	29-29	太武山	1-149
工廠	19-41	公里	29-37	太空人	1-67
工錢	20-43	公頃	29-41	太空船	1-66
己	2-6	公開个	26-59	夭壽子	6-58
巳	2-16	公園	15-68	孔子	14-159
弓	21-27	公當	26-112	少	29-58
弓蕉	10-18	公釐	29-33	少一息	29-61
四畫		分	2-59	少年	4-10
		分	29-27	尺	29-31
		分	29-39	巴士	13-7
		分	8-64	巴士站	13-21
丑	2-12	分水打走	8-141	巴西	1-99
不孝	5-63	分享	8-89	巴黎	1-130
中	2-137	分數	14-86	引進	19-34
中央	2-111	切斷	8-76	心色个	26-38
中年	5-18				
中國	1-85				

包粟	23-4	尼姑	16-23	生份	26-79
北	2-136	巧克力	10-146	生份人	4-19
北京	1-120	左片	2-109	生命	18-18
半夜	2-70	市長	21-96	生活	18-17
半晝半暗	2-101	市場	19-9	生理	20-61
半票	13-33	布	11-25	生理人	5-31
半陰陽	4-17	布鞋	11-48	生个	26-45
半暗晡	2-90	平	26-82	用	8-26
卯	2-14	平方公尺	29-42	田徑	15-21
去	8-2	平板	15-63	田螺	22-54
可能	28-20	平等	21-33	甲	2-1
可樂	10-125	幼	26-69	甲	29-40
可蘭經	16-39	幼稚園	14-12	甲午戰爭	14-137
司法	21-58	幼學瓊林	14-167	申	2-19
另外	28-26	必須	28-9	白	26-16
台中	1-112	戊	2-5	白菜	10-26
台北	1-108	打早	2-99	白蟻	22-71
台東	1-119	打脈	7-26	白鶴	22-33
台南	1-115	打鬥四	15-48	皮包	11-28
台灣	1-83	打單(買票)	13-36	皮帶	11-7
台灣海峽	1-81	打算	9-3	皮膚	3-27
台灣連翹	14-154	打擊	8-75	皮鞋	11-41
四	29-9	本票	20-33	目汁	3-9
四方桌	12-85	本錢	20-54	目屎	3-10
四月	2-34	未	2-18	目眉毛	3-5
四股一	29-56	正月	2-30	目珠	3-4
四炆四炒	10-161	正片	2-110	目珠仁	3-6
外	2-123	正身	12-14	目珠窟	3-8
外背	2-118	正來寮	4-55	目聚毛【目睡毛】	3-7
外孫	6-27	正確	26-94	目鏡	25-7
外孫女	6-28	民主	21-30	石	29-43
外家	4-26	民意代表	21-64	石牯	1-58
外甥女	6-32	民權	21-52	示威	21-50
外甥仔	6-31	汀江	1-157	禾仔	23-1
外銷	19-60	犯罪	21-110	禾埕	12-24
失敗	5-43	玉山	1-145	禾鸚仔	22-32
失望	26-117	玉皇大帝	16-14	立法	21-57
失業	19-33	玉器	11-39	乒乓球	15-8
奶油	10-135	瓦斯	12-65		
奶袂仔(奶祥仔)	11-22	瓦斯爐	12-61		

交叉	26-32	地動	1-53	汗衫	11-11
交通警察	13-27	地球	1-36	江	1-48
交椅	12-82	地理	14-72	灰	24-1
亥	2-22	地價稅	21-46	灰	26-22
休學	14-90	在	26-13	百	29-17
任何一個	27-10	在中	2-130	百家姓	14-168
仰般形	28-1	多	29-57	百貨公司	19-5
仰結煞	28-2	多一息	29-60	竹仔	23-34
光	26-26	好	26-124	竹筍	10-56
光碟	25-17	好	26-8	竹篙	25-41
光線	1-39	好天	1-21	米	10-65
兇手	21-108	好額	5-58	米糧	10-98
兆	29-21	字	14-43	米奶	10-100
先生	14-105	字典	14-84	米汁水	10-128
全部	29-48	字簿仔	14-56	米粉	10-71
共下	26-14	安全个	26-53	米酒	10-143
共樣个	26-54	安養院	19-15	米粽	10-87
冰	1-15	年	2-49	米節目	10-84
冰	26-87	年三十	17-1	米醬	10-145
冰箱	25-29	年三十暗晡	17-2	羊仔	22-23
印表機	12-48	年初一	17-5	羊肉	10-110
印度	1-98	戌	2-21	老子	14-158
印度洋	1-80	成功	5-42	老山歌	15-61
危險	26-97	成本	20-55	老公	6-46
同年	4-27	成績單	14-95	老年	5-19
同年爺	6-39	扣月給	20-41	老弟	6-5
同時	28-19	托兒所	14-11	老弟心婦	6-6
同學	14-102	收冬戲(平安戲)	15-55	老妹	6-9
名姓	4-25	收垃圾仔	5-26	老妹婿	6-10
合	29-46	收音機	12-54	老花眼	7-40
合歡山	1-147	收集	8-124	老虎	22-42
因爭	28-12	收據	20-30	老鼠	22-45
回教	16-36	有	26-11	耳公(耳窟)	3-11
地	1-35	有用个	26-51	耳陀	3-12
地下道	13-24	有名个	26-34	耳環【耳鉤】	11-34
地下錢莊	20-52	有身(有身航)【有身】	18-13	耳聾鯨	5-9
地下鐵	13-13	有閒	26-105	肉	10-108
地豆	10-55	朱一貴事件	14-133	自由	21-32
地板	12-30	死亡	7-7	自行車	13-12
地政事務所	21-71	死个	26-46	自助餐	10-159

自私	5-55	別莊	12-4	抑係	28-17
自來水筆	25-51	利子	20-20	李仔【李啊】	10-6
自家	4-1	利存	20-56	村里長	21-92
自家人	4-20	利率	20-58	杓仔	25-28
自習	14-77	助教	14-32	杓菜	23-14
舌嫌	3-24	助理教授	14-34	沙拉	10-147
色筆	25-52	卵巢	3-54	沙漠	1-70
艾	23-33	吾	4-38	沙鼻	5-41
艾叛	10-79	否勢	9-9	汽油	24-3
艾菜	23-12	吳湯興	14-141	灶下	12-18
血管	3-45	吳濁流	14-148	男仔人【男人】	4-16
行	13-1	呂宋	1-104	男性	4-14
行政	21-56	吹風機	12-64	肖牛	16-44
行棋	15-58	困難个	26-40	肖羊	16-50
行嫁	18-3	坑	1-47	肖兔	16-46
西	2-134	坐	8-22	肖狗	16-53
西瓜	10-31	坐車	13-40	肖虎	16-45
西裝	11-3	坐囡仔	21-106	肖馬	16-49
西遊記	14-165	坐輪船	13-3	肖蛇	16-48
杌仔	10-8	夾克	11-4	肖猴	16-51
七畫		妥當	26-93	肖鼠	16-43
佛祖	16-11	尿道	3-60	肖豬	16-54
作業	14-55	尾牙	17-14	肖龍	16-47
你	4-35	尾枋車	13-42	肖雞	16-52
你兜	4-41	希望	26-115	肝	3-47
伯公	16-1	弄	12-9	肝病	7-28
伯公	6-40	弄毛蟲	22-56	肚屎	3-43
伯公生	16-2	形式	26-64	肚枵	7-12
伯姆	6-36	形成	8-116	肚襠仔	11-21
伯婆	6-41	形狀	26-66	肚臍	3-42
低	26-81	快	28-8	芋仔	23-16
免費	13-32	快樂	5-56	見笑	26-108
兵役	21-48	快樂个	26-39	角	20-4
冷	1-5	戒嚴	21-81	角菜	23-11
冷水	10-175	技術學院	14-21	豆奶	10-99
冷氣	12-59	扭肘	5-36	豆油	10-139
冷滾水	10-176	把扼(把握)	9-17	豆腐	10-106
冷漠	26-100	找錢	20-9	豆腐乳	10-107
別人	4-46	扯	8-53	赤牛	22-17
		投票	21-62	走	8-42

走相逐	15-11	制衡	21-59	披薩	10-103
足球	15-5	取	8-25	抵抗權	21-51
身底衫(內衫)	11-12	取得	8-90	拘留	21-107
身底褲	11-18	叔公	6-42	拖鞋	11-49
車掌	5-21	叔伯兄弟	6-33	放	8-27
車牌	13-30	叔婆	6-43	放勢	26-30
車禍	13-45	咖啡	10-126	斧頭	21-26
車頭	13-19	和尚	16-26	昔時賢文	14-163
辛	2-8	周轉	20-51	明年(過忒年)	2-55
辛亥革命	14-140	垃圾	19-77	服務業	19-56
辛苦	26-126	坪	29-38	朋友	14-103
辰	2-15	夜	2-102	枕頭	12-76
酉	2-20	夜間部	14-23	東	2-133
佢	4-37	奇術	15-2	東京	1-129
佢兜	4-45	妻舅仔(舅仔)	6-50	東勢	1-113
園	8-56	妹仔【妹子】	6-13	果子	10-1
忒	5-15	姑丈	6-20	果汁	10-124
忒少	29-64	姑不將	28-30	林投	23-24
忒多	29-63	姐公【外公】	6-26	林爽文事件	14-132
八畫		姐嬭【外嬭】	6-25	杯仔	25-1
乳姑	3-65	姊丈	6-8	松樹	23-21
事件	21-2	孟子	14-161	注意	9-12
事實	26-102	孤兒院	19-16	泥	1-42
亞洲	1-73	孤栖个	26-48	泥蜂仔	22-61
亞細亞介孤兒	14-152	季	2-44	泥漿水	1-55
佳刺巴	1-105	宗教	14-63	河(溪)壩【溪壩】	1-46
使用	8-114	岩石	1-59	法官	21-76
使卒仔(使用人)	5-24	幸運	26-119	法治	21-34
供給	20-62	幸福	26-118	法律	21-83
例仔	14-118	庚	2-7	法師	16-42
來	8-1	店員	19-39	法院	21-75
兩	29-16	底片	12-58	法國	1-90
兩	29-25	怡保	1-102	法警	21-78
兩股一	29-54	或者	28-29	油條	10-91
兩隻	29-72	房屋稅	21-45	泗水仔	15-23
刷	8-32	所得稅	21-42	爬	8-41
到	8-57	承蒙、勞累	4-58	牧師	16-40
到站	13-35	拉	8-37	物理	14-64
制服	14-9	拉屎	8-82	狗	22-25
		拉屎	8-83	狐狸	22-44

玩具	15-20	阿公嬭	16-8	俄羅斯	1-95	
玫瑰	23-29	阿伯	6-35	係	26-2	
盲腸	3-52	阿里山	1-144	係講	28-18	
直排輪	15-19	阿叔	6-37	前日	2-79	
知	8-72	阿姑	6-19	前年	2-52	
知得	9-1	阿姆	6-2	南	2-135	
社區大學	14-25	阿姊	6-7	咬	8-18	
社會	14-62	阿拉	16-37	城市	12-1	
社團	14-44	阿爸	6-1	契約	21-1	
社團網絡	21-100	阿姨	6-23	契哥	4-31	
空中大學	14-26	阿哥	6-3	姜紹祖	14-143	
空軍	21-20	阿啱箭	22-28	姨丈	6-24	
空氣	1-40	阿琢仔	4-51	姪女	6-49	
肺	3-46	阿嫂	6-4	姪仔	6-48	
肥	5-3	阿舅	6-21	屎缸	12-21	
股東大會	19-51	阿嬭	6-16	屋	12-25	
肩頭	3-29	阿嬻	6-38	屋下	12-26	
芹菜	10-25	陂塘	1-50	屋主	5-27	
花	23-25	雨	1-11	屋頂	12-29	
花布	11-26	青	26-19	屋嶼	12-27	
花園	12-23	青年	4-11	屋簷下	12-31	
花蓮	1-118	青菜	10-22	屋簷鳥	22-36	
花錢【使錢】	20-21	青暝仔	5-7	巷	12-8	
表兄弟	6-34	非	26-5	建造	8-106	
表演	15-51	非洲	1-76	後日	2-83	
近	2-127	囡仔	21-73	後生	5-17	
近視	7-39	戾仔	3-59	後生人	4-9	
金	1-158	炆汁	10-154	後年	2-56	
金光黨	19-78	笏瓜	10-32	後背	2-108	
金剛經	16-19	牒床	12-71	後龍溪	1-138	
金融	20-50	牒線衫	11-9	思考	9-13	
金融卡	20-26	九畫			恨	8-69
長江	1-155	信用卡	20-25	扁鑽	25-10	
長豆	10-52	信袋仔	12-97	拜一	2-24	
長凳	12-78	便利商店	19-4	拜二	2-25	
長褲	11-17	便宜	20-35	拜三	2-26	
門	12-42	便所	12-20	拜五	2-28	
門檻(戶檻)	12-33	保有	8-91	拜六	2-29	
門簾	12-73	保齡球	15-9	拜四	2-27	
阿公	6-15			挖	8-60	

拼字	14-125	秋	2-47	重複	8-94
持有	8-92	秋分	17-16	降子【生細子】	18-15
指示	8-96	紅	26-20	面	3-20
政黨	21-79	紅毛泥	12-96	面帕	12-90
故事	14-113	紅青燈	13-28	面前	2-107
故所	28-13	紅板	10-81	面盆	12-89
春	2-45	紅菜	10-27	面衫	11-13
春分	17-15	紅樓夢	14-166	面頂(面山東)	2-113
是	26-4	美金	20-2	面會	8-108
昨晡日	2-80	美洲	1-74	面試	19-30
柿仔	10-16	美國	1-87	面頰卵	3-21
柑仔	10-14	美術	14-75	韭菜	10-47
柚仔	10-11	耶穌	16-32	音樂	14-74
柚仔	23-19	耶穌基督	16-31	音響	12-53
泉水	1-43	胃	3-50	頁	14-85
洪秀全	14-135	胃疾	7-16	風	1-10
流行	15-70	背包	11-30	風水	18-21
流鼻	7-18	背尾	2-131	風邪	7-21
流籠	13-15	背誦(背書)	14-116	風疾	7-30
洗	8-31	背囊	3-31	風圍	12-38
洗衫枋	12-87	背囊骨	3-32	風搓	1-19
洗衫機	12-62	胡椒粉	10-173	風濕疾	7-31
洗浴	8-84	胞衣	3-66	飛	8-49
洗腰仔	7-35	苦	26-90	飛行機	13-2
派出所	21-69	苦瓜	10-35	飛彈	21-9
派對	15-36	茄	10-41	飛機場	13-16
為了	28-22	茄色	26-23	食夜	10-167
炮彈	21-8	若	4-39	食酒	10-168
甚至於	28-27	苗栗	1-111	食晝	10-166
癸	2-10	英國	1-91	食朝	10-165
相信	9-5	英語	14-70	食飯	10-164
相屨	18-12	虹	1-29	食飯間	12-17
相噉	8-17	衫	11-1	食飽旨	4-56
相像	8-135	衫袖	11-14	香瓜	10-38
相聲	15-50	衫褲	11-2	香港	1-86
研究所	14-28	計程車	13-8	香櫞	23-17
科技大學	14-27	計算	20-69	香櫞瓜	10-36
科技業	19-59	訂購	19-72	屙肚	3-61
科學	14-67	軍艦	21-13	屙肚空	3-62
秒	2-60	重陽節	17-12	胖凳	12-79

十畫

乘	29-3	恩主公	16-16	烏陰天	1-22
倍	29-47	恩兜(恩里)	4-43	烏鴉	22-29
借	8-65	扇仔	25-6	烏蠅	22-74
借據	20-31	拳擊	15-32	烏蠅屎	3-63
借錢	20-18	捉	8-51	特別个	26-43
倒閉	19-75	挽救	8-95	班長	14-101
倒陽	7-43	旁	2-126	畜	8-119
個人	4-47	旅行	15-34	畜生	22-1
倫敦	1-131	時計果	10-39	畜生	6-55
倉庫	19-68	時節	2-91	盜仔	25-3
冤仇人	4-21	時錶	2-63	真實个	26-47
冤家	8-85	時鐘	2-62	眠床	12-70
原子筆	25-49	書	14-78	眠帳	12-72
原子彈	21-10	書店	19-17	砸身	7-9
原旦(本旦)	2-92	書房	12-16	砸礮	7-10
哲學	14-68	書法	14-59	神父	16-41
員工	19-38	校長	14-42	神奇	26-120
哪	27-3	核子彈	21-11	神明	16-17
哪一隻	27-17	核卵	3-55	秩序	14-7
哪片	27-16	核對	8-122	秘書長	21-90
哪位	27-23	桂竹筍	10-57	笑	8-9
哪一位	27-6	桂花樹	23-22	笑微微	26-130
哪隻	27-9	桔仔	10-15	粉牌	25-56
唇頭	2-112	桌仔	12-83	粉牌摔仔	25-58
夏	2-46	柴油	24-4	粉筆	25-57
孫女	6-18	桐花	23-18	粉絲	15-42
孫子	6-17	桃仔【桃啊】	10-5	索仔	25-42
孫文	14-139	桃園	1-109	紐西蘭	1-96
家官	6-53	泰國	1-107	納稅	21-41
家娘	6-54	消失	8-130	紙票(銀票)	20-7
家庭	21-98	消防隊	21-72	紙票換零角(零星)	20-17
家庭作業	14-122	海軍	21-19	紙牌	15-56
家族	4-23	海島	1-82	耕田人	5-28
宵夜	10-156	海嘯	1-51	草	23-32
差	26-10	海豐	1-127	草原	1-69
師範	14-18	浴堂	12-22	草馬仔/挨礮披波	22-66
徐驤	14-142	烤箱	25-31	茶米	10-64
恩大家	4-44	烏	26-17	茶店仔	5-29
		烏忒	26-73	茶油	10-137
		烏陰	1-7	茶箍	12-94

茶樹	23-23	粄粽	10-88	國家	21-54
蚊仔	22-73	僱	4-36	國會	21-74
衰弱	7-2	僱兜	4-42	基隆河	1-134
記得	9-18	嘜	8-11	基督教	16-28
討夫娘	18-2	擲	8-38	堂號	4-24
討債	20-60	俵仔【俵子】	6-11	堵堵好	29-62
財務	20-49	粘米	10-67	婦人家	4-15
起勢	28-31	十一畫		婆太(阿太)	6-45
起濛煙	1-27	停	8-33	寅	2-13
送信仔	5-23	停止	8-131	專科	14-19
退伍	21-24	假使	28-23	專科教室	14-47
退休	19-29	假柿仔(發包)	10-83	專業教室	14-48
退票	13-34	假貨	19-73	專賣店	19-7
退貨	19-66	假期	15-57	專櫃	19-8
退學	14-91	做天旱	1-20	崇正會	14-131
退讓	8-111	做毋得	28-7	崩山	1-54
酒	10-142	做田	19-20	崙背	1-114
針線	11-38	做兵	21-23	帶來	8-105
院長	14-41	做得	28-6	康健	7-1
院長	21-89	做得無	9-4	強盜	6-63
除	29-4	做麼个	27-21	得人惜	5-39
隻半月	2-85	做戲仔	5-25	得人惱	26-98
馬	22-26	做齋仔	18-20	悠閒	26-106
馬來西亞	1-101	健保	21-38	惜圓／雪圓	10-78
馬拉松	15-30	側	2-125	接近	8-109
馬桶	12-86	剪刀	25-4	接觸	8-99
高	5-1	副教授	14-35	捷運	13-14
高中	14-16	副總經理	19-46	掛紙	18-23
高血壓	7-36	區	12-5	推動	8-112
高低	26-80	商業	19-55	採茶戲	15-64
高利貸	20-53	啄目睡	8-138	排骨	10-112
高雄	1-117	啞仔	5-10	排球	15-4
高職	14-17	唱歌	15-16	教宗	16-35
高麗菜	10-24	問	8-5	教室	14-45
高踭鞋	11-42	問題	14-108	教務長	14-38
鬼魂	16-22	啜	8-54	教授	14-36
恁仰	28-3	國中	14-15	斜	2-124
恁早	4-57	國文	14-69	斜	26-83
痾背仔	5-14	國民	21-35	晨早(朝晨)	2-65
粄條	10-92			梅仔	23-26

梅州	1-122	終止	8-132	魚肉	10-122
條文	21-84	莊下	12-2	鳥仔	22-27
條直	5-37	荷蘭豆	10-54	麥	23-8
涼	1-3	莧菜	23-10	麥克	14-52
涼爽	1-23	蛇	22-46	麻仔	23-5
涼鞋	11-50	被骨	12-75	麻竹筍	10-58
淡水河	1-133	袋仔	11-31	麻油	10-138
清明節	17-8	規範	21-85	屙尿	8-80
清真寺	16-38	訪問	8-101	屙屎	8-81
清點	19-69	販仔屋	12-3	屙痢肚	7-46
涵隆	13-26	貪心	5-54	屙糟	26-74
淨俐	26-75	貧窮	5-59	筍	8-39
爽	26-127	軟冰【冰淇淋】	10-127	恸【渴】	7-11
爽電動	15-38	這	27-1	挲草	19-24
球場	15-10	這片	27-14	摔	8-29
球鞋	11-47	這位	27-4	摔仔	25-53
球賽	15-22	這個	27-7	摔仔火【番火】	25-46
理事	19-49	通知	8-115	腩仔	3-56
現代	2-94	通姦	4-34	滄个	26-35
現金	20-28	通常	28-21	焗茶	10-155
瓠仔	23-9	連續劇	15-44	焗番薯	10-152
甜	26-89	逐	8-43	甥仔	22-48
甜靚	10-73	逐日	2-95	甥絲【香蘇】	10-49
畢業	14-97	部下	19-54	搵忒	8-78
移動	8-113	部分	29-49	啱酒	10-169
笠山農場	14-155	部長	21-91	十二畫	
笠婆	25-37	野球	15-6	最好个	26-41
第一個	27-12	野餐	10-157	最尾	28-28
第幾個	27-11	釣魚	15-33	最尾一個	27-13
統治	21-80	陸地	1-72	割禾	19-23
細	26-68	陸軍	21-18	勞保	21-39
細人仔(細子人)	4-6	陸戰隊	21-21	勞碌	5-62
細俖仔【細俖】	4-8	陸豐	1-126	博士	14-31
細妹仔【細妹】	4-7	雪	1-17	厥	4-40
細姐	4-33	雪山	1-146	喊	8-14
細雨	1-28	雪豆	10-53	喂	4-53
細笏瓜	10-33	章程	21-86	喇叭	14-51
細票換大票	20-16	頂高	2-114	單價	20-66
細孖仔	4-5	魚	22-50	圍標	20-70
細義【好先】	5-64	魚生	10-123		

圍牆	12-37	減	29-2	稗棚	25-40
報告	14-82	湯	10-131	稅屋【賺屋】	12-98
報紙	21-103	湯匙	25-27	窗仔【窗門】	12-40
婿郎	6-14	測量	8-123	等路	19-76
媒人	18-8	測驗	14-79	筆記型電腦	12-47
寒	1-4	焙衫機	12-63	答	8-6
寒著	7-19	焙燥	10-153	筍乾	10-62
尋	8-52	無	26-12	結舌	7-48
就業	19-32	無及格	14-89	結束	8-86
帽仔(帽)	11-27	無用个	26-58	結婚	18-1
幾下隻月	2-86	無共樣个	26-55	結頭菜	10-43
幾分之幾	29-53	無花果	14-153	絕望(死心)	26-116
幾多	29-59	無信無息	26-61	善良	5-52
幾多錢	29-73	無聊	26-107	翕相機	12-50
幾何	29-75	無閒	26-104	脹疣仔	3-64
幾時	28-5	無影無跡	26-62	舒適	26-125
惡霸	6-62	煮飯(焗飯)	10-148	華人	4-52
悲傷个	26-52	牌照稅	21-44	華盛頓特區	1-132
愕忒	5-51	猴仔	22-43	著	11-52
掌牛班	14-93	畫	8-28	著	26-6
插仔	25-24	畫圖	15-59	著驚	26-128
揣令仔	15-41	番茄	10-40	菊花	23-27
提(遞)	8-24	發子	18-14	菜	10-160
提問	14-109	發生	8-128	菜刀	25-19
提款機	20-27	發冷子	6-57	菜包	10-89
換錢	20-12	發冷仔	7-33	菜瓜/秋瓜	10-34
敢係	28-16	發病【破病】	7-6	菜頭	10-42
斯文	5-46	發病子	6-56	菜頭版	10-72
普渡	16-5	發板	10-82	菜籃	25-43
普遍个	26-44	發現	8-127	虛弱	26-76
晴	1-6	發票	20-32	虛假	26-114
智識	14-1	發痧	7-23	蛤蟆	22-49
期中考	14-80	發夢	8-139	街	12-6
期末考	14-81	發燒	7-22	詐騙	8-120
期貨	20-48	發闕	8-88	診所	19-14
期間	2-77	發癌	7-38	象	22-40
棺材	18-24	發譴	8-87	貯金簿	20-24
棺材枋	18-25	發癲	7-49	貴	20-37
欺騙	8-121	短筒靴	11-46	買	20-38
殘障	5-5	稗	23-2	貿易	19-71

貸款	20-57	寮(料、聊)	8-67	會計	20-45
越南	1-106	十三畫		會議	14-10
超市	19-3			業務員	19-40
跌忒	8-77	傳真機	12-49	楊桃	10-9
跛腳仔	5-11	傷害	8-136	準備	14-124
進入	8-103	傷症	7-29	溜冰	15-25
進出口	19-70	匯票	20-34	溜冰場	15-26
進修部	14-22	嗨	4-54	溜雪	15-27
進貨	19-65	圓桌	12-84	溪壩水	1-44
郵局	19-2	圓凳	12-81	溪壩唇	1-49
鄉長	21-93	圓墳	18-22	煙囪筊(煙涵)	12-32
鄉鎮市區公所	21-65	奧林匹克	15-31	照電光	7-45
鈕仔	25-5	嫁妝	18-5	照護	8-137
閏月	2-43	嫌犯	21-109	煞猛	5-34
閏年	2-50	媽祖生	16-7	爺哀	4-2
開	8-34	微波爐	25-30	獅仔	22-41
開始	8-129	感謝(勞力)	9-11	當好	26-121
間房	12-19	感覺	9-15	當晝	2-67
間諜	21-17	想愛	9-2	當嚨个	26-37
陽明山(草山)	1-154	愛	8-68	矮	5-2
集郵	15-45	愛因斯坦	14-128	矮凳仔	12-80
雲	1-13	愛迪生	14-130	碰(撞)	8-36
飯店	10-170	愛滋病	7-32	碗	25-20
飯盆頭	25-25	愁	8-71	碗公	25-21
飯匙	25-26	慍悴	5-57	碌礮	25-39
黃	26-21	搭	8-63	禁指【手枕】	11-36
黃豆	23-6	搭車	13-39	萬	29-19
黃河	1-156	新丁板	10-80	節目	15-52
黃梨	10-19	新加坡	1-100	經理	19-45
黃瓠【金瓜】	10-29	新台幣	20-1	經驗	26-103
擻	8-30	新年	17-4	義大利	1-94
捶球仔	15-18	新竹	1-110	義民爺	16-3
糝粿、【麻糝】	10-75	新娘	18-6	義民節	16-4
跔	8-40	新娘公	18-7	義務	21-37
跔	8-45	新聞	21-101	聖母瑪麗亞	16-30
噓	8-10	新曆	2-106	聖經	16-34
脛【看】	8-8	暗	26-27	聘金	18-4
脛電視(看電視)	15-43	暗晡夜	2-98	肄業	14-98
脛電影【看電影】	15-47	暗晡頭	2-97	腰仔	3-48
煨粽	10-86	暖罐【燒罐】	25-32	腸仔	3-49

腳	3-36	跳遠	15-13	焠菜	10-150
腳目珠	3-40	跪	8-19	十四畫	
腳趾	3-41	農保	21-40		
腳盤	3-39	農場	19-11	銃	21-3
腳髀	3-37	農業	19-57	銃子	21-4
嘔腦	7-41	運送	13-44	銃尾鏢	21-6
舅公	6-29	運動	14-126	凳仔	12-77
舅姆	6-22	運動場	14-50	嘉年華	15-1
舅婆	6-30	運轉手	5-20	嘉應州	1-123
落仔	6-61	遊行	21-49	團體	21-99
落雨	1-26	遊覽車	13-6	塵灰	1-61
落後	15-69	道士	16-25	夢	9-22
葡萄	10-20	道教	16-27	實驗室	14-46
董事長	19-48	過水	8-79	實體	26-63
號	12-11	過年	17-3	對中	2-129
蜂仔	22-59	過身	7-8	對答	14-110
裙	11-20	鉗仔	25-12	慢	26-85
補鑊鳥	22-34	鉛筆	25-47	摸	8-23
裡背(裡肚)	2-117	鉛筆盒	25-55	敲	8-21
解答	14-121	隔壁鄰舍	4-48	暢	26-122
解嚴	21-82	電子信箱	14-4	歌仔戲	15-65
該	27-2	電子郵件	14-3	滾水	10-177
該片	27-15	電火	12-69	漢堡	10-102
該位	27-5	電動	15-14	滿分	14-87
該個	27-8	電球	12-68	漫畫	15-15
該恁仰	28-4	電視	12-52	監事	19-50
試用	19-31	電腦	12-46	睡目	7-3
試著	9-14	電話	12-55	磁片	25-15
詩經	14-162	電影	15-46	碩士	14-30
誠實	26-113	電影院	19-12	算錢	20-11
誠懇	5-33	電線	25-14	箸	25-23
話劇	15-53	電鑊	25-35	粽仔	10-85
賊仔	6-60	電	1-18	綠竹筍	10-59
資訊	14-6	零	29-5	綠豆	23-7
資優班	14-94	靴仔	11-43	綠洲	1-71
跟	8-44	靴筒	11-44	網址	14-5
路	12-7	靴筒	11-45	網球	15-7
跳	8-46	飽	26-92	網際網路	14-2
跳高	15-12	鼓	26-129	腐敗个	26-36
跳舞	15-17	媯	5-47	膀胱	3-51

蒜仔	10-46	億	29-20	罷免	21-61
蓋仔	25-36	價值	20-68	膝頭	3-38
蒸餾水	10-178	價數	20-64	蓮霧	10-10
蓑衣	11-23	劇樽	7-20	蔡清琳	14-146
製造	19-61	嘴	3-17	蓬萊米	10-66
語言	14-57	嘴唇	3-18	蔥仔	10-45
說【講】	8-12	嘴渴【嘴燥】	7-5	蔥油餅	10-93
賒數	20-14	寫	14-107	蝶仔	22-57
辣	26-91	廢票	21-63	蝠婆仔	22-64
辣椒	10-51	廣州	1-121	蝦公	22-52
遠	2-128	廣告	19-74	蝨嫲	22-76
酸	26-88	廣播	21-104	衛生衣	11-10
酸醋	10-140	廣播電台	21-105	衛生所	21-67
銀	20-5	德國	1-92	衛生紙	12-95
銀行	20-23	撐船	13-38	衛星	1-64
銀角仔	20-8	撮把戲	15-54	複製	8-125
需求	20-63	撫養	14-127	論文	14-83
領帶	11-6	數量	20-65	論語	14-160
領錢	20-10	數學	14-66	豬仔	22-18
餅	10-95	標示	13-43	豬肉	10-111
鳳山溪	1-135	樓	12-12	豬利頭【豬生嫲】	10-114
麼人	27-18	樂隊	15-37	豬肝色	26-25
麼人个	27-19	歐洲	1-75	豬肚	10-116
麼个	27-20	潛水艇	21-14	豬油	10-134
麼个所在	27-22	熱	1-2	豬牯	22-19
麼个時節	2-87	熱心	26-99	豬哥	22-22
鼻水	3-15	熱水器	12-60	豬仔仔	22-21
鼻空	3-14	熱門音樂會	15-40	豬腸	10-115
鼻屎	3-16	熱著	7-24	豬腳	10-118
鼻窟(鼻公)	3-13	熱痲子	7-25	豬欄/欄【豬欄】	12-36
摻【同/合】	28-10	獎狀	14-96	豬嫲	22-20
穀	23-3	獎金	20-44	賤	20-36
礮仔	12-34	瘦	5-4	賣	20-39
蒔田	19-21	盤仔	25-22	踢	8-20
蜞蝨(黃蝨)	22-75	確定	9-16	踏	8-50
覘公	16-24	碼頭	13-17	輟學	14-92
搵肥【放肥】	19-25	箭	21-28	適當	2-132
搵秧	19-22	練習	14-120	適當个	26-49
		緣投	5-45	遮仔	25-44
		罵	8-13	鄰	12-10

十五畫

銷售	19-63	燃燒	8-107	頭那	3-1
靠勢	26-31	癩手仔	5-12	頭那毛	3-3
鞋	11-40	癩仔	5-13	頭那疾	7-15
鬧熱	26-78	篤實	5-32	頭枋車	13-41
鬧鐘	2-64	糕仔	10-96	頭前溪	1-136
魯夫	5-35	糖尿病	7-37	頭牲	22-2
燻湯棗	10-77	縣市政府	21-66	頭家	19-53
腔戾	3-58	縣長	21-95	頭暈目暗	7-14
靚	26-110	縣議員	21-94	頭暈腦疼	7-13
靚	5-44	蝟崎	22-62	頭腦	3-2
壁	12-39	蕘仔【禾蕘】	23-13	頭擺	2-93
壁蛇	22-63	骹鍊	11-33	餐廳	10-171
學士	14-29	屨棍	3-57	鴨公	22-9
學生	14-104	十六畫		鴨仔	22-8
學老嫻	4-32	膨風	26-29	鴨肉	10-120
學校	14-20	蕃薯	10-44	鴨卵	10-133
學務長	14-39	蕉嶺	1-124	鴨嫻	22-10
學習	14-111	褲	11-15	緜手緜腳	26-67
憲兵	21-22	親切	5-48	燴菜	10-151
憲法	21-53	親戚	4-22	十七畫	
戰死	21-25	親愛个	26-57	龍神	16-9
戰爭	21-12	貓仔	22-24	龍骨	3-30
戰鬥機	21-15	貓頭鳥	22-37	龍瑛宗	14-149
擁有	8-93	賴和	14-151	歟雞類	8-140
擇	8-98	輸	8-58	闕(譴)	26-28
撿採	28-24	辦公室	19-44	闕牯仔	22-15
撿錢	20-13	辦法	21-87	優待票	13-31
擔保	20-59	選擇	8-97	嗜	8-55
橫屋	12-15	選舉	21-60	嬰兒仔	4-4
樹仔	23-15	醒	8-62	戲劇	15-49
樹乳仔	25-54	錯誤	26-95	戴	11-53
橋	13-23	錢	29-26	戴潮春事件	14-134
機車	13-11	鋼筆	25-50	檢察官	21-77
機器	25-8	錄音帶	12-57	濕	1-9
歷史	14-73	錄影帶	12-56	營業稅	21-43
濁水溪	1-141	閻羅王	16-21	燥	1-8
澳洲	1-97	隨身碟	25-16	環保	1-52
燒水	10-174	霍亂	7-34	瞭解	14-117
燒暖	1-1	頸根	3-28	糜	10-129
燜飯	10-149				

糜飲	10-130	禮拜日	2-23	鵝鵝鳥	22-35
總係	28-14	禮貌	5-38	壞(歪)	26-9
總務長	14-40	箏筍(衫櫥)	12-74	懷疑	9-6
總統	21-88	翻糧	25-38	懶尸	5-61
總經理	19-47	職員	19-37	羅香林	14-147
翼胛	22-38	聶下去	26-15	羅福星	14-144
聲音	26-65	舊年	2-53	藝術	14-60
聰明(精)	5-49	舊曆	2-105	藕面仔	5-8
聯絡簿	14-123	藍	26-18	蟻公	22-70
臨暗仔	2-69	十八畫		蟾蜍	22-47
薑嫲	10-48	藉口	26-101	襖	11-8
謙虛	5-40	蟲蟻	22-67	十九畫	
講古	14-114	蟲仔	22-55	證券	20-47
講台	14-54	覆菜	10-60	證券行	20-22
講師	14-33	豐沛	10-172	證書	14-99
講桌	14-53	軀身	3-26	證婚人	18-10
講笑	8-15	轉來	8-74	證照	14-100
講話	8-16	轉變	8-100	贈送	8-118
賺食嫲	5-30	醫院	19-13	蹶山	15-29
遽	26-84	鎖匙	12-44	轎車	13-9
還	8-66	鎖頭	12-45	辭頭路	19-35
還旨	28-25	離開	8-73	鏡仔	12-88
還錢	20-19	雜貨店	19-6	二十畫	
鍾理和	14-150	雜誌	21-102	關	8-35
閩	26-71	雞公髻	22-4	難	26-86
隱形人	4-28	雞公髻花	23-31	饅頭	10-90
雖然	28-15	雞仔	22-3	鬍鯪	22-51
霜	1-16	雞肉	10-119	曠肉	10-162
霞	1-14	雞卵	10-132	懸貨【調貨】	19-67
韓國	1-89	雞卵糕	10-97	癢	7-44
鮮	26-70	雞酒	10-144	籃球	15-3
黏	8-61	雞健仔	22-6	糯米	10-68
點心	10-158	雞籠蜂	22-60	蘋果	10-2
點鐘	2-61	額頭	3-22	議長	21-97
棧仔【樣啊】	10-4	題目	14-119	警告	8-134
檳城	1-103	騎	8-47	警察局	21-68
檸檬	10-13	騎馬	13-37	贏	8-59
歸工人	2-88	鵝仔	22-11	鹹叛	10-74
歸日	2-89	鵝肉	10-121		
甕菜	10-28				

鹹菜	10-63
鹹菜乾	10-61
麵包	10-105
麵線	10-70
屬於	26-1

二十一畫

攝影機	12-51
爛布子	10-21
蘭花	23-28
襪	11-51
轟炸機	21-16
鐵門	12-43
鐵釘仔	25-13
鐵窗	12-41
鐵路	13-18
鐵鎚	25-11
露	1-12
露營	15-28
響雷公	1-24
鵠婆	22-30
颯(颯)	8-48
囊蚬仔【田嬰】	22-58

二十二畫

攤仔	19-10
權利	21-36
歡迎	8-102
歡喜	26-123
歡喜个	26-33
聾	5-6
聽	8-7
聽音樂	15-39
聽講	14-112
襯衫	11-5
讀	14-106
鯉鯉	22-39
鑊仔	25-34
鑊頭	25-33
燂燂	1-25

二十三畫

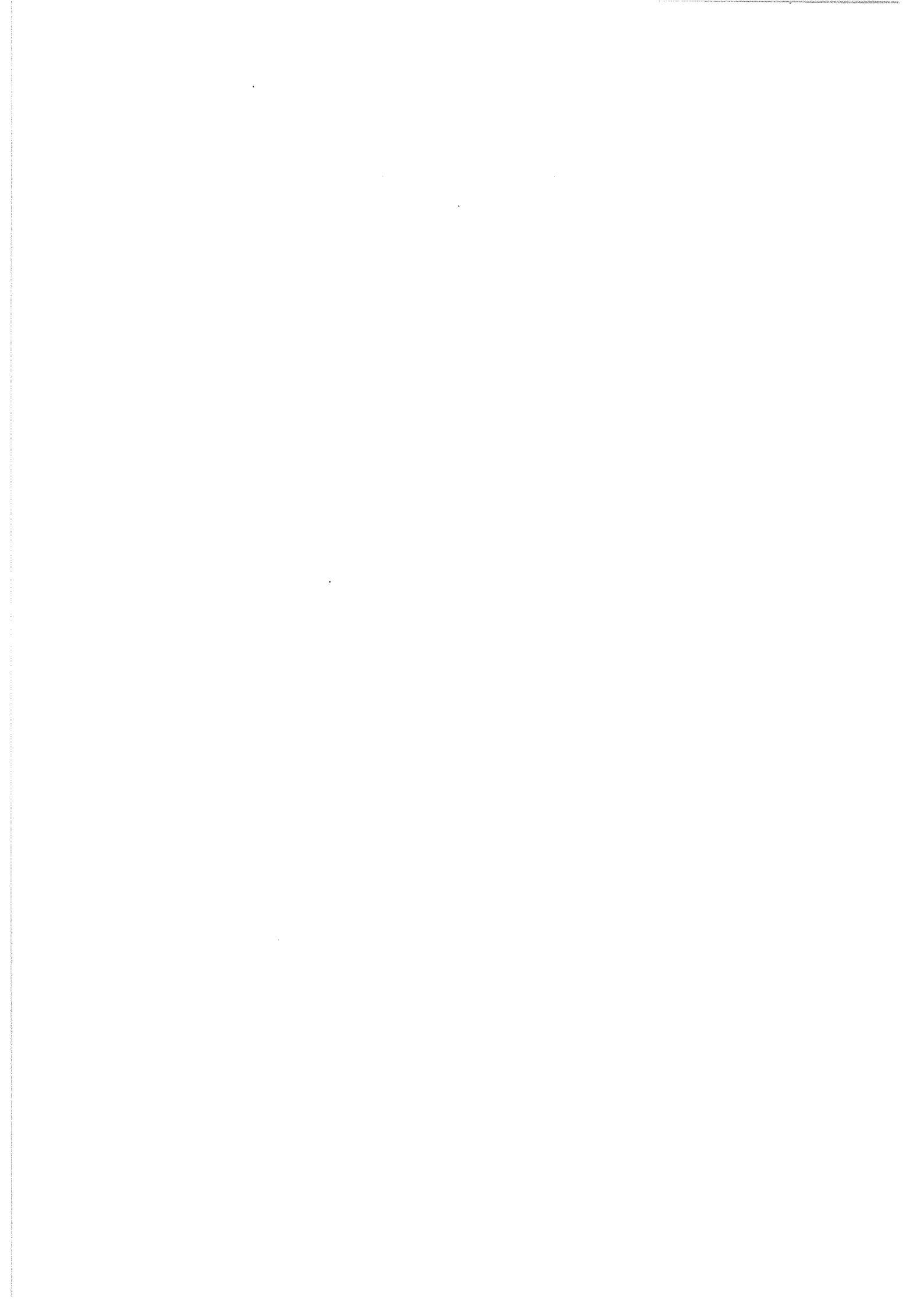
變成	8-117
變性人	4-18
顯示	8-133
驚	8-70
驚見笑	9-8
驚怕	9-7
體育	14-76
體育館	14-49

二十四畫

罐仔	25-2
罐裝水	10-179
蠶仔	22-69
讓渡	8-110
鹽	10-141
廳下	12-13
觀音山	1-153
觀音佛祖	16-13
觀音菩薩	16-12

二十七畫以上

鑽仔	25-9
鱸鰻	6-59
躉	26-109



客語能力認證基本詞彙 初級/古國順等編輯

-- 一版. --臺北市：客委會，民97.09

面：公分

饒平版

含索引

ISBN 978-986-01-5406-1 (平裝附光碟片)

1. 客語 2. 詞彙

802.52382

97018066

客語能力認證基本詞彙－初級（饒平版）

發行人：黃玉振

出版：行政院客家委員會

召集人：劉東隆

編輯委員：古國順、李幸妃、李秉璋、李坤錦、李彩豐、李盛發、何石松、
林賢峰、林瀛芳、范文芳、范振乾、徐登志、徐貴榮、涂春景、
梁榮茂、陳運棟、彭欽清、楊政男、詹益雲、詹淑女、劉玉蕉、
劉醇鑫、鍾萬梅、羅肇錦、龔萬灶(以上排序依姓氏筆劃)

編校小組：廖美玲、黃瓊玉、陳淑美

美編設計：李男設計有限公司

發行地址：110 台北市信義區松仁路3號8樓

電話：(02) 87894567

網址：<http://www.hakka.gov.tw>

政府出版品販售處：

1. 國家書店：104 台北市松江路209號1樓 電話：02-25180207

2. 五南文化廣場台中總店：台中市綠川東街32號3樓 電話：04-22210237

出版日期：中華民國97年9月

版次：一版

印刷：立誠印刷股份有限公司

定價：新台幣200元

I S B N : 978-986-01-5406-1 (平裝附光碟片)

G P N : 1009702402

本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，需徵求行政院客家委員會同意獲書面授權。請洽文教處，電話：02-8789-4567 轉文教處。

國立教育資料館



F0044143



行政院客家委員會
Council for Hakka Affairs, the Executive Yuan

110 臺北市信義區松仁路3號8樓

TEL : (02) 8789-4567

FAX : (02) 8789-4192

網址 : <http://www.hakka.gov.tw/>

GPN:1009702402

ISBN:978-986-01-5406-1



9 789860 154061



00200